

ТОВМА МІЦОПІДИ

ИСТОРИЯ ТИМУРЛЕНГА
И ЕГО ПРЕЕМНИКОВ



ԹՈՎՍԱ ՍԵՃՈՓԵՅԻ

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԼԱՆԿ-ԹԱՄՈՒՐԱՅ
ԵՒ ՅԱԶՈՐԴԱՅ ԻՒՐՈՅ

Թարգմանությունը գրաբարից,
առաջարանը և ծանոթագրությունները

Բ. Ս. ՏԵՐ-ԴԱՎԹՅԱՆԻ



ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕАРМЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ՊԵՇԵՐԻ

ТОВМА МЕЦОПЕЦИ

ИСТОРИЯ ТИМУРЛЕНГА
И ЕГО ПРЕЕМНИКОВ

14592

Перевод с древнеармянского,
предисловие и комментарии

К. С. ТЕР-ДАВТЯН

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАИРИ», ЕРЕВАН – 2005

УДК 941 (479.25)
ББК 63.3 (2Ар)
Т 502

Редакционная коллегия серии
«Памятники древнеармянской литературы»
С.С. АРЕВШАТЯН, Р.М. БАРТИКЯН,
Г.Г. ТАМРАЗЯН, К.Н. ЮЗБАШЯН

Под редакцией
С. С. АРЕВШАТЯНА

Товма Мецопеци

Т 502 История Тимурленга и его преемников. Перевод с древнеармянского, предисловие и комментарий К.С. Тер-Давтян. – Ер., Наири, 2005. – 156 с.

«История Тимурленга и его преемников» Товмы Мецопеци – единственный памятник армянской историографии XV в. Он охватывает события 1386-1440 гг. и представляет неоспоримую ценность в качестве исторического первоисточника для изучения политической, экономической и культурной жизни Армении и сопредельных стран этого периода. Как повествование современника, очевидца и участника многих событий «История» интересна и в литературном отношении, а также – как памятник, содержащий богатые сведения о деятельности просветительно-образовательных и духовных центров Армении XIV-XV вв.

050302913
Т ————— 2005
705(01)2005

ББК 63.3 (2Ар)

ISBN 5-550-01423-8

© ЗАО "Издательство "Наири", 2005



Թովմա Մեծոփեցի և Պողոս առաքյալ
(Մաշտոցի անվ. Մատենադարան, ձեռագիր N 1380, 1435թ., քերթ 23թ)

ПРЕДИСЛОВИЕ

XIV-XV вв. — один из самых мрачных, трагических периодов в истории армянского народа. Опустошительные походы Тамерлана, непрерывные войны между его преемниками, а затем и государствами туркменских племенных объединений Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу, сопровождавшиеся разрушением городов, резней и грабежами, оказались роковыми для Армении, к тому времени уже около двух столетий находившейся под гнетом разных завоевателей. Походы эти привели страну к окончательной разрухе, упадку больших городов и уменьшению коренного населения края, которое либо угонялось в плен, либо, покинув родину, бежало в чужие края. В стране начался всеобщий упадок, обеднение и оскудение, вызванные разрухой и бедственным положением жителей. В огнях пожаров уничтожались культурные очаги, древние архитектурные памятники, книжные центры. Но даже в этих условиях начавшейся всеобщей деградации подвижники армянской культуры, духовные отцы не только прилагали огромные усилия для сохранения оставшихся старых центров культуры и просвещения, но и, совершая невозможное, основывали университеты и открывали школы высшего типа (Гладзорский и Татевский университеты, Мецопская монастырская школа и др.). Одним из таких подвижников был и Товма Мецопеци, автор «Истории Тимурленга и его преемников».

«История Тимурленга и его преемников» в переводе на русский язык впервые издается полностью. Это единственное историографическое сочинение, посвященное XIV-XV вв. Оно написано в 1430-1440-ых гг. и охватывает события 1386-1440-ых гг. Будучи повествованием всего лишь о шестидесятилетнем промежутке времени, «История» является важнейшим первоисточником для политической, экономической и культурной жизни Армении и сопредельных стран. Помимо неоспоримой ее ценности в качестве исторического первоисточника, как повествования современника, очевидца и участника многих со-

бытий, она представляет интерес и как литературный памятник, а также — как произведение, содержащее уникальные сведения о просветительно-образовательных и книжных центрах Армении данного периода.

Впервые сочинение Товмы было издано в 1860 г. в Париже Карапетом Шахназаряном под заглавием «История Тимурленга и его преемников, написанная вардапетом Товмой Мецопеци».

В 1860 г. «История» почти полностью была переведена на французский язык бельгийским арменоведом Феликсом Невом и издана в Брюсселе.

В 1957 г. в издательстве АН Азербайджанской ССР она вышла в свет на азербайджанском и русском языках. Русский перевод с древнеармянского принадлежит Т. Тер-Григорьяну, а на азербайджанский текст переведен У. Бакиханом с русского перевода. В заглавии перевода Тер-Григорьяна отмечено: «Из Истории Тимур-Ланка и его преемников», т. е. речь идет о кратком переводе. Последний нельзя считать удовлетворительным, ибо он не дает правильного представления об оригинале. Под сокращения попали фрагменты, касающиеся собственно исторического прошлого Армении, истории армянской церкви и княжеских родов, крупных просветительно-образовательных центров и церквей Нахичевана (Апракунис, Астапат). Полностью опущены части, повествующие о выдающихся армянских ученых, философах и церковных деятелях (Ованес Воротнеци, Саргис Апракунеци, Григор Татеваци, Григор Хлатеци, Товма Мецопеци и многие другие, а также научно-образовательных заведений — Татевский университет, высшая Апракунисская школа, Мецопский и другие монастырские школы). В результате этих сокращений, естественно, выпали и страницы, связанные со многими политическими событиями, которые происходили на ставшей театром военных действий земле Армении, невольными и непосредственными участниками и жертвами которых становилось и армянское население.

В 1998 г. в Ашхабаде Национальным Институтом рукописей Туркмении им. Туркменбаши совместно с Институтом древних рукописей Матенадараном им. Маштоца вышел в свет сборник «Армянские первоисточники о туркменских государствах Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу». В него включены фрагменты из

«Истории» Товмы Мецопеци, Мелкие армянские «Хроники», памятные записи и прочие материалы, содержащие сведения о названных туркменских государствах. Составление сборника, вступительная статья и комментарий Вардана Григоряна, перевод с древнеармянского Кнарик Тер-Давтян и Ирик Антонян, под редакцией Сена Аревшатяна и Аннакурбана Аширова. В кратком очерке об исследованиях, посвященных интересующему нас периоду, автор вступительной статьи В. Григорян останавливается и на работах И. Петрушевского. Он отдает должное трудам известного русского ученого, говоря о его вкладе в освещение сложных отношений Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу с тимуридами, турками-османами, останавливаясь на вопросах, связанных с социально-экономическими и правовыми отношениями этих государств. В то же время В. Григорян отмечает, что в ряде трудов Петрушевского, в частности, в его исследовании «Государства Азербайджана в XV веке»¹ содержится неприемлемая и исторически неверная точка зрения. «Если все достоверные источники, — пишет В. Григорян, — однозначно называют созданные Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу государства туркменскими, то проф. И. Петрушевский ошибочно считает их азербайджанскими. Между тем армянские авторы XV века, жившие в период владычества Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу, в своих исторических трудах считают их туркменами, а их государства — туркменскими»².

В 1999 г. вышел в свет критический текст «Истории» Товмы, подготовленный Л. С. Хачикяном. Текст был издан уже после смерти Хачикяна А. Саакяном. Составленный на основе двадцати одной рукописи, он отличается научной добротностью, чего нельзя сказать об издании 1860 г., изобилующего «множеством ошибок»³. Вместе с «Историей» Л. Хачикян включил в сборник и другие произведения из литературного наследия Товмы Мецопеци, авторство части которых установлено им же. Среди них следует выделить имеющую непосредственное отношение к историческому сочинению Товмы «Историю Сте-

¹ См.: Петрушевский И., с. 153-224.

² Армянские первоисточники, с. 34.

³ LX, с. XL.

паноса и Нерсеса Мецопеци»⁴. Последние были уроженцами области Каджберуник. Степанос с 1374 г. учился в основанной Ованесом Воротнеци высшей школе Апракуниса. Получив степень вардапета, он был направлен в Каджберуник. Здесь и умер в 1395 г. В «Истории» Нерсес назван епископом. Других сведений о нем нет. По мнению Л. Хачикяна, он не дожил до XV в.⁵. Оба они были очевидцами и участниками событий, связанных с походами Тимура на Армению и Грузию. Исходя из этих соображений, Товма Мецопеци использовал их повествование в своей «Истории».

Исследование истории Армении XIV-XV вв. начал М. Чамчян в конце XVIII в. Свое внимание он сосредоточил на войнах туркменских племенных объединений. К разным вопросам этого периода обращался в своих сочинениях Г. Алишан. Важными для освещения жизни Товмы Мецопеци и истории княжеских родов этого времени были труды Г. Овсепяна⁶. Однако примечательной вехой в изучении истории XIV-XV вв., в частности, походов Тимура на Армению, было исследование Я. Манандяна, являющееся первым научным освещением истории этого периода.

Не ставя перед собой цели рассмотрения всех трудов, посвященных исследованию интересующего нас периода⁷, хотелось бы отметить большой вклад Л. С. Хачикяна в изучение сложной и запутанной истории XIV-XV вв. Изданию критического текста «Истории» Товмы предшествовала многолетняя работа Л. Хачикяна над четырехтомным собранием «Памятных записей армянских рукописей» XIV-XV вв. с предваряющим эти тома введением-исследованием. В нем обстоятельно освещаются как политическая история Армении времен нашествия Тохтамыша, Тимура и его преемников, и особенно войны Кара и Ак-Коюнлу, так и внутреннее, экономическое положение и культурная жизнь Армении. Отдельные исследования Л. Хачи-

⁴ «История Степаноса и Нерсеса» была издана Л.Хачикяном в 1972 . См.: «Из неизвестных страниц армянской историографии», ИФЖ, 1972, N 4 (59), с. 231-248. «Историю Степаноса и Нерсеса» в нашем переводе на русский язык см.: Армянские первоисточники, с.43-45, а также: наст. издание, примеч. 111.

⁵ См.: указ. ст. Л. Хачикяна.

⁶ См.: Овсепян Г.

⁷ Подробный обзор этих исследований см.: Киракосян Г., с. 9-47.

кяна посвящены вопросам просветительно-учебных центров и системе образования в университетах и монастырских школах. В солидном Введении к «Историографии» Товмы Л. Хачикян скрупулезно и многосторонне вновь касается тех же вопросов, акцентируя внимание на свидетельствах, сообщаемых Товмой. Он рассматривает также все его литературное наследие и большую часть текстов, впервые издавая, вводит в научный обиход.

В 2003 г. на армянском языке в переводе А. Мадояна был опубликован сборник «Историографических сочинений» Товмы Мецопеци, в том числе и «История Тимурленга и его преемников»⁸.

Совсем недавно вышла в свет книга Г. Бахчиняна «История армянской литературы XV в.» (Ереван, 2004), в которой впервые «История» Товмы Мецопеци оценена как явление историко-художественной прозы, как «единственный значительный историко-художественный памятник этого периода»⁹. Ранее М. Абемян отмечал, что «это произведение (т. е. «История» Товмы — Т.-Д.) простое, не обладающее литературной ценностью», добавляя при этом: «Историк со своими современниками переживший много бед, очень живо и эмоционально описывает нависший над Арменией кошмар, которому он не видит конца»¹⁰. Конечно, сочинение Товмы Мецопеци с художественной точки зрения уступает историографическим трудам V в. и подобным сочинениям XI-XIII вв. уже потому, что оно создано в период полного упадка. И тем не менее оно обладает огромной силой воздействия, подобно памятным записям, знакомство с которыми вызывает чувство непосредственного соприкосновения с событиями тех далеких времен. Художественному восприятию произведения во многом способствует личность автора-современника, очевидца и участника многих трагических для армянского народа событий. Поэтому его повествование, перемежающееся плачем, горестными восклицаниями, переживаниями, описанием событий, которые ассоциируются у него с памятными историческими событиями и

⁸ Мадоян А.

⁹ Бахчинян Г., с.166, 173.

¹⁰ Абемян М., с. 558.

героическими личностями прошлого, глубоко трогают читателя. Сопротивление отдельных лиц и жителей городов и сел, оказываемое ими многочисленным и до зубов вооруженным иноземным войскам, а также тем или иным мусульманским властителям, в том числе и курдским эмирам, ведшим непримиримую и жестокую политику в отношении христиан, Товмой Мецопеци воспринималось, как мученичество, подвижничество за веру. Поэтому на протяжении всего своего повествования он не забывает упомянуть имена всех тех, кто не побоялся отдать свою жизнь за веру. Этот стиль повествования был очень близок, понятен и созвучен переживаниям его современников, на себе испытавших все ужасы нашествий, войн и владычества иноземных завоевателей. Поэтому и автор его «Жития», также современник этих событий, оценивая «Историю» Товмы, говорит о ней в превосходной степени, в хвалебных тонах: «Прекрасным слогом, преисполненным скорби описанием, с потрясающей душу печалью, с плачем и слезами, идущими от сердца, в полной мере поведал он нам обо всех печалях и горестях, бедствиях и несчастиях страждущего народа Арамова из рода Иафета»¹¹.

Тем не менее, говоря о литературной ценности «Истории», мы прежде всего имеем в виду не ее художественные достоинства, а ценные сведения, сообщаемые Товмой о культурных, образовательно-просветительных центрах, о литературных и научных деятелях, создававших духовные ценности.

Жизнь и деятельность Товмы Мецопеци отразилась в памятных записях его учеников и современников, в произведении самого Товмы и упомянутом «Житии», написанным его учеником Киракосом Банасером (Словесником), видимо, вскоре после смерти Товмы¹².

Товма Мецопеци родился в 1378 г.¹³, в селении Алиовит области Каджберуник, находившейся в центре завоевательных

походов иноземных завоевателей. В отроческие годы он «воспитывался и учился в св. Мецопской обители... при вардапете Ованесе». Затем продолжил учебу в Сухарском монастыре, где провел двенадцать лет, обучаясь у вардапета Саргиса. Будучи учеником выдающегося философа Ованеса Воротнеци и воспитанником Татевского университета, Саргис ввел в учебную программу некоторые предметы Татевского университета, в частности, логику, преподававшуюся на основе трудов Аристотеля и Давида Анахта. Так, Киракос пишет, что Товма и его товарищи «изучили четыре метода научного мышления, а именно определение, разделение, доказательство, анализ»¹⁴. После смерти Саргиса Товма четыре года учился у Вардана Воговечи, «который обучал его (Священному писанию) и псалмопению. Но затем бежал (Вардан — К. Т.-Д.) от неверных и пришел в св. Салнапат, где и наступил день его смерти»¹⁵. «После этого, — пишет Товма, — мы, его осиротевшие ученики, покинули (нашу область) и отправились в Сюник, к великому Григору, всеармянскому вардапету, второму Просветителю и Богослову, превосходившему всех древних и новых философов и вардапетов..., который подобен был факелу, зажженному в мире»¹⁶. Годы учебы и образования Товмы Мецопеци, с постоянными вынужденными переездами с места на место и бегством от нашествий мусульман были характерны для всех монастырских школ и их воспитанников. И Киракос, и сам Товма Мецопеци сообщают довольно подробные сведения об учебе у Григора Татеваци в Татевском университете, затем в Мецопском монастыре, куда отправился Григор Татеваци из-за засилья в Сюнике чужеземных захватчиков. Говоря о результатах учебы Товмы в Татевском университете у Григора Татеваци, Киракос пишет, что Товма «изучил двенадцать частей философии — физику, математику, теологию, а также этику, экономику, политику, как и арифметику, музыку, историю и астрономию; постиг он также весь смысл риторической премудрости семи внешних философских сочинений, а именно Грамматики, Определений, Порфирия, Категорий Аристотеля, Пе-

¹¹ АЖМ, с. 213.

¹² Впервые его «Житие» ввел в обращение Г.Овсепян, издав его и сопроводив исследованием (см.: Овсепян Г.)

¹³ Г.Овсепян приблизительно временем рождения Товмы Мецопеци считает промежуток от 1376 до 1379 гг. (см.: Овсепян Г., с. 2). Дата 1378, как год рождения Товмы Мецопеци, установлена А.Хачикяном (см.: ПЗАР, с. 567).

¹⁴ АЖМ, с.273.

¹⁵ ЛХ, § 25.

¹⁶ Там же.

риармениаса, О мире, О добродетели, а также семидесяти двух книг Священного писания Ветхого и Нового заветов и пятидесяти тонких сочинений, знал также наизусть сочинения пятидесяти одного историографа»¹⁷. Такова была программа Татевского университета. Мы столь подробно остановились на этой программе, ибо она дает представление не только о Татевском университете, но и многих школах высшего типа в Армении. Питомцы Татевского университета, оканчивая его и получая «вардапетский жезл», дававший им право преподавать, возвращались в свои родные края, как Товма Мецопеци, и старались хотя бы частично, передать своим ученикам то, что они получили в Татевском университете.

«В Мецопском монастыре, — пишет Киракос, — (Товма) провел в трудах и дерзаниях шестьдесят лет, тридцать пять лет давал уроки всем обучавшимся Писанию, и многих прославил, и семи ученикам вручил (вардапетский жезл)»¹⁸. Помимо бурной педагогической деятельности, Товма Мецопеци занимался также копированием рукописей, редакцией и правкой различных сочинений. О продуктивности этой его работы свидетельствует его связь с армянскими колониями. Так, Товма правит привезенную из города Кафы (Феодосии) рукопись, в которой, наряду с другими материалами, имелся текст с алфавитами различных народов, в том числе и утерянный алфавит албанской письменности. Именно благодаря этой рукописи албанский алфавит стал достоянием научной общественности. Его перу принадлежат также толкование трудов Аристокеса и Георга «Об искусстве письма», «Памятная запись» о перенесении престола католикоса из Сиса в Эчмиадзин, примерно тридцать писем, канонические назидания, грамматика и смежные тексты.

О том, как велик был вес Товмы Мецопеци в церковной и общественной жизни, свидетельствует его инициатива и активная роль в перенесении в 1441 г. престола католикоса в Армению, в Эчмиадзин. В условиях отсутствия государственности, постоянных войн и засилия иноземных завоевателей, разобщенности и угнетенности армян, Товма Мецопеци прекрасно понимал значение утверждения престола католикоса в Эчмиа-

дзине как единственно объединяющем армянский народ духовном центре и опоре в его выживании в немыслимых условиях того времени. Поэтому Товма «постоянно молил Бога, чтобы Эчмиадзин был восстановлен, католикос и царь воссели бы в Эчмиадзине» и чтобы «Бог оградил его от смерти, пока он не увидит открытыми врата Эчмиадзина»¹⁹. В 1441 г. при непосредственном участии Товмы Мецопеци в Эчмиадзине был созван собор, на котором католикосом был избран Киракос Вирапеци. «Причиной этого, пособником и помощником свободы и благословения, — пишет Киракос, — стал светлая душа, великий вардапет Товма, который «подобно солнцу освещал армянский народ»²⁰. Умер Товма Мецопеци в 1446 г.

Среди произведений Товмы самым значительным является его «История». Как историческое сочинение оно не лишено недостатков. В повествовании замечается некоторая неряшливость, частое использование местоимения «он», которое в одинаковой мере могло относиться к двум разным людям. Язык его не богат, в повествовании он нередко прибегает к распространенным в народе арабским, турецким и персидским словам. Порой в тексте отсутствует последовательность изложения событий. Товма и сам говорит о недостатках своего сочинения. Повествуя о четырех замученных вардапетах, он пишет: «Этих четырех вардапетов в наше время убили неверные... Это произошло в 874 (1425) году, немного раньше или позже — ты будь снисходителен, ибо я стар и начал (писать) после пятидесяти лет, поэтому написал не по порядку». И все же его изложение политической истории Армении, завоеваний захватчиков отличается «обстоятельностью и правдивостью»²¹. Сведения о событиях, имевших место вне Армении, более кратки и не всегда достоверны. Очень ценно, что источниками для Товмы Мецопеци служили рассказы очевидцев и людей, находившихся в гуще исторических событий, это были либо чудом вырвавшиеся из плена, либо спасшиеся от резни и иной смерти, которым орды Тимура и его преемников подвергали жите-

¹⁷ АЖМ, с. 211. См. также у Товмы Мецопеци.

¹⁸ АЖМ, с. 214.

¹⁹ Там же.

²⁰ Там же.

²¹ Манандян Я., с. 344.

лей городов и сел. Не говоря уже о том, что Товма сам часто бывал участником и очевидцем описываемых событий.

Начиная с захвата Самарканда (1370 г.) и до конца своей жизни (1405 г.), Тимур совершал завоевательные походы на Иран, Закавказье, Золотую Орду, Малую Азию, Россию, Индию. За девятнадцать лет, начиная с 1386 по 1404 годы, с маленькими перерывами, он совершил три похода в Армению и Закавказье: I поход — 1386-1387 гг., II — 1394-1396 гг., III — 1399-1404 гг. Следует отметить, что походы Тимура были для Армении наиболее разрушительными. Во время походов Тохтамыша, войн Тимура и его преемников с Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу, с турками-огузами, во время распрей и войн туркменских и курдских эмиратов, осевших на территории Армении, театром военных действий становились армянские земли с их коренным армянским населением, которое претерпевало все последствия разрушительных войн между новыми и старыми завоевателями. Товма Мецопеци называет все области и города, по которым прошли войска иноземных захватчиков, места сражений и столкновений враждующих лагерей. С особой жестокостью Тимур обращался с городами, оказывавшими ему сопротивление. До основания были разрушены города Тпхис (Тифлис), Ван, Себастья. Товма подробно описывает длительную осаду города Вана, которым тогда правил курдский эмир Ездин, и жестокую расправу над жителями города. После захвата города Тимур приказал женщин и детей взять в плен, а остальных «верующих и неверных сбросить с крепостной стены вниз. Тут же исполнили его злодейский приказ. Стали вообще всех сбрасывать вниз. Накопилось столько мертвых тел, что последние сброшенные не умирали, что мы видели своими глазами и слышали нашими ушами», — пишет Товма и восклицает: «Здесь можно было видеть ужас Судного дня!». Было сброшено пять тысяч человек. Очень кровавым и беспощадным был поход Тимура в Малую Азию, на огузов, обосновавшихся здесь с середины XIII в. и уже в XIV в. ставших единственными правителями Малой Азии. Тимур одержал победу над Ильдрумом (султаном Баязидом), овладел городами Мелитеной и Себастией, основными жителями которых были армяне. Себастиенцы, открывшие ворота города лишь после того,

как Тимур поклялся, что «поднявший на вас меч умрет от своего меча», были заживо похоронены (4000 человек) в ими же вырытых рвах.

Не менее ожесточенный характер носили войны Шахруха, Джаханшаха, правителей Ак-Коюнлу и курдских эмиров против Искандара, сына Кара-Юсуфа. С 1421 по 1437 гг. Южная Армения вновь становится театром военных действий. Писцы этих лет жалуются на «злое и горькое время», когда «вся страна разорена нечестивыми туркменами». Товма Мецопеци вынужден был бежать на остров Лим. В 1436 г. он и его ученики спасались бегством в Хлат, затем в Арчеш и Арцке, когда их настигли курды «и хотели предать смерти. «Однако, — пишет Товма, — нас уберег Бог, бросив все, мы бежали в горы и с помощью Божьей и его милостью спаслись». Они нашли приют у епископа Степаноса, который сообщает: «В тот год великий учитель Товма и Карапет с семьей вардапетами и многими другими учениками бежали из области Арчеш, (они) оставались некоторое время у нас, и многие обогатились их мудростью»²². Товма Мецопеци описывает упорное сопротивление Искандара и его поражение при Вагаршакерте (1421 г.), Салмасте (1428 г.) и, наконец, осаду крепости Еринджак, когда, стоворившись с Джаханшахом, Искандар убил его же сын, Шахубат.

Правление Джаханшаха было для Армении относительно благополучным, оно ознаменовалось переносом католикоского престола в Эчмиадзин (1441 г.). Но с немислимой жестокостью была покарана Грузия. Во время этой войны очень пострадали также западные области Армении. «История» Товмы кончается в 1446 г. описанием взятия Джаханшахом города Самшвиде и жестокой расправой над его жителями. Товма Мецопеци завершает свое повествование о войнах Тимура, его преемниках и туркменских государствах словами: они «нанесли страшный урон армянскому народу».

Но картина будет неполной, если не сказать о социальном положении местного населения в мирное время. Если во время войн иноземные завоеватели грабили и обирали жителей городов и сел Армении до нитки, то и в относительно мирное

²² ПЗАР, с. 465; АЖМ, с. 210.

время население страдало от тяжелого налогового бремени и религиозной нетерпимости. По подсчетам исследователей, в период владычества Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу количество податей и налогов достигало двенадцати. Все завоеватели, в том числе туркменские и курдские эмиры, осевшие на армянских землях, были магометанского вероисповедания. Будучи христианами, армяне, помимо всех других налогов, платили еще подушный налог за веру — джизью или харадж. Вот что пишет Товма Мецопеци о правлении «мерзкого ишхана Пир-Али», который «три раза угонял в плен жителей и грабил край Арчеш и Арцке» (1436г.): «И ныне все верующие подпали под налоговое бремя, с каждой головы берут по сорок танга, не говоря уже о бахре и чареке, взимаемых со старцев и отроков, с сирот и вдов, со слепых, бедняков и неимущих»²³. В течение XV века налоги постоянно поднимались и до конца века почти удвоились. С армян-земледельцев взимали также налог «чери́к» (дословно — «ополчение») за то, что они не несли воинской повинности²⁴. Через три года после этого, — пишет Товма, — в Арчеше нечестивцы уже «с каждой головы — от хромых и слепых, старцев и детей требовали пятьсот сорок танга». «А это были люди, — добавляет он, — у которых не было даже одного драма»²⁵. Чужеземцы, повышая налог за веру, преследовали двойную цель: помимо непосредственного выкачивания денег и повышения хараджа, они вынуждали христиан в результате войн уже дошедших до крайней нищеты, отречься от веры. Товма Мецопеци, очевидец ужасных страданий армянского народа, просит проявить снисхождение к тем, кто отлучались от веры в надежде остаться в живых: «Боже упаси вменить им это в вину и считать их потерявшими милость (Христовой) купели и нетленной крови»²⁶. Об этой политике Товма прямо говорит: «И они обложили весь наш народ хараджем и большими налогами, надеясь, что из-за столь тяжелого бремени (христиане) отрекутся от своей веры»²⁷.

²³ Настоящее издание, § 64.

²⁴ См.: Армянские первоисточники, с. 23.

²⁵ Настоящее издание, § 64.

²⁶ Настоящее издание, § 66.

²⁷ Там же, § 68.

Но не только налоговое бремя приводило армян к отречению от веры. В результате войн в стране периодически разражался голод. Особенно страшным был голод 1431 г., когда среди людей, покончивших с собаками и кошками, были случаи людоедства. Из-за отсутствия живности на людей стали нападать волки. «Некоторые из-за бедности и жестокого голода пошли и смешались с курдами Багеша, Муша и Сасуна, отреклись от веры и обратились в безверие, (таких было) более пятисот человек»²⁸ — пишет Товма Мецопеци.

Постоянные разрушительные войны, тяжелое налоговое бремя, массовая эмиграция армян привели страну к полному экономическому и культурному упадку. Среди прочих обстоятельств упадок в духовной жизни армян М. Абегиан объясняет также уничтожением опоры армянской культуры — армянской знати или превращением ее в захудалые роды, которые не в состоянии были поддерживать очаги армянской культуры и просвещения — университеты и монастырские школы. Так случилось с родом Орбеянов в великом княжестве Сюнике, о котором много пишет Товма Мецопеци, прекратившем свое существование в 1438 году²⁹.

Татевский университет, поддерживаемый Орбеянами, после смерти Григора Татеваци потерял свой прежний блеск. До 1425 г. его возглавлял вначале Мхитар рабунапет, затем Иезекиил вардапет. Во время цаствования Шахруха, в 1435 г. Татев был разгромлен. В запустение пришли многие монастыри³⁰.

Таковы были результаты разрушительных войн Тимура, его преемников и туркменских племенных объединений, после которых армянское население и в экономическом, и в культур-

²⁸ Настоящее издание, § 51.

²⁹ Уже после М.Абегиана вышли в свет исследования Улубабяна Б., Григоряна Гр., Киракосяна Г. В последнем в отдельной главе — Армянские княжеские роды XIV-X вв. (с.168-389) рассматривается история и судьба княжеских родов Допянов, Гасан-Джалалянов, Орбеянов, Прошянов, Азизбеянов.

³⁰ См.: АХЭ, с. 993.

ном отношении еще долгое время находилось в крайне бедственном положении.

В основе нашего перевода лежит критический текст «Истории» Товмы Мецопеци. Рубрикация текста принадлежит Л. Хачикяну. Приводимые по тексту Товмы Мецопеци собственные имена часто являются искаженными, в примечаниях дается правильная, принятая в историографических исследованиях форма. Названия монастырей даются армянские в русской транскрипции, рядом в первый раз в скобках — в переводе на русский язык: церковь св. Аствацацин (Богородицы), св. Аракелоц (Апостолов) и т. д. Отдельные арабские, тюркские, персидские слова, бывшие в то время в употреблении и использованные Товмой Мецопеци, поясняются в глоссарии. Переводчиком учтены и в ряде случаев использованы как примечания К. Шахназаряна к I изданию армянского текста, так и примечания В. Григоряна к сборнику «Армянские первоисточники о туркменских государствах...».

ИСТОРИЯ НЕЧЕСТИВОГО ТИМУРА, ВЫШЕДШЕГО ИЗ СТРАНЫ ХОРАСАНА И ДОШЕДШЕГО ДО ОКЕАНА-МОРЯ, НАПИСАННАЯ ВАРДАПЕТОМ ТОВМОЙ МЕЦОПЕЦИ¹

1. Пытливым и любознательным людям следует знать, что время делится на прошлое, настоящее и будущее. И вардапеты церкви должны быть искусны в трех (вещах): (уметь) рассказывать о прошлом, говорить о настоящем, знать будущее и предостерегать. Так и нам достолично кратко поведать о настоящем, случившемся в наше время, о том, какой урон в последние времена моему народу Айказян² нанесли нечестивые, злонаправленные восточные цари и поведать (об этом) всем чужеземным народам.

2. Итак, на востоке, в городе Самарканде³, появился некий муж по имени Тимурленг⁴, приверженец веры и законов предтечи Антихриста⁵ Мухаммеда, немилосердный, безжалостный, жестокий, преисполненный злости, мерзости и коварства злокознителя сатаны. Некоторые говорят, что он был уроженцем (города) Сартапа⁶, что в области Коговит⁷, недалеко от горы Масис⁸, где находится Ноев ковчег, близ области Артаз⁹. (Муж) сей прибыл в Таврэз¹⁰ и был послан ханами к кешикам охранять от врагов дорогу, (ведущую) в Хорасан¹¹. Но он ушел оттуда в Хорасан и, перейдя реку Джахун¹², направился в восточный город Самарканд. (Здесь) он увидел страну без хозяина и стал главарем разбойников, возглавив (шайку) убийц. Вокруг него собралось человек пятнадцать¹³ таких же злодеев, как он. Тайно пробравшись к пастбищу города, они захватили (городской) табун и скрылись. Ишхан города (со своими людьми) пошел

сразиться с ними. Тогда те повернули назад и, вступив в бой, разбили и уничтожили их. Они вошли в город, взяли власть в свои руки и захватили жену (ишхана) по имени Ханум. Постепенно усилившись, (Тимур) покорил город Бухару¹⁴, (затем), перейдя на ту сторону реки Джихун, вторгся в страну Хорасан, захватил множество городов и всех предал мечу. (Жители страны) были охвачены ужасом и страхом и отдали ему свою страну.

Одних он обманывал с помощью взяток, других клятвенно заверял, третьих усыновлял, четвертым отдавал в жены своих дочерей и с их помощью убивал своих зятьев. Он отдал (в жены) свою дочь правителю царско-престольного города Гре¹⁵. Она, пожив некоторое время с мужем, убила его, затем послала к отцу вестника, (приглашая) прийти и овладеть городом. И он пошел, захватил город и превратил его в царский.

3. И некий ишхан Хорасана, звавшийся Шах-Мансур¹⁶, в течение восьми лет оказывал ему сопротивление и не сдавал Шираз¹⁷, Керман¹⁸ и Исфахан¹⁹. А мерзкий Тимур, заключив с ним мир, хитро повернул назад на Восток. (Тогда) Шах-Мансур отправил к нему посланца с богатыми дарами. Увидев его посланца, (Тимур) притворился больным: он приказал принести и зарезать ягненка и выпил его кровь. Затем велел позвать посла и при стечении народа сам явился с лицом умирающего. Он приказал принести медный таз и прилюдно вырвал кровью ягненка. Посланник (Шах-Мансура) в глубине сердца возликовал и сказал себе: «Не сегодня-завтра он содохнет». В ту же ночь, оседлав коня, он (помчался), дошел до ишхана Шах-Мансура и сообщил всему народу радостную весть. Они устроили большой «арайш», то есть праздник. И люди всей страны, которые бедствовали, голодали, были измучены жаждой и жили в страхе, разошлись восвояси.

А злоумышленник Тимур подготовил свои войска и, преодолевая трех-четырехдневный путь за один день,

через несколько дней достиг врат города. (Они) сразились (с людьми Шах-Мансура), за несколько дней одолели их и, полонив, вступили в крепость. Но отважный Шах-Мансур, ободряя (воинов), сколотил войско из восьмисот человек и (вооружив его), неожиданно открыл врата города, врезался в ряды несметных полчищ и дошел до места, где Тимур собрал все полки мужественных всадников. Он занес свой меч над головой сына сатаны, но напавшие (татарские) войска не дали убить мерзкого демона ада. И все, окруженные войсками (Тимура), погибли под ударами их мечей. Так (татары) завоевали всю страну Хорасан — город Бахл²⁰, Хорасан, Шираз, Керман, Исфахан, Ньюшапур²¹, Куран, Макур²², Тун²³, Танджан²⁴, Тамган, Мазандаран²⁵, Рэй, Казвин²⁶ и дошли до Султанийэ²⁷, границ Атрпатакана²⁸ и Таврэза. Правитель Султанийэ по имени Эдиль вышел встречать его с сокровищами и царскими дарами, и (Тимур) заключил с ним мир.

4. А хан Таврэза султан Ахмед²⁹, сопровождаемый эмиром маров³⁰ Ездином³¹, бежал по дороге Востана³², что в Рштунике³³, к своим сородичам и войску в город Вавилон, ныне именуемый Багдадом, ибо в это самое время они господствовали и над ними. Названный Эдиль повел Тимура в Таврэз и отдал город в его руки. Но затем, тайно сговорившись со своим войском, решил в городской бане убить Ленга, то есть хромого Тимура. Однако, проведав об этом, кто-то тайно пришел к Тимуру и рассказал ему о заговоре Эдиль аги. И (Тимур), узнав (об этом), послал за ним. Он приказал развести огонь. (Эдия) живым опустили в медный чан и на глазах у (Тимура) и всего народа сварили. Так его погубили.

5. Надо знать и о следующем: до прибытия Тимура в нашу страну в 835 году (1386) царь севера, по имени Тохтамыш³⁴, правитель улусов³⁵ и Азаха³⁶, ставка которого находилась в Сарае³⁷, близ Крыма, отправил посланника к хану Таврэза, султану по имени Ахмед, сыну Оиса, с

предложением любви и мира. Но (Ахмед)³⁸ злыми и мерзкими делами опозорил его. И посланник, придя к (Тохтамышу), разорвал перед ним ворот своей рубашки. Этот, преисполнившись гнева, вызвал к себе ишхана, которого звали Джанибек, и дал ему большое войско. (Джанибек) через Аланские³⁹ и Дербендские⁴⁰ ворота пошел на (Ахмеда). А сей, избегнув с ним встречи, пришел в Востан, а оттуда направился в Багдад. Северные же войска осадили Таврзз и после семидневной осады овладели им. Множество (людей) было убито, многих ограбили, и все области были отданы на поток и разграбление. Оттуда они совершили поход на Нахчаван⁴¹ и на весь Сюникский край⁴² и опустошили двенадцать областей; многих убили и угнали в плен. Стояли зимние дни. По повелению Божьему во дни Явления Господа⁴³ нашего вдруг на них повалил сильный снег, и многие спаслись от плена. Бросив большую часть добычи, они ушли в свою страну по той же дороге, по которой пришел зверонравный народ татар, которых называют тохтох⁴⁴. Они заключили мир со страной Шамаха⁴⁵, открывшей для них Аланские врата.

6. В это время подвизался счастливый и блаженный армянский учитель Ованес по прозвищу Кахик⁴⁶, что значит связанный любовью с Богом. Уроженец области Воротн⁴⁷, из селения Вагандн⁴⁸, он был сыном великого ишхана Иванз⁴⁹, отпрыска (рода) первых сюникских ишханов, к которому принадлежал и Васак⁵⁰, оклеветанный перед персидским царем Иездигердом⁵¹ в убийстве (своего) дяди Вагинака⁵². Будучи одним из учеников наших великих вардапетов Есаи⁵³ и Тиратура⁵⁴, Ованес был (мужем) велемудрым, прекрасно знал Ветхий и Новый Заветы, занимался толкованием «тонких»⁵⁵ и «внешних»⁵⁶ (сочинений). Он со всех областей собрал вокруг себя множество учеников и, просветив их, украсил армянский народ вардапетами и священниками, благолепными церковными порядками и истинной верой. Осо-

бенно тем, что денно-нощно боролся с раскольниками, области Еринджак⁵⁷ ненавистниками христиан. В эти дни он почил во Христе, и было (в сей день)⁵⁸ затмение. Его ученики взяли (тело Ованеса) и понесли похоронили в Еринджакской церкви, рядом с великим святым отшельником Магакией⁵⁹, его учеником из прибрежного города Крыма, сыном весьма богатого (человека). Оставив отцовское наследство, он пришел к великому вардапету Ованесу. От него получил вардапетские полномочия⁶⁰, (после чего) пришел в область Нахчаван, построил (здесь) армянские церкви, преодолев множество препятствий, (чинимых) раскольниками, ложными христианами. Впоследствии был отравлен своей крестной матерью-раскольницей, чем причинил нашему народу великую скорбь. Ибо он содержал в сохранности Апракунис⁶¹ и Астапат⁶², школы двух вардапетов — Ованеса⁶³ и Саргиса⁶⁴. За всю свою жизнь он не притронулся к мясу и вину. Надевал две власяницы: одну снимал с себя и держал над огнем, а другая (пристала к его телу). На своем теле носил железо в четыре пальца шириной и цепью разбойников окутал все свое тело до колен. В час смерти его (это) видели духовные наши отцы вардапеты Ованес и монах Маттеос⁶⁵, обрядили его и сообщили всем. Все диву дались, изумились и вознесли хвалу Богу. И захотели (из цепей) сделать крест. Но великий вардапет Ованес не разрешил и (велел) положить (цепь) с ним в могилу. Очевидцы рассказывают, что он с праздника великого мученика святого Саргиса⁶⁶ до праздника Вардавар⁶⁷ не пил воды, а начиная с воскресения великого поста до (следующего) воскресения, пил лишь воду из лужи. Там и похоронили вардапета Ованеса⁶⁸, в почитание и во славу святой церкви, двух яремщиков веры вместе. Он родился 30-го навасарда и, подобно великому патриарху Сааку⁶⁹, почил в тот же день, ибо такова достойная смерть святых людей у христианского рода, память которых да будет благословенна, и молитвы

их пребудут над страной. И по их желанию смиляется Господь Бог над всем нашим народом. Смерть его случилась тремя годами позднее⁷⁰ (смерти) отшельника Магаккии.

С согласия и по воле великого вардапета Саргиса из святой Харабастской обители⁷¹ и (духовных) братьев его — Акопа из Сагмосаванка Айраратской области и Георга Ерзынкаци⁷² и всего собрания учеников, вардапета Ованеса Мецопеци⁷³, Акопа и Мхитара⁷⁴ из Рштуника, его преемником стал христообъемлемый источник и незаходящее солнце, второй Просветитель вардапет Григор Татеваци⁷⁵. Об этом столько.

7. Вновь обратимся к настоящей истории поганого восточного царя. В 836 г. нашего летосчисления (1387) в восьмилетней войне (Тимурленг) овладел страной Хорасан, оттуда совершил поход и захватил стольный город Гандзака Шахастана Таврэз⁷⁶. Затем двинулся на Сюникский край, крепость Еринджак, после этого напал на землю Чакатуц⁷⁷, взял город Сурб Мари⁷⁸, до основания разрушил нашу крепость, укрепленную благородным родом Багратидов⁷⁹ и угнал в плен всех (жителей) города и близлежащих сел. Но один благочестивый танутэр из селения Кохб⁸⁰, по имени Мартирос, воин-богатырь, милосердный и нищелюбивый, поднялся на гору Бардох, которую другие народы называют Такалту, и с помощью отважных и храбрых юношей села в ожесточенной схватке с помощью всемогущего Бога Иисуса Христа, Спасителя нашего, бесстрашно отстоял село и спас всех верующих. И хотя они много раз шли на приступ горы, захватить ее не смогли. Позднее муж сей был замучен мерзким туркменом по имени Саад⁸¹, который тайком от людей утопил его в водах Араза⁸².

В это время пропал святой Крест Гетаргел⁸³ из животворящего древа, дарованный святому Григору Просветителю⁸⁴ святым Сильвестром⁸⁵. Так как два священнослужителя из святой обители Кагызвана увели с собой

святого отца Вардика и укрыли (его). А чагатаи, нагрянув, убили обоих. И никто другой не знал о месте (Креста). Позже их епископы долго искали (это) место, но безуспешно. Это причинило большую скорбь всему армянскому народу.

(Тимур), покинув те места, пришел в страну Айраратскую, в Карби⁸⁶ и на землю Котайка⁸⁷. Он осадил крепость Бджни⁸⁸, овладел ею и убил епископа области тэр Ванакана, мужа мудрого и ученого, милосердного и милостивого ко всем беднякам. И всех других верующих, истязая, мучили голодом, мечом, полоном, невыносимыми пытками. И из-за их жестокостей в самой многолюдной области Армении (больше) не были слышны человеческие голоса. Многие приняли мученичество и сподобились венца, но об этом известно лишь устройтею торжеств Христу, Богу нашему, который увенчает их в день воздаяния сонму праведников. Аминь.

Они захватили добычу и полонили множество людей, и никто не в состоянии описать беды и несчастья нашего народа. С огромным войском (восточный царь) двинулся на город Тпхис Пайтакаран⁸⁹, покорил его и угнал в плен несметное количество людей. И говорят, что убитых было больше, чем оставшихся в живых. Епископ Степанос, по прозвищу Пир, бывший среди них, еле спасся от смерти.

8. А грузинский царь по имени Багарат⁹⁰, из еврейского народа, который во дни вавилонских царей был угнан в плен, а (позже) переселен в наш народ⁹¹, и через Просветителя уверовал в Христа, и (их князья) причислились к нашим ишханам. А после династии Аршакидов⁹² стали царями Ани⁹³ и всей Армении. Но затем, теснимые неверными, они бежали в Грузию, отступились от истинной веры и примкнули к халкедонитам⁹⁴. (Так вот сей Багарат) явился к мерзкому царю с большими дарами и выказал покорность. И тот, начиненный сатанинской злобой, принудил его отречься от веры и увел

с собой в Карабах, в зимнее местопребывание наших армянских царей. А грузинский царь, преисполнившись мудрости Святого Духа, обманул его и сказал: «Дай мне большое войско, я отправлюсь в Грузию, завоюю всю страну и всех обращу в вашу веру, ибо наш народ состоит из (людей), говорящих на восьми языках; всех сделаю покорными тебе и обращу в твою веру — это двалы, осы, имерелы, менгрелы, абхазы, сонты, иберы, месхи». Тот обрадовался, одарил его богатыми нарядами и дал ему большое войско. (Багарат) с бесчисленным войском направился в Грузинскую страну. Он тайно оповестил своих сыновей — Горгия⁹⁵, Константина и Давида, чтобы те незаметно двинулись навстречу отцу и помогли ему вырваться из их рук. Сам же во главе войска чагатая⁹⁶ направился по тропе к теснине. И сыновья царя, идя встречной дорогой, мечами порубили множество воинов (чагатаев), говорят, что их было более двенадцати тысяч человек, а сами с отцом ушли к себе.

9. А мерзкий тиран Тимур со своим войском весной тайком пошел на туркмена, звавшегося Кара-Махмат⁹⁷. Но тот, проведав об этом, бежал. (Тимур) же стремительным маршем, подобно (быстрой) серне, за несколько дней преодолел многодневный путь и настиг его в области Чапахджур⁹⁸. Тогда (Кара-Махмат) повернул назад и вступил с ним в бой. Произошло удивительное дело. (Они) нанесли удар (по войску Тимура) и обратили в бегство мерзкого тирана. Убили и военачальника его войска, по имени Лохмаган, а с ним истребили много воинов. И, повернув назад, (Тимур) пришел в Таронский край, именуемый Муш⁹⁹.

10. Жители же Каджберуникского края, Арчеша и Алиовита¹⁰⁰, древнего престола рода Хорхоруни¹⁰¹, и городов Маназкерта¹⁰² и Аркниса¹⁰³, спасаясь от чагатая, бежали в край Палуник¹⁰⁴, в область Тарон, где покоятся мощи святых Ованеса Карапета (Иоанна Предтечи) и Атанагинеса (Афиногена)¹⁰⁵, в великолепный престоль-

ный Глакский монастырь¹⁰⁶ вардапета Зеноба Сирина¹⁰⁷. Христиане, стекаясь толпами, пришли на поклон святым местам Карапета Ованеса и патриарха¹⁰⁸ Атанагинеса, а также святым отшельникам Антонию и Крониду¹⁰⁹ и семи пустынножителям-травоедам¹¹⁰. И некий вардапет Степанос, а также какой-то епископ, именем Нерсес¹¹¹, из области Арчеш, из святого Мецопского монастыря¹¹², и отшельник вардапет Акоп, и епископ святой обители Абгар, воспламенившись (любовью к Богу), увещевали всех во имя любви Божьей и в почитание святого Карапета исповедаться в своих грехах и причаститься спасительного тела и крови Господа, справить великий праздник, благотворительностью, дарами и литургией утешить собрание монахов святой обители. А епископ Абгар и вардапет Акоп с большей любовью приняли наших паломников и многие дни пребывали в молитвах, прося о заступничестве святого Ованеса¹¹³ и всех святых, (обещая) оказывать им помощь и освободить от ига жестокого тирана.

11. Между тем туркменское войско по приказу тирана Юсуфа¹¹⁴ ограбило всех наших христиан, а оставшееся имущество и всех людей поручили эмиру Хута¹¹⁵, шейху по имени Шараф. Взяв пленных, он насильно переправил их через реку Евфрат и привел к селению Хасгех. Христиане взбунтовались и не хотели подняться на горы Хут¹¹⁶ и Сасун¹¹⁷, а пытались бежать и вернуться в свои края. Но он, по милостивому попечительству Божьему, силой и побоями погнал их на гору Хут. В тот же день нас настигло войско чагатая. Но милосердный Бог, исполняющий желание боящихся Его и слышащий их молитвы, по заступничеству святого Карапета и всех святых, пришел нам на помощь, ибо туркмен по имени Пир Гасан¹¹⁸, отколовшись от того Кара-Махмата, — тот самый, который позднее убил его (Кара-Махмата) и его сына по имени Байрам, — спускался с горы, а мы поднимались на гору.

В это время до нас неожиданно дошла горестная, смертоносная весть о том, что войско Тимура положило конец крепости Хизан¹¹⁹. Надо было видеть горе и отчаяние всего множества христиан, ибо отец отрекался от сына, сын — от отца, мать — от дочери, и дочь — от матери, брат — от брата, и возлюбленный — от любимой, их вопли достигали небес. И я был среди них¹²⁰. И толпа начала с плачем и причитаниями просить Господа (о пощаде), взывая к заступничеству святого Ованеса Карапета и святых апостолов церкви Казара (Лазаря)¹²¹ — обители ангелов, и хранившемся в монастыре святому Кресту Иакова, брата Господа¹²². Их мольба дошла до Бога, ибо туркмен Пир Гасан желал подняться на гору Цовасар¹²³ и оттуда на более высокую гору Марату¹²⁴. И одновременно поднявшись, они столкнулись (друг с другом). (Христиане), возложив надежду на Бога и святую обитель Казара, перед ней принесли в жертву быка в память о святых апостолах, так как там находятся от мощей святого евангелиста Луки и апостола Андрея, а также хранятся две руки — апостолов Петра и Павла, подаренных Просветителю патриархом Сильвестром и царем Константином¹²⁵. По дошедшему до нас преданию это произошло в монастыре Казара.

Здесь можно было видеть отвагу сражавшихся, ибо смелые с воинственными криками (бросались в бой), а трусливые (пытались) бежать, беспомощные лишались сил, блестили шлемы, сверкали сабли, преломлялись копья, храбрецы бились с храбрецами, а вопли и крики повергали в ужас очевидцев битвы. Здесь можно было видеть милосердие Божье, плоды молитв и надежд верующих, ибо Бог послал на помощь воинство ангелов: трое мужей в сияющих белых одеяниях спустились по воздуху на белых конях и смешались с войском туркмен, о чем рассказал нам со слов очевидцев наш духовный брат, монах Карапет. В тот же час сломилась и сникла сила чагатай, ибо некто из туркмен, именем

Мараф, убил сто человек. И восточное войско, (видя) множество убитых, в страхе обратилось в бегство. В суматохе и замешательстве великой битвы бесчисленное множество (воинов) от ужаса валилось на землю и, низвергаясь с высоты, погибало. Говорят, что так погибло более двух тысяч человек. А мы с сыновьями и дочерьми спаслись от них и радостно, с ликованием, громко благословляли Бога, царя царей — Христа, смилостивившегося над христианами и освободившего их от восточных зверей. И отслужили Богу в вышних благодарственную и благословляющую обедню.

12. Но в этот день произошло одно удивительное событие: у некой богобоязненной и преданной (Богу) женщины из Мушской области был чудесный и желанный сын с ангелоподобным лицом, которому от роду было семь-восемь лет. Так вот при восхождении восточного войска на гору Хут многие христиане разбежались в разные стороны и попрятались в густых лесах. Неверные, увидев их, поскакали за ними, желая захватить в плен. Несчастная, святолюбивая и богобоязненная мать, обернувшись, увидела, что они идут за ней, приблизятся и хотят отнять у нее мальчика. Схватив меч, она зарезала своего любимого сына и невинного агнца поднесла в жертву любви агнцу Иисусу Христу, возвращая долг небесному Отцу, принесшему в жертву Сына Божьего, своего невинного агнца, закланного и поднятого на святой Голгофе на четвероконечный Крест. И сама мать мальчика, поддавшись немного вперед, поднялась на высокую скалу и бросилась вниз и, с благодарностью прославляя имя Иисуса Христа, испустила дух. Это она сделала для того, чтобы ни одному из них двоих не лишиться Христа и не стать добычей сатаны, а стать наследием Божиим и быть более желанной жертвой, чем жертва отца веры великого Авраама и большей, чем жертва матери Шамуны¹²⁶, которая поднесла Богу своих семерых сыновей, увещевая их умереть по доброй воле за Христа нашего Мессию. Их звали Граксон, Галилэ,

Макар, Хорен, Хорсен, Аминадаб, Галюлэ. И Бог позволил убить Своих возлюбленных чад и принести Ему в жертву, чтобы Богу быть прославляемым не только Авраамом и (не только) домом древнего Израиля. И чтобы древний Израиль гордился не более нового Израиля верой сыновей великого Авраама и Просветителя Григора, который был из земных внуков отца веры.

Но чтобы никто не усомнился и знал бы (об этом) не понаслышке, мы с вардапетами и учениками пошли в (обитель) святого Карапета и оттуда вновь возвратились в Муш, приведя с собой свидетелей и очевидцев — отшельника монаха отца Давида, духовного сродника святого отшельника Варфоломея из монастыря Казара во имя святых апостолов, и от них узнали правду, и оставили вам, как память, благословление Бога.

13. Но мужи из областей Сасуна и Хута, верующие и неверные из народа маров, подбадривая друг друга, пошли грабить добычу чагатай и нагрузились добычей и сокровищами.

Между тем, на второй день Тимур пришел в город Муш и позвал к себе их эмира. Тот отправился к нему с большими дарами и подношениями. (Тимур) сказал ему: «Давай, веди нас на туркмена». (Эмир) привел их на место сражения и показал массы убитых. (Тимур) оцепенел от ужаса, взирая на то, что произошло и сколько пало от меча. Он увидел также мужей, умерших не от меча. И произнес громко:

— Это не дело рук человеческих, а Творца Бога.

И, повернув свои войска, он сказал (эмиру):

— Веди на них, чтобы я мог отомстить им.

Но тот ответил:

— Не в силах человеческих преследовать их, ибо они поднялись на гору Марату. Если все-таки пойдешь, подвергнешь себя великой и невообразимой опасности.

И неверный, согласившись с ним, возвратился в город Багеш¹²⁷. А амира Амир-Шараф¹²⁸ пошел к нему, и тот

хорошо принял его, дал ему грамоту о мире, и во всей стране воцарился мир.

14. Оттуда он двинулся на Арцке¹²⁹. У городских ворот они поймали какого-то инока по имени Карапет, из селения Джуга¹³⁰, возвращавшегося из Иерусалима. Они связали его и в оковах увели с собой. И угнанные в плен христиане в городе Самарканде твердо пребывали в вере. Через некоторое время (Карапет) был посвящен в сан епископа, но не дошел до той страны, а умер в Султанийэ, и христианство там иссякло. Ибо в те дни, когда в городе Грэ воцарился сын Тимура по имени Шахрух¹³¹, он сделал царем (этой страны) в городе Самарканде своего сына Улуг-бека. В это время появился некий сириец гаша несторианец¹³². Он вошел в дом какого-то ишхана как слуга и, пробыв там несколько дней, сошелся с его женой. Затем, оставив свою работу, уехал в дальние (края). Оттуда он написал им письмо, в котором говорилось: «Ваша вера и ваш пророк лживы. Ибо я пришел к вам и познал лживость ваших законов и осквернил ваших женщин».

Ишхан с письмом пошел к тому эмиру Улуг-беку. Тот спросил его: «Из какого народа он и какой веры?». Ему ответили: «Муж тот был из Иисусовых». Преисполнившись гнева, (сей) приказал отвратить всех христиан от веры или предать смерти. Немногие предпочли умереть, но множество отреклось от веры. И из наших епископов Ованес, по прозвищу Чанки, отправился (туда) по поводу пленных и привез нам эту страшную весть. Горе мне!

15. Вновь обратимся к нашему первоначальному повествованию. Коварный зверь подступил к вратам города Арцке. Ишхан города Саганд, при посредничестве ишхана областей Гер и Зарехаванд¹³³, звавшийся Ордубуга, пошел к нему. И очень полюбился (Тимуру). (Благодаря чему) весь край обрел свободу, и мир не нарушился. Он отдал ему Арчеш¹³⁴. И вскоре, за несколько дней, все жители Арчеша пришли в город Хлат¹³⁵ и дошли до

Цхака¹³⁶. С вечера до самого утра курд грабил истрадавшуюся землю. И из прибывшего войска Саганда (часть) направили в город Арцке, и заново стали застраивать (его), ибо вся земля была разрушена войсками мерзкого и нечестивого чагатая.

16. Оттуда (Тимур) двинулся на область Тосп¹³⁷, на армянскую крепость Ван¹³⁸. И некоторое время амир Ездин, из рода Сенекерима¹³⁹, мешкал выйти к нему, а, подняв мятеж, со всем войском и христианским населением оставался в крепости. Но позже спустился с крепости и пошел к нему. Тот схватил его, связал и двинулся на крепость. Сорок дней держали их в осаде, и множество людей было убито войсками нечестивого чагатая. И они, страдая от отсутствия хлеба и воды, не выдержали осады и сдали им крепость.

О горе мне, какая беда и горькая скорбь! Здесь можно было видеть ужас Судного дня, плач и вопли всех (жителей) крепости, ибо коварный тиран приказал унать в плен женщин и детей, (остальных) верующих и неверных, сбросить с крепостной стены вниз. Они тут же исполнили его злодейский приказ. Стали вообще всех сбрасывать вниз. Накопилось столько мертвых тел, что последние сброшенные уже не умирали. Это мы видели своими глазами и слышали своими ушами от святейшего архиепископа, владыки Закхея, и от (св.) отца, которого звали Варда Погос¹⁴⁰. Будучи в крепости, они спаслись, ибо некий ишхан чагатай даровал свободу причитающейся ему доле пленных. Благодаря ему небольшая часть жителей осталась в живых. Вся земля вокруг крепости напоилась невинной кровью христиан и инаковерующих.

И некий мугри, обладавший мощным голосом, поднялся на минарет (мечети) города Беркри¹⁴¹, возвестил о «сала-тиамате» и сказал: «Наступил Судный день».

А мерзкий немилосердный (муж), задумавшись, спросил:

О чем возвещает этот голос?

Стоявшие рядом (люди) сказали: «Наступил Судный день, который должен сотворить Иисус¹⁴². Но это совершил сегодня ты», ибо подобно скорбному трубному звуку прозвучал голос мугри:

— Да будут сокрушены эти уста, если бы они немного раньше возвестили (об этом), никогда бы я не убил человека, — сказал он.

В тот же час он отдал приказ не сбрасывать остальных (с крепостной стены) и всех освободить.

Но кто может поведать о числе пленных и невинно убитых? Один лишь Бог, создавший все и ведущий счет (всему), ибо вся земля наполнилась армянскими пленными¹⁴³, умерли священники и миряне, верующие и неверные. Все это обрушилось на нас из-за наших грехов, особенно из-за нерадивости монахов и плутов-расстриг.

Снова с пленными и добычей он ушел туда, откуда явился. Потом пришли близкие убитых и, увидев неизлечимые раны армян, завопив, начали оплакивать их: один вопил «Горе, сынок мой», другой говорил «Горе, отец мой». Страна и земля во всех краях Васпураканской области наполнились плачем и стенаниями, ибо не было человека, у кого бы бесследно не пропал любимый или близкий. Горе и несчастье всем нам, армянам, ибо вся страна разрушена; начиная от Арчеша до Грузии и до реки Куры, реки агванцев¹⁴⁴, мучениями, убийствами, пленом обогрилась кровью невинных вся земля.

17. После его ухода с нашей земли налетела саранча и уничтожила все поля и зелень страны, во всех уголках, в селах и городах, населенных местностях повсеместно начался страшный голод: ели собак, кошек, поджаривали сыновей и дочерей, муж (съедал) жену, жена — мужа, убивали друг друга, ели и не наедались, затем сами умирали. Я не в силах рассказать о горестях, обо всем том, что видел своими глазами и слышал своими ушами, ибо уничтожался (род) человеческий, особенно в областях

Армении. Исполнилось видение и предсказание Великого Нерсеса¹⁴⁵, возвещавшего: «Дом Арамов будет уничтожен народом стрелков». Столько об этом.

18. И следует знать, что мы претерпели не только телесный голод, но и голод духовный за то, что не внимали голосу Господнему. (Хотя) на Сюникской земле были две школы — одна в святой Апракунисской обители, великого учителя Григора¹⁴⁶, ученика великого Ованеса Воротнеци, у которого он учился двадцать восемь лет и уже два года как занимал вардапетскую кафедру обучения, а его собратья одноклассники ушли от него: великий Акоп отправился в Араратский край, и его местопребыванием стала святая церковь Сагмосаванк¹⁴⁷. Он двадцать лет учился у Ованеса Воротнеци. И вардапет Георг со своими учениками отправился в Ерзынка, область Екелеац¹⁴⁸. И остальные рассеялись по разным местам. А великий Григор с немногими своими учениками перезимовав в Апракунисской теплой долине, весной отправился в святую обитель, благотворный престол апостола Евстафия¹⁴⁹, в княжество Орбелеанов, к ишхану Смбату, сыну Иванэ, внуку Буртела¹⁵⁰. Через некоторое время он собрал вокруг себя множество учеников и милостью Божьей просвещал народ наш истинной и праведной верой и исповеданием. Создав «Книгу вопрошений», он написал ответы против всех народов и (создал) два тома проповедей¹⁵¹ и (сделал) выборки из Ветхого и Нового (Заветов), а также Толкование внешних сочинений. С 838 (1389) по 857 (1408)¹⁵² год он оставался там. Но по какому-то поводу он пришел на нашу землю Каджберуник, и мы с двенадцатью братьями, учениками великого Саргиса, пошли к нему и оставались при нем два года. Но из-за вероломства нечестивцев не было (в крае) спокойствия и мира. Он обещал всем нам отправиться в Иерусалим и, отказавшись от (других) дел, давать им уроки. И не раз в своих проповедях он (гово-

рил) об оковах непокорного Ахтамарского престола¹⁵³, призывая их к покорности.

Вновь тиран Юсуф, правитель Таврэза, отнял Вороти у ишхана Смбата. К (Юсуфу) в качестве посредника пришел (Григор Татеваци), но он не внял мольбам вардапета. И целый год (Григор) жил в святой Мецопской обители. Вокруг него собралось десять вардапетов и восемьдесят иноков, и он истинной проповедью и уроками утешал их. На следующий год он покинул (Мецопский монастырь).

В тот же год смерть призвала его¹⁵⁴ в небесный град. Он был щедр и красноречив, и не было подобного ему ни среди древних, ни среди новых народов, он был вторым Богословом¹⁵⁵ и Иоанном Златоустом¹⁵⁶. Во время урока, когда он закрывал глаза, мы видели сидевшего рядом с ним мужа-старца, который раздавал то хлеб, то яблоки. Блаженны видевшие и слышавшие его, ибо лицо его было грозным, и много раз мы слышали от людей, что Христос явится на землю в таком облике. Согласно ночному видению, он освободил землю Арчеша от оков Ахтамара. Об этом столько. Мы отклонились от нашего повествования для пользы вардапетов церкви.

19. Снова вернемся к порядку повествования нашей истории. Великий вардапет Саргис, у которого была святая Астапатская обитель, оставил ее и в тот же год бедствия с немногими учениками пришел в город Гер. Там он провел голодные дни в горькой нужде. Затем послал в Каджберуникский край одного из своих учеников, мужа святого и чистого душой, по имени Ованес и прозвищу Сартах, (поручив) позаботиться о месте проживания (для них). Он пришел в богообитаемую и чудотворную обитель, в кафедральную Сухарскую церковь во имя Аствацацин (Богородицы) матери Господа, ныне именуемую Харабастской церковью, к счастливому, кроткому, желанному мужу, епископу области владыке Закхею, прося у него приюта. В ту же ночь богодухно-

венному вардапету Ованесу¹⁵⁷ предстало удивительное видение — хоть он из-за своей кротости и не получил вардапетского жезла, но словом, делами и добродетелью был для всех наставником и учителем — (он увидел), будто храм Святой Аствацацин наполнился лампадами, и каждая лампада светила как солнце; часовня осветилась светом свеч. Пробудившись ото сна, он благословил Бога и вознес Ему хвалу, сказав про себя: «Богу было угодно, чтобы здесь обосновался великий вардапет Саргис, обладающий духом пророчества, по выражению глаз и лица распознающий всякого человека и среди адамовых сыновей по мягкости и кротости не имеющий себе равного. (Вардапет Саргис) за всю свою жизнь до дня своей смерти не вкушал мяса и не пил вина. Облик его приводил в трепет и вызывал чувство робости у всякого человека, особенно иноплемеников, до такой степени, что народ чагатаев приходил поклониться ему. Он был проповедником и учителем Евангелия.

Вардапет Саргис, придя, поселился здесь и воссел на вардапетском престоле в богоробитомой обители Святой Аствацацин. Вокруг него собралось множество (учеников), обучавшихся Священному писанию, церковнослужителей и любознательных (отроков), более шестидесяти человек священнослужителей и учеников. И он просвещал обучением и знанием, службой и литургией все побережье Васпураканской области. И святая обитель в 838-851 гг. нашего летосчисления (1389-1402) выглядела как Верхний Иерусалим. Затем он благой смертью почил во Христе и был положен в могилу во славу Бога нашего недалеко от святейших епископов Хачатура и Закхей.

20. Но следует знать, что вардапету Саргису много печали и горести доставили его ученики. В бытность свою в Сюникском крае какой-то вардапет по имени Карапет, по прозвищу Чагаракер¹⁵⁸, давал уроки по их «Книге о добродетели». К (Саргису) пришел некий инок католик и сказал ему: «Когда-то я был среди вас иноком,

но сатана погубил меня, сделал халкедонитом и натравливает мое сердце к неуважению и хуле против вас, но да будет известно тебе, что тот Карапет обучает «Книге о добродетели», и я хочу прийти и спросить тебя кое о чем. Вот тебе «Книга о добродетели», ответь им». И он, премного обрадовавшись, взял и с большим удовлетворением вознес хвалу Богу.

Через два дня к вардапету пришли два инок католика и спросили: «Что такое добродетель и каково ее определение?». Он дал им правильный ответ, и они пошли к своему вардапету. Затем пришли еще раз и говорят: «Каково определение веры?» Он дал им ответ, которому научился от вардапетов. Посрамленные, они вернулись в крепость Крна¹⁵⁹. А ученики великого Саргиса с мольбой принуждали его дать им уроки по их «Книге о добродетели». И он, будучи уступчивым и прямодушным, положился на Святой Дух и начал уроками знакомить их с учением (католиков). А его невежественные ученики не имели понятия о вере святой церкви великого Просветителя Григора, Богослова Григория¹⁶⁰, Афанасия¹⁶¹ и Кирилла¹⁶² и наших богословов Степаноса Сюнеци¹⁶³, Анании Ширакаци¹⁶⁴, Погося Таронаци¹⁶⁵, Ованеса Саркавага¹⁶⁶ Ахпатечи, философа Давида¹⁶⁷, Мовсеса Кертгахайра¹⁶⁸, переводчика Асохика¹⁶⁹ и наших других святых вардапетов. И не вкусивший истинного учения легко может умереть душой. Как ягненок, не взявший материнской сывороточной травы и первого молока, очень скоро умирает, так и его ученики очень скоро ослабели в вере и хотели стать униатами, а вардапет не знал этого. И один из священников святой обители, служитель и ключник святой Апракунисской церкви, движимый Святым Духом, в ночном видении увидел во сне, что река Ерасх¹⁷⁰, вздувшись, разлилась, унесла учеников и всех погубила. А вардапет Саргис и ключник Степанос, схватились за иву, еле спаслись и не утонули в реке. Проснувшись, он пошел к вардапету, отшельнику

Магакию¹⁷¹ и рассказал ему (свой) сон, (рассказал) также о намерении лживых, невежественных и коварных его учеников.

Они со стенанием стали рвать на себе волосы, убиваться и, раскрыв уста для плача, в безутешной печали оплакивали, как усопших, их духовную смерть и погибель. Затем, посоветовавшись, великий вардапет послал отшельника Магакию к прославленному и знаменитому вардапету Ованесу по прозвищу Кахик, прося прийти на помощь кроткому мужу Божьему, пока не распространился соблазн зла (от) его невежественных учеников, из-за отступивших от истины католиков, и пока они не обратились в бегство.

А счастливый и блаженный вардапет Ованес со многими учениками и множеством священников, оставив землю Воротана и благодатный престол Евстафия, прибыл на землю Еринджака, в святую обитель Апракуниса. Он созвал всех священнослужителей и мирян и дознался обо всех злодеяниях невежественных учеников. (Затем) приказал привести всех учеников, и они предстали перед ним на площади и были обвинены. Их бросили в темницу, некоторых заковали в кандалы, а некоторых наказали батогами.

Вардапет Саргис обратился к ним со словом осуждения, после чего все были покараны Богом: одни были брошены в реку, других в посрамление водили нагими, часть их бежала в страну франков¹⁷², а тех из них, кто занимался клеветой, бросали в медные чаны и варили. Часть, раскаявшись, искупила грехи, как Атом Мокаци, который раскаялся, отправился в Иерусалим, а после снова вернулся в свою область и понес телесное наказание. Сердце его было поражено. Целый год дыхание его (с трудом) выходило из сердца. Наконец он с раскаянием испустил дух.

21. После смерти (Саргиса) его преемником на вардапетской кафедре стал блаженный и богоблизкий, желан-

ный ангелам и людям муж, почтенный и искусный вардапет Вардан из святого монастыря Хогвоц¹⁷³ (Духов), настолько превосходивший своей мудростью, наставлениями и добродетелью всех вардапетов Армении, что люди говорили: «Хорошо было бы мертвым восстать и получить от него, (то есть) от его же ученика, отпущение грехов». Четыре года он просвещал истинной верой и наставлениями святую обитель и всю землю Каджберуника. Молитвами (Вардана) и его брата, отшельника Егии, получившего степень дьякона и всю жизнь твердо пребывавшего в молитвах перед Богом, в кафедральной церкви во имя Богородицы и во всей земле Арчеша пробились источники земных благ и милосердия. Притесняемый неверными, он покинул (Арчеш) и со своими учениками ушел в края Тоспа. Там он в 855 году нашем (1406) почил во Христе в святом монастыре Салнапат¹⁷⁴. Память его да будет благословенна.

22. Его преемником на кафедре стал великий наш вардапет и мученик, всемилостивый Григор¹⁷⁵, сын Цера, истинного мужа Божьего из города Хлат, из учеников великого Саргиса, его духовного сродника и земляка, но не из того же Сухарского монастыря во имя Аствацацин, а из земли Бзнуник¹⁷⁶, из города Арцке, святой обители во имя мученика Степаноса¹⁷⁷, именуемой Ципна.

Но из-за охладевшего отношения учащихся (к учебе) он не занимался учительством, а денно-нощно переписывал (рукописи) и давал подаяния нищим; любил благодеяние и побуждал к тому же всех вардапетов и священнослужителей. И не было никого равного ему в милосердии, человеколюбии, в служении нищим и неимущим. Бог наделил его мудростью большей, чем всех вардапетов. Он написал историю трех времен с вопросами и ответами, а также вынес на свет немногословно и нескладно изложенные древними вардапетами писания о мучениках и страдальцах, (собранные в книге), называемой Айсмавурк¹⁷⁸, и озарил погруженные во тьму врата на-

ших церквей. И никто не может постичь заложенной в ней мудрости, она известна лишь Богу. Пятьдесят лет он в неустанном тщании денно-нощно переписывал рукописи, как об этом известно тайноведам. Как никто любивший (святые) празднества и почитавший святых, он в память о себе оставил множество тагов и гандзов.

Когда он достиг доброй старости и перевалил за семьдесят пять лет, в 874 году нашем (1425) в армянский город Арцке пришел мерзкий народ маров и направился в пустынь Ципна¹⁷⁹. Схватив (Григора), неверные предали его жестоким мучениям. Но он, как истинно верующий в Бога и Господа Христа, остался непоколебим. И они в тот же час счастливого и блаженного Григора закололи, как невинного и чистого агнца, как агнца Христа. И он, горячо любивший мучеников, сподобился мученического венца. Его похоронили в святой обители Ципна во имя Степаноса Первомученика.

И его духовный сродник, желанный муж, отшельник вардапет Акоп¹⁸⁰, придя с духовными сыновьями своими — епископом Степаносом и учениками, обрядил его и (похоронил). Целый год он оставался на его могиле и заботился о ней. Когда же ослабел, как предопределено природой, в день Вознесения при словах священников о вознесении — «Вознесся Господь наш на небеса», испустил дух во славу Христа, Бога нашего.

После этого через два года тот же курд из народа маров из Багеша пошел на землю Рштуника и предал мученической смерти молитволюбивого вардапета Акопа Овсананца¹⁸¹ из обители Анцнапат. Его похоронили близ могилы Григора из Нарекского монастыря¹⁸².

В тот же год от неверных на гору Сасун бежал очень известный и многосведущий, молитволюбивый отшельник вардапет Казар из города Багеша. Но его увидели люди из нечестивого народа маров. (Казара) спросили:

— Это ты говоришь, что Христос — Бог?

И он отвечал:

— Я говорю и учу (этому). И тот, кто не говорит и не учит этому, да сгинет навечно.

Тогда они ударом меча убили его. И он сподобился мученического венца. Тремя-четырьмя годами ранее был пронзен стрелой и убит некий вардапет по имени Товмас¹⁸³ из святой обители — церкви Путлик, ученик вардапета Симеона Рштунеца¹⁸⁴, сведущий в манрусуме¹⁸⁵, любивший святость и молитвы. Они сподобились Христова венца. Этих четырех вардапетов неверные убили в наши дни. Память их да будет благословенна, и их молитвами смиляется над нами Христос Бог. Это случилось в 874 году (1425), немного позже или раньше. (Ты) будь ко мне снисходителен, ибо я был стар и начал писать после пятидесяти (лет), поэтому нарушил порядок.

23. В 843 году (1394) снова поднялся мерзкий тиран Хорасана, пришел по дороге Багдада, разрушил Багдад, всю Ассирию и весь Диарбакан Месопотамии¹⁸⁶. Пришел в город Амид¹⁸⁷ и захватил его: богатых людей предали огню и мечу и убили в невыносимых и неопикуемых мучениях, а неимущих — мужчин и женщин угнали в плен и (рассеяли) по всей своей стране. Придя в город Мердин¹⁸⁸, он разрушил его и угнал в плен жителей пятнадцати деревень — правоверных и истинных христиан из (поселка) Тамин — 3000 домов, и из всех остальных (сел) — 7500 душ угнал в плен, а четыре деревни огнепоклонников-ареворди¹⁸⁹ — Шох, Шмршах, Сафари, Марахи — полностью уничтожил. Позже они по наущению дьявола снова размножились в Мердине и Амиде.

Он еще раз появился в восточной стране и пошел на город Ерзынка¹⁹⁰, с помощью меча¹⁹¹ завладел им и по злодейскому навету парона Тахратана и других мусульман города до основания разрушил большую кафедральную церковь святого Саргиса и сравнял с землей все другие церкви. Наш вардапет Георг, ученик Ованеса Воротнеца, пошел к нему, и от страха и ужаса перед мер-

завцем у него потрескались губы, и кровь сочилась по ним. Божий муж вернулся с плачем, в слезах, ибо [неверный] приказал разрушить все церкви. И [все] погрузились в великую печаль.

[Тимур] пришел в верхние пределы страны, осадил крепость Басена¹⁹² под названием Авник. Захватив ее, связал ишхана по имени Мсир и сто человек из мусульман сбросил с крепости вниз, и они умерли. Потом пошел в Айраратскую область, опустошил весь край, награбил добро, осадил и овладел крепостью Багран¹⁹³, после чего отделил триста мусульман от ста¹⁹⁴ христиан. [Нечестивцы] говорили: «Христиан убьем, а мусульман освободим». У городского епископа по имени Мкртич было два брата, которые пошли и смешались с группой мусульман. И они перебили мечами мусульман, а верующих освободили. А те двое христиан стали кричать: «Мы рабы Христовы и верующие». Те ответили: «Гархор! Так как вы солгали, мы вас не спасем», и обоих убили. Епископ сильно опечалился, хотя и умерли они как истинные христиане.

24. Они двинулись на земли Чакатуц, Сурмари, Кохб, Барнакут¹⁹⁵ и область Арчеш. Рассеявшись по этим трем областям, они всех ограбили. Но по милости Божьей пленные спаслись от них. По всей стране разразился страшный голод. В тот же день был разграблен городок Кохб. Со скалы Верхнего Кохба Арчешской области упали двадцать пять буйволов. А христиане мечами зарезали [буйволов] и, поделив между собой, сделали себе запасы. Так с вардапетами, епископами, священниками и народом добрались до земли Каджберуника, пришли в область Коговит, в селение Дарон¹⁹⁶. Там [во Христе] почил святой вардапет Степанос, ученик великого Ована Воротнеци, из сотоварищей святого вардапета Ована Мецопеци.

А мы, придя, увидели нашу страну разрушенной, опустевшей, лишенной всякого достатка, оскудевшей от

духовных добродетелей, [не было] ни службы, ни литургии. Снова стали обстраиваться, ибо страна наша была передана парону [города] Арцке, которого звали Саганд.

А на следующий год пришел туркмен Юсуф и снова опустошил нашу страну, захватил город Арчеш, убил поставленного там правителем [человека] по имени Химат, с тридцатью четырьмя людьми за то, что тот убил иерея Степаноса, предводителя города. Они предали мученической смерти родовитого танутэра по имени Мусефир по доносу и коварству нелюбивших его христиан. Весь город был сожжен.

В эти дни правитель Востана, которого звали Амир Ездин, с чагатаями выступил против Юсуфа. Несколько дней они воевали, но потом вновь помирились. На следующий день из Басенской крепости на подмогу Амиру в село Аги пришел чагатайский правитель с четырьмястами людьми и спросил о мире между ними. Узнав о том, что они помирились, он к заходу солнца¹⁹⁷ взял в плен [жителей] села и ушел восвояси. А христиане, поднимая облако пыли, пустились за ними и ворвались [в село]. [Те], побросав пленных и добычу, обратились в бегство. И некий богопочитаемый муж, сродник наш по имени Ованес, как серна, достиг равнины Арчеша, оповестил об этом Юсуфа. И брат его Ярали [со своими людьми] пришел ночью, захватил чагатая и все его войско, одних убил, других ограбил, а ишхана по имени Атламиш схватив, угнал в Мсир¹⁹⁸.

И в то время, как наша страна находилась в столь бедственном положении, неожиданно до нее дошла страшная весть о гибели и плаче, о том, что войска чагатая наводнили нашу страну. Тут надо было видеть отчаяние в страшной беде, ужас и страх перед неверными¹⁹⁹, ибо уже пятнадцать тысяч человек дошло до села Еришат. Мы бежали и бросились в горы и ущелья. Неверные, проведая об этом, окружив гору, двенадцать дней охотились за нами, как за дикими зверями. Они схватили

всех — одних убили, других угнали в плен, а нашу страну предали огню. И наш вардапет Ованес со своими учениками еле спасся и пошел в область Рштуник. Там он пробыл два года и весьма почитался верующими в Христа.

25. А нечестивый Юсуф бежал от чагатай и с 844 (1395) до 855 (1406) года больше не мог появиться в нашей стране. Между тем в 846 году (1397) Тимур послал в нашу страну чагатай шейха по имени Ахмед. И он, будучи весьма добронравным и христоролюбивым, придя, по просьбе наших вардапетов — великого Саргиса Сорбеци и Ованеса вардапета, настоятеля Мецопского монастыря, с разных мест стал собирать (жителей) наших краев и восстанавливать страну. Пришли все рассеявшиеся и приступили к строительству страны. И благодаря миру и милости Божьей все побережье озера на протяжении одиннадцати лет не чувствовало недостатка в ученых (мужах).

А в 851 (1402) году почил во Христе убежденный сeditионами и достигший меры возраста великий вардапет Саргис. Его преемником на [св.] престоле четыре года был его ученик, чудесный муж Божий, великий отшельник, армянский вардапет Вардан²⁰⁰. Он просветил и украсил нашу область Арчеш более, чем первый. Вокруг него, в прославленной обители, в кафедральной церкви во имя матери Господа — Аствацацин (Богородицы) собралось множество учеников, свыше шестидесяти церковнослужителей. Четыре года он, просвещая, озарял души всех службой и литургией, обучением [Св.] писанию и псалмопением. Затем бежал от неверных и пришел в св. Салнапат, где и наступил день его смерти. Там покоится его тело, а душа вознеслась в колеснице херувимов и серафимов и причислилась к сонму соравных богословов-вардапетов и просветителей наших; память их да будет благословенна, и молитвы их пребудут над всей страной. Аминь.

26. А мы, его осиротевшие ученики, покинули [нашу область] и отправились в Сюник, к великому Григору, всеармянскому вардапету, второму Просветителю и Богослову, превосходившему всех древних и новых философов и вардапетов. Он очень обрадовался нам и, как возлюбленных и желанных своих сыновей, с любовью принял нас, ибо отец его был уроженцем области Каджберуник, из города Арчеш. И он собрал многих своих учеников — Мхитара из Татевы²⁰¹, Ованеса из [области] Екелеац из монастыря Гермон²⁰², Галуста из [монастыря] Вагандн²⁰³ во имя св. Карапета (Предтечи), Симеона из Сюника²⁰⁴, Акопа Быстац²⁰⁵, Григора Араратеана²⁰⁶, Григора²⁰⁷ и Маттеоса Джугаеци²⁰⁸, Аветиса из Астапата, Егийю из Оцопа²⁰⁹, Ованеса из монастыря Вагандн²¹⁰, Унана из Шамхора, Ованеса Кармира из Капана²¹¹. И три его ученика были в других местах: Маттеос Тпхисеци — в святой Гандзасарской обители²¹², Мкртич — в Пайтакаране, Степанос — в Таврэзе²¹³. [В числе учеников] было также множество священников, свыше шестидесяти человек²¹⁴.

Он начал обучать их сочинениям внешних философов. И приводил всех в большее изумление, чем эллинские философы. Затем ознакомил их с пятнадцатую Посланиями апостола Павла и с сочинением Григория Богослова «К тем». Настоятелем святой обители был кроткий и избранный уже во чреве святой епископ тэр Аракел²¹⁵, великий философ и племянник великого учителя, обладавший волшебной мыслью, приверженец всякой добродетели. И мы были двенадцатью братьями, учениками великого Саргиса, после смерти которого пошли учиться к [Григору]: первым был Акоп, [затем] — Маргарэ, Ованес, третьим — Мкртич²¹⁶, Карапет, Мелкисет, Саргис, Маттеос, Карапет и я, недостойный Тума²¹⁷. Он два года утешал нас Священным писанием. Но из-за притеснений неверных, взяв (нас) с собой, покинул Сюникскую область и пришел в Арчешскую. [Григор] посе-

лился в богоугодном святом Мецопском монастыре у смиренного богослова и счастливого мужа Божьего вардапета Ованеса, весьма обрадовав его, ибо именно в этот, 858 (1409) год закончено было [строительство] новой церкви во имя святой Аствацацин.

К нему стекло множество вардапетов: мученик и святой муж Григор Хлатеци, Акоп Овсананц из Рштуника, Маргарэ из Варага, Акоп из Асписнака, Ованес из Папкашена, Степанос из Беркри, Мкртич из Хизана, Ованес из Багеша, вардапет Саргис из [монастыря] Арутюн (Воскресение), Мелкисет из Ерзынка, а также из священников и учеников — свыше восьмидесяти иноков. Целый год он утешал всех братьев несказанной радостью. На уроках он истолковывал три сочинения: Евангелие от Евангелиста Иоанна, Книгу мученика Иова и Книгу «Об искусстве письма» двух вардапетов — Георга Ламбронаци и Аристакаса²¹⁸.

В это же время он занялся вопросом отрешения Ахтамара²¹⁹. Созвав многолюдный собор, он снял со всех проклятия наших прежних католикосов и наставников. Настоятелем и попечителем (церкви) был счастливый и блаженный отшельник-вардапет Ованес из Мецопского монастыря, стоявший во главе собрания [св.] братьев, кормивший и одевавший всех. Чудесный муж Божий наш вардапет Ованес пребывал в великой славе. Был 858²²⁰ год нашего летосчисления (1409). А через год пришли ученики [Григора], некоторое время оставались [в Мецопском монастыре], а потом тайно увезли его в Араратскую область, к великому вардапету Акопу Сагмосаванеци, его духовному сроднику. И все мы — вардапеты и ученики отправились к нему. Но снова пришли его ученики из святого монастыря апостола Татевы²²¹, что в Сюнике²²², и премудрый епископ и вардапет владыка Аракел увез его. А через восемь дней после своего отъезда он заболел и переселился в мир иной. Память его

да будет благословенна, и его молитвами смируется Христос над всеми нами.

В эти дни почил во Христе наш вардапет, чудесный муж Божий Ованес²²³, и мы понесли его в прославленную обитель Авуц Тар²²⁴ и похоронили рядом с новомучеником Иосефом²²⁵ и вардапетом Егией. Он оставил неизлечимую скорбь нашей земле, нам и всем жителям пустыни и области, ибо мы не удостоились его святых мощей, хоть и молитвы его и предстательство [простираются] по всем пределам страны. Аминь.

О вардапете Ованесе из Мецопского [монастыря]²²⁶

27. Сей счастливый и богоугодный вардапет Ованес, добрый пример всяческой добродетели и вардапетов церкви, из области Каджберуник, поселка Заришат, был сыном набожных и боголюбивых родителей, некоего святолюбивого священника по имени Нерсес. Сей молил Бога дать ему чадо и обещал подарить его взамен себя Богу. А благодетельный и человеколюбивый Бог, исполняющий желание богобоязливых [слуг своих], дал ему доброго сына. [Отец] отдал его учиться Священному писанию в богообитаемой святой обители, благолепной пустыне Святой Аствацацин, прозванной Мецопским монастырем, к равноангельскому отшельнику, мужу Божьему, монаху Наапету. [Ованес], упражняясь, изучил и обучился Псалтыри Давида и церковному манусуму. Архиепископ тэр Нерсес, видя его смирение и святость, рукоположил его в священники. И он посвятил себя Богу. Упражняясь в аскетической жизни, он превзошел всех своих соучеников, особенно в трудах и занятиях по Божественному писанию. Движимый Святым Духом, он желал и жаждал достигнуть вардапетской мудрости, ибо во всем прибрежном Васпуракане не было вардапета.

И, наконец, договорившись с неким святолюбивым и добронравным священником по имени Степанос, из той

же пустыни, учеником вардапета Мовсеса, они отправились к великому учителю Ованесу, прозванному Кахик, на Сюникскую землю, в область Воротн. Сей сиял божественным знанием. Он противостоял раскольникам-двустественникам. (Воротнеци) возлюбил (их), как посланников Божьих. И после трехлетней учебы сотоварищу (Ованеса) Степаносу вручил вардапетский жезл, дающий ему право пойти и утешать собрание христиан и оставленную без проповеди монастырскую братию, ибо эта область не имела предводителя. А блаженный муж Божий Ованес двенадцать лет оставался при (Ованесе Воротнеци) и был соучеником великого вардапета Григора²²⁷ и многих вардапетов и учеников. И он поклялся, что если Бог даст ему вардапетские полномочия, свидетель Единородный Сын, что он построит прекрасный храм во имя Его матери, (св.) Девы Богородицы.

И великий учитель Ованес (Воротнеци) в 835 (1386) году, чтобы наделить его вардапетскими полномочиями, поручил ему выучить наизусть книгу изречений, предназначенную для вардапетов. Но в тот же год, внезапно ослабев, заболел, а возможно, к нему явился Творец. (Ованес) позвал к себе великого вардапета и его товарищей, благословил их всяческим духовным и божественным благословением и поставил главой и учителем над всеми Григориоса. (Воротнеци) поручил ему наделить вардапета Ованеса вардапетскими полномочиями²²⁸ и послать на родину.

И (Григор) после смерти великого Ована²²⁹ совершил торжественное посвящение, вручил ему вардапетский жезл и после разрушения верхних пределов (страны)²³⁰ нечестивым тираном чагатаем Тимуром, с вардапетскими почестями и учениками послал на его родину. Он с радостью и ликованием прибыл в свою родную область. Его вышел встречать со своими учениками и всем собранием верующих великий вардапет Саргис из великой Харабастской церкви. А затем в день Нового

Воскресения²³¹ он пришел в свой родной очаг, святую обитель — Мецопский монастырь. Надо было видеть радость святой пустыни и всех сотоварищей (Ованеса), ибо они видели в нем Просветителя Григора или воскресшего из мертвых любимца Христа Лазаря. Во второй год, согласно обещанию и данному обету, он начал строительство святой церкви. Но не получилось, поелику в его области не нашлось искусного строителя. И он повременил (в ожидании), пока Богом не будет (ниспослана) удача в этом деле. Но (до того) он озарил святую обитель службой, молитвами, литургией и чтением книги, учениками, благолепными порядками и словно Эдем, украсил (монастырь) деревьями и кустами. Приходили верующие, преисполнялись (добрыми) чувствами и говорили: «Вот мы и увидели Иерусалим». Проповедью евангельского учения он просветил все пределы Васпураканской области. Сверх того, он жил в трудах и лишениях, и за все время голова его не коснулась подушки. Горькую скитальческую жизнь он провел с книгой в руках. После этого Господь Иисус наделил его даром исцеления, ибо чтением Евангелия и возложением рук на ослабленных он излечивал у больных болезни и недуги, и не только у верующих, но и неверных. И Христос за его глубокую веру исполнял его моления и надежды верующих. Благодаря этому он как истинный муж Божий был любим неверующими и верующими. Но душа его из-за (остановки) строительства церкви пребывала в большой тревоге.

А исполняющий желание богобоязливых (слуг) своих и слышащий их молитвы (услышал его). Некий человек, родом ромеец, весьма мудрый и искусный строитель по имени Фарадж, из пленников Тимура, появился в городе Мердине. (Ованес) послал за ним с приглашением и заложил начало строительства святой церкви, (разрушенной) во дни чагатая, сравнявшего с землей все армянские церкви. И хотя многие из неверных завидовали

и (даже) однажды захотели разрушить первое строение в городе Арчеше, но пришел чагатай и сам, взвалив себе на спину камни, принес и положил их в основание святой церкви. И Бог укротил и заткнул рот врагам святой церкви. Молитвами вардапета и его непоколебимой верой в Христа, при содействии святой братии, посвятившей себя Богу и церкви святой Девы Аствацацин, в 851г. (1402) началось строительство и в 858 году (1409) завершилось во славу Христа, Бога нашего. В этот год с вардапетами и учениками пришел наш учитель Григориос. (Ованес) вышел встречать своего духовного родителя и, сопроводив в свою пустынь, дал ему отдохновение от многих трудов. К (Григору) стеклось множество вардапетов и учеников — одиннадцать вардапетов и восемьдесят священнослужителей, как об этом мы уже писали. И (он), озарив, просветил всех божественным учением, как наш Спаситель Иисус, воссевший на горе и проповедью поучавший всех о блаженствах (рая). А святой вардапет Ованес с неизреченной радостью ликовал и заботился обо всем необходимом. Он обращался ко Христу (со словами): «Господь Иисус, я почтил Твою мать, ты же почтил меня вардапетами и духовным отцом моим и учениками Писания, писцами, отшельниками, истинными любомудрами и послал их на сочельник храма во имя Твоей матери. Что я могу дать Тебе взамен? Ведь у меня, бедняка, ничего нет. Мы лишь благословляем и восхваляем всесвятую Троицу и Твою, Единородного (Сына), мать, ибо Ты удостоил меня завершения храма. Но разве этого достаточно для Твоего восхваления? Ведь Тебя присно восхваляют ангелы и архангелы. Я готов отдать свою жизнь за Тебя, идти и проповедовать неверным (и сказать им): «Ваш пророк лжец, и вы, заблудшие²³², вы вместе с ним (обречены) на напрасную гибель. Обратитесь к моему Христу и увидите, какими благами Он одарит вас».

И он не только в старости проповедовал неверным, что их (вера) лжива и обманчива, но смело и бесстрашно осуждал их губителя пророка во все дни своей жизни. И никто не осмеливался тронуть его пальцем — ни ишхан, и никто, подвластный им, а трепетали перед его внушительным видом, ибо постами, молитвами и всяческой святостью, (умерщвляя) свою плоть, он был живым мучеником.

А великий вардапет Григориос, благословив нашу землю, со своими учениками отправился в Айраратскую область. Вардапет Ованес и все мы, его ученики, последовали за ним. Оттуда мы пошли в благодатный его престол, в (церковь) святого апостола Евстафия. Восемь дней он был здоров, но затем его призвал к себе Всевышний, созывающий, дабы в день великого апостола Стефания Первомученика воздать ему за труды.

Чудесный же муж Божий, вардапет Ованес, остался в области Айрарат и с наступлением Пасхи, дня Воскресения, в тот день, когда говорится «Безначальный Бог», отошел ко Христу. Конец его жизни случился там, ибо он пошел пасть ниц пред богоприкосновенным копьем и ликом Всеспасителя, впервые запечатленным на плате молитвой Евангелиста Иоанна на святой Голгофе по просьбе Божьей матери, Богородицы. Позже (копье) было подарено ромейским царем²³³ царю Ашоту²³⁴ и привезено (в Армению) ишханом-куропатом. Там он, поцеловав землю, скончался и переселился в неизреченную жизнь в Господе Иисусе, которого мечтал достичь. И мы, его ученики и духовные сыновья Мкртич, Товма, великий мученик вардапет Акоп из Рштуника, вардапет Мкртич из Беркри и множество братьев собрались и положили его в могилу близ новомученика Иосепа и вардапета Егии в прославленной церкви Авуц-Тар²³⁵. Мощи его приносят много исцелений во славу Христа, Бога нашего. Память его да будет благословенна, и его молитвами Господь Иисус смиляется над нами. Аминь.

28. Вновь обратимся к начатому нами повествованию. В 850 г. (1401)²³⁶ смертоносный дракон Тимур вышел из Самарканда и двинулся на нашу страну, (затем) пошел на Шамское государство²³⁷, разрушил Халап²³⁸ и все его окрестности. Оттуда направился на Дамаск, на город Дмшх²³⁹, опустошил всю Нижнюю страну²⁴⁰ и находился уже близко от (святых) мест Иерусалима. Всю зиму он провел в Дамаске. К нему пришли жены (дамасских) предводителей, бывших учителями-кадиями, муфтиями, мударисами, имамами и данишманами. И говорят:

— Ты падишах всего мира и пришел (к нам) по повелению Божьему, чтобы взыскать с тех, кто пренебрег его повелениями. Помимо тебя нет иного судьи. И ты должен отправить злодеев в ад живьем, ибо в этом городе все злодеи и мужеложники, особенно преуспевают во лжи моллы.

— Если вы лжете, умрете от моей руки, — сказал он им.

Они ответили:

— От женщин ты не услышишь лжи. Позови наших предводителей, и мы при них подтвердим (сказанное) о них.

Тогда он отдал строжайший и грозный приказ всему городу, (повелев) созвать к нему всех предводителей их зловредного учения. Вскоре были собраны все кадии и муфтии. Он спросил их:

— Чей это город?

Они сказали:

— Пехамбара, падишах.

— Есть ли у вас книга пехамбара?

— Мы живем и умираем по законам его книги, но мы ее не читаем, — ответили они.

— Ваш пехамбар разрешил вам совершать злодеяния? — спросил он.

— Боже упаси, — сказали они.

Тогда он спросил:

— Если найдется такой человек, какое наказание он должен понести?

— Его следует подвергнуть самым жестоким пыткам, а всю его семью уничтожить, — сказали они.

— Это вы, — промолвил он.

Они возразили:

— Хондкар, этот город принадлежит Мустафе. Такого не было и не будет.

И вот он вызвал жен предводителей. Те пришли и при мужах засвидетельствовали о совершенных ими незаконных делах.

Он повелел (своим войскам, сказав):

— Вас при мне семьсот тысяч человек. В течение сегодняшнего и завтрашнего дня принесите мне семьсот тысяч голов и постройте (из них) семь башен. Кто не принесет, тот будет обезглавлен (сам). Но если, кто скажет «Я (приверженец) Иисуса», к тому не приближаться.

И огромное войско мечами вырезало всех жителей города. Когда стало не хватать мужчин и не могли найти голов, стали сносить головы женщинам, и таким образом войско получило нужное число. Здесь можно было видеть картину всеобщего суда, (слышать) крики и вопли, плач и стенания. Кто не мог убить (человека), покупал голову за сто танга и отдавал долг. Многие из (воинов) армии не могли ни убить, и ни купить. Таким сносили головы и клали в ряд холма из мяса. Об этом бедствии, их несчастии и смерти поведал нам духовный сын наш Мхитар из города Вана, еле вырвавшийся из их рук. Это случилось в Дамаске.

Снова послал (он) свои войска в Багдад, и в Багдаде из того же количества людских (голов), из семисот тысяч, построили мясную башню. Среди них находились мелик Востана и духовный сын наш Мхитар. И Мхитар этот из-за пережитого страха и ужаса стал отшельником, пожил у нас три года и затем отошел к Христу.

29. На следующий год (Тимур) со своим войском пошел на город Себастию²⁴¹. Город принадлежал хондкару-тирану Ильдруму²⁴² из ромейских краев²⁴³. Они сперва отказались сдать город немилосердному тирану, но он обманул их, сказав: «Не бойтесь! Кто поднимет на вас меч, в сердце его вонзится меч». Тогда они открыли (ворота) города и, как освобожденные из темницы, с радостью и ликованием вышли ему навстречу. Но его войска тут же получили злодейский приказ: неимущих взять в плен, богатых замучить и припрятанные ими сокровища прибрать к рукам, женщин привязать к хвостам лошадей и пустить (лошадей) вскачь, а все множество их сыновей и дочерей приказал собрать в равнинном месте и, как молотилкой, подобно снопам, немилосердно растоптать их.

Здесь можно было видеть невообразимые мучения, которым предал злодей-тиран отроков верующих и неверных. Всему вышедшему из города четырехтысячному войску, которое он поклялся не убивать, приказал рыть ров, затем повелел связать им руки и ноги и заживо похоронил их, (залив) землю водой и покрыв золой. Сказав (при этом): «Это пар, который с приходом весны поднимется с земли»²⁴⁴. Вопли их достигали небес. Кто может описать эти жестокие мучения, которым подверг их сей немилосердный тиран и предтеча Антихриста? Я лишь слегка знакомя идущих вослед нашему времени с тем, что мы видели и слышали от христиан, прибывших к нам пленных и господ этих пленных.

30²⁴⁵. Оттуда он снялся и с большим войском пошел на хондкара Ильдрума, сына Мурад-бека. А этот, собрав огромное войско, четыре раза превосходившее бесчисленные полчища Тимура, вышел ему навстречу. Но (Тимур) обманул его, ночью, избежав встречи с ним, овладел его страной, затем повернул назад и, вступив в бой, захватил его и многих из его войска. Он награбил добычи и полонил (больше людей), чем звезд на небе и

песчинок в морском песке, и до шестидесяти тысяч домов из племени, именуемого кара-татарами, с семьями и детьми угнал в Хорасан. Они совершили и другие неопишуемые и немислимые (злодеяния), о чем невозможно рассказать. До того как идти на страну ромеев, на Ильдрума, он пришел в государство грузин, чтобы полонить (жителей) и погубить их. А грузинский царь Горгий и два его брата — Константин и Давид²⁴⁶, узнав о злодействе (Тимура), немедленно собрали войско, отвели и держали в крепости все грузинское и армянское население, и сами засели в узких ущельях и (непроходимых) тропах. Но злокознитель сатана вполз (в сердца) трех злонравных отпрысков из знати, нечестивцев и безбожников и, тайно отлучив их от царя, послал к злодею-тирану, и они показали дорогу в лес, где те скрывались. (Тимур) отправил с верхних пределов многочисленное войско, и они захватили весь христианский отряд: знатных предали мечу, а простых людей угнали в плен. Их было свыше шестидесяти тысяч человек.

Царь Горгий едва спасся и, помянув имя Христа, с сотней воинов вторгся в (неприятельское) войско. Они перебили многих, сами спаслись и ушли в укрепленное место. А те огнем и мечом погубили всю страну грузин и, погоняя голодных, мучимых жаждой босых и голых пленных, дошли до своей страны; каждые пять чагатаев имели двадцать пленных. Но больше оказалось умерших по дороге. (Им) они разбивали камнями головы, чтобы удостовериться в их смерти. И, бросив (на дорогах), сами продолжали свой путь. Это мы видели своими глазами и слышали (своими ушами). Вопли и плач охватили наш христианский народ: мы видели пленных, но не могли им помочь, а, затаив дыхание, (смотрели на них), затем скрывались, избегая встречи с ними. Они угнали их в Хорасан.

Мерзкий тиран сделал (правителем) Атрпатаканских краев Шахастана Таврэза своего сына по имени Миран-

шах²⁴⁷. А этот передал (власть) своему сыну, звавшемуся Омаром, который ненавидил наш христианский народ. В первый год своего правления он обратил в безверие трех ишханов из нашего народа, остававшихся в нашем народе, как кисточка винограда: сына Иванэ, внука Буртела, по имени Буртел²⁴⁸, из рода Орбелеан, владельца Воротана, и его брата, именем Смбат²⁴⁹, с семьями увезли в Самарканд. Позже они по милости Божьей и их молитвами вернулись на свою родину. И владельца Елегиса по имени Тарсаич, сына Горгуна²⁵⁰, заставили отречься от веры, а правителя (города) Маку, сына азата по имени Ахидан, из области Айрарат, селения Агцуц — от лживой католической (веры) двуестественников. Позже они раскаялись, стали истинными верующими в Христа и наследниками Царствия.

31. Вновь злой дракон и предтеча Антихриста мерзкий Тимур со своим войском вторгся в страну гонов²⁵¹, победил их царя, звавшегося Тохтамыш, и всю страну подчинил себе. Он поставил над ними царя по имени Идика²⁵², сделавшего своим престольным (городом) Сарай. И (Тимур) покорил (земли), которые можно было перекрыть за шесть месяцев езды, до страны, где восходит солнце. Затем он снова двинулся на восток, в Индию, и овладел городом Дили²⁵³. Говорили, что там он со своим войском оставался сорок дней, но границ города так и не узнал. Однако он подчинил себе весь край амазонок, то есть страну женщин. Он овладел также Кешубахой²⁵⁴ и Балашханом²⁵⁵, и страну индусов сделал своей, как и то море, со дна которого достают жемчуг²⁵⁶.

32. Сын же Тимура, звавшийся Мираншах, был очень милосердным и благонравным. Он любовно, как ангела Божьего, принял вардапета Григориоса. (Мираншаху) донесли на эмира города Багеш по имени Ибрагим, ставшего эмиром после брата своего Амир-Шарафа²⁵⁷, (сказав), что он не хочет подчиниться тебе. Ибрагим тот люто ненавидел Христа и род христиан, в отличие от

своего брата, любившего христиан; он хотел уничтожить нашу веру, приказав во всеуслышание объявить по городу, что Бог един, и (нет) ни Сына, ни Духа, и подобный Бог не имеет ни мудрости, ни души. Он не желал мира и оставил город на поток и ограбление, чем ужасно были опечалены христиане.

А милостивый Бог пробудил в (Мираншахе) ярость. В 845 году²⁵⁸ (1396) он со своим войском пришел в город Арчеш, поклонился святым церквам и не зашел в мечеть мусульман, а пренебрег (ими) и унизил их. Затем неожиданно пошел на Багеш. Вышедшего к нему эмира Ибрагима он схватил и убил и много разрушений учинил в городе и области. Правитель Востока Ездин амира вмешался и помирил их. Он поставил эмиром младшего сына Амир-Шарафа, звавшегося Шамшадин²⁵⁹, а сам ушел в Таврез. Это между прочим, по ходу нашего повествования. Об этом столько.

33. А мерзкий Тимур отправился в свою страну и сдох, как собака. Усопший вы, как пес, в поганом могильнике Машата²⁶⁰. Тогда (тело) его раскопали, бросили в огонь, затем — в воду. Но его гнусный голос слышен был еще долгое время.

А туркмен Юсуф, после того как Тимур сдох, в 855 г. (1406) вышел из Дамасской тюрьмы и с небольшим измученным и безоружным войском вновь пришел в нашу страну, сначала в город Багеш. И сын Амир-Шарафа, эмир Шамшадин, вышел ему навстречу, воздал ему большие почести, одарил его хлебом, конями и мулами, оружием и всяческим воинским снаряжением. Со всем этим он двинулся на землю Рштуника и монастырские строения Варага²⁶¹. И они, приведя в боевую готовность свои войска, с более чем двенадцатитысячным войском вышли навстречу (Юсуфу). Коварный народ маров, обманув благонравного и милостивого к христианам Мелика, уклонился от боя и бежал. (Юсуф) опустошил страну

огнем, грабежами, убийствами и разрушением. После этого ему покорились амир Ездин и его сын Мелик.

34. В том же году умерли два наших вардапета — великий Вардан, святой вардапет и рабуни святой обители Аствацацин Харабаста, ученик великого Саргиса. И отшельник, вардапет Рштуникский Ованес, более пятидесяти лет, подобно бесплотному ангелу, пребывавшему в молитвах и мольбах, чему очевидцами были мы, услаждаясь его молитвами. Он был из святой обители Арутюн (Воскресения), именуемой монастырем Асписнак, из области Каджберуник, селения Врхонк. Память их да будет благословенна, и молитвы их пребудут над всей страной. Аминь.

35. Сей амир Ездин, правитель Востана, поднявшийся против Юсуфа в 842 (1393) году, убил католикоса Ахтамара, по имени тэр Закария²⁶². Его историю можешь прочесть в Прологе святого вардапета Григора²⁶³. А в прошлом году мерзкий мелик Омар²⁶⁴ по коварству христиан Сиса²⁶⁵ убил тэра Теодороса²⁶⁶, католикоса Сиса, а с ним шестнадцать танутэров. И султан Мсира предал мелика Омара мучительной и злосчастной смерти. Слава Богу.

36. Усилившийся Юсуф оттуда пришел в Таврэз и сразился с чагатаем амирзой Мираншахом, сыном Тимура, убил его и, овладев Таврэзом, предал грабежу (город) и все войско (чагатая)²⁶⁷. Он принес мир верхним пределам страны Армянской. А на второй год сын Мираншаха, звавшийся Абу-Бакир²⁶⁸, весьма могущественный воин в ратных делах, вновь набрал несчетные, бесчисленные полчища и двинулся на Юсуфа. Некоторое время они находились друг против друга. Но однажды ночью Абу-Бакир, тайно подняв свои войска, бежал. Он оставил туркмену всю награбленную добычу, палатки, снаряжение, все сокровища царского дома и своего войска.

На следующий год, хорошо подкрепившись, он пришел и без всякой войны завладел городом Ерзынка, ибо

правителя города по имени Тахратан не было в живых. Он захватил крепость Мердин со всей ее областью и двинулся на Амид и Архни, осадил их и опустошил (весь) край. И правитель (города) Ерзынка, Пир Омар, вмешавшись, примирил (с ним) правителя Амида, звавшегося Отман²⁶⁹, отважного воина (из племени) Ак-Кююну, очень любившего армянский народ. О нем говорят, что он убил семьдесят двух паронов и завладел городом Диарбакан.

37. В эти дни из Багдада пришел султан Ахмед, вторгся в Таврэз и занял его. А Смбат²⁷⁰, сын Иванэ, внук Буртела, обманутый своими советчиками, отправился к нему. (Ахмед) возвеличил его и подарил ему селение Ангехакот²⁷¹. Юсуф же, проведав об этом, пришел в Таврэз, сразился с ханом султаном Ахмадом, схватил его и задушил²⁷², ибо они были хозяевами этих мест и называли (Юсуфа) ханом и сыном Оис хана. По Божьему попечительству во всей Грузии и Агванке воцарился мир, и по всей нашей стране началось строительство — начиная от Арчеша и до Араратской области, люди (уже) жили не в разрушенных, а в благоустроенных домах. И хотя (жители) и были обложены множеством налогов, однако распри не нарушали мир. Церкви процветали (благодаря множеству) священников и дьяконов. И люди, во дни чагатая отрeksiшиеся от веры, вновь обратились в свою веру, как Буртел из Воротана, Тарсаич из Елегиса, Сурхатмиш из Маку, Азитан из Ахци. И монастырь в Арчеше, захваченный мусульманами, возвратили церкви, чему весьма обрадовались верующие.

38. А мерзкий Велиар не мог снести духовной радости церкви и восстал войной против (христиан). Некий юноша, перс из города Таврэза, звавшийся Юсуфом, страшный хулиатель и ненавистник имени Христа, взял мерзкие кости собак, пошел вслед за христианскими мальчиками и бросил поганые кости в кувшин христиан. И был там некий вардапет по имени Степанос, из учеников ве-

ликого Григора²⁷³. Он и все христиане пили оттуда воду. В ту ночь разверзся небесный свод, и спустился восседающий на огненном престоле Христос, а с ним двенадцать апостолов. Он спустился на место, где спал Юсуф. И говорит Господь: «Схватите этого отрока, отведите и покажите ему место мучений их мерзкого пророка и всех его последователей, а затем убейте его, чтобы он отправился на то же место их мучений». Ангелы, взяв его, понесли в ад, в пылающий огонь геенны, сжигавший пророка (их) народа и всех последователей. Он имел обличие поганных собак, и из горнила огня раздавался вой. На шею его была накинута цепь. И говорит ангел: «Вот твой пророк и вот твой народ». Затем они вывели его оттуда и повели показали Царство небесное, его изумительную красоту и радость всех первых духовных сонмов и всех предводителей христианского народа. И говорит ангел: «Видишь, о заблудший, верующих в Христа, Бога нашего и деву Марию Богородицу, видишь армянского Просветителя, возвеличенного Божественной славой? Как же ты, понося, оскорбляешь армянский народ? Уверуй в распятого Христа и иди прими крещение во имя святой Троицы, чтобы не оказаться на увиденном тобой месте мучений, а (быть) в сем месте прославления, где ты сейчас находишься, ибо сам Христос с апостолами своими спустился с небес и пришел к тебе».

И оттуда вновь привели его к грозному огненному престолу Христа. И увидев Христа, он громко завопил:

— Господь мой и Бог мой! Каюсь пред тобой, исповедую и верую в тебя, Творца и Создателя, в Отца Твоего всемогущего и равного по славе, в истинный Дух Твой Божий, только отпусти мне мои грехи, чтобы мне не отправиться на место мучений нашего пророка!

Тут же прервалось видение сна, и звук его громкого крика и слова исповедания, исходившие из уст его, услышала вся его семья — мать и братья. В ужасе они остолбенели. Три дня и три ночи они не могли его раз-

будить. Неожиданно престол вознесся в небо, и он проснулся, преисполненный Святым Духом, стал на персидском языке исповедовать Христа Бога и Господа всего. А через несколько дней, отправившись к вардапету Степаносу по прозвищу Лалук, рассказал ему о страшном видении. И, приняв от него крещение, стал христианином. Между тем неверные узнали, что он с бубном в руках посреди города исповедует Христа Бога. Собралась толпа неверных, которая разными уловками — ласковыми речами и угрозами — (старалась) отвратить его от христианской веры, но затем (неверные посадили) его на верблюда и стали водить по всему городу, а он говорил: «Господь Иисус Христос скорее вознесет меня из этого мира, ибо я передвигаюсь на верблюде, а они — пешком». Тогда они спустили его и стали так жестоко мучить и истязать, что после этого пришлось сорок дней держать его пеленутым в шкуру, пока он не поправился, и только тогда родные сняли с него, здорового, шкуру. После этого он отправился в (город) Султанийэ. Там также был подвергнут мучениям. Затем отправился в Самарканд и оттуда, проделав пятнадцатидневный путь, — в страну огнепоклонников — Багдад. За то, что он исповедовал Иисуса Христа, его предали мучениям несториане. Он пришел к Машад Али, тайно провел там ночь и узнал об их кознях, ибо они говорили: «В нем горит огонь». Затем он пришел к нам, в область Каджберуник, и пробыл в святой Мецопской обители шесть месяцев. Потом отправился в город Арчеш и там исповедовал всесвятую Троицу. Видя это, неверные вырыли яму, закопали его по пояс в землю и стали бить камнями. Несколько позже моллы освободили его, ибо отсекали ему руку. И отсекший ему руку муж по имени Арамиш через шесть дней умер злосчастной смертью. Освободившись, он вновь возвратился к нам.

39. Затем он отправился в город Ахалцих²⁷⁴, собрал грузинских и армянских отроков, и они поели свинины,

а кости понесли и бросили в мечеть²⁷⁵. Это увидели бывшие там неверные, которых глупый ишхан Иванз²⁷⁶, сын Агбути, возвысил более, чем весь христианский род. Они коварством завладели огромными сокровищами и пришли к тирану Юсуфу в Вагаршакерт²⁷⁷, в область Багреванд²⁷⁸. Открыв ему свой злой умысел и взяв его, отправились в страну Грузинскую и сдали ему город. Как разъяренные и безжалостные звери (неверные) предали их мечу и зарезали, как невинных ягнят, такое множество верующих, что нельзя и представить. Они полонили всю страну — женщин и детей, пленными заполнили всю землю рода Айказян. И все христиане нашего народа совершили незабываемое, — как духовенство, так и миряне, — ибо приобретенные (во спасение) души и жизни они отдавали в качестве выкупа за пленных. Бывали и случаи, когда христиан освобождали, похищая их, или (устраивая) побег, но бывало и так, что те становились пищей зверей.

Кто может рассказать или пером описать их ужасные несчастья, скорбный плач и вопли отцов и матерей, сыновей и дочерей? Особенно невыносимо это было для очевидцев. Женщины снимали с себя украшения, мужчины (отдавали) скот, священники и монахи, пребывавшие в нищете, отдавали кто овечку, кто теленка и выкупали (пленных). И неверные, видя их готовность, каждого пленного оценивали в десять-двадцать тысяч дахеканов, а одного священника (жители) Арчеша и Арцке выкупили за тридцать тысяч дахеканов. Это и погубило злого и безбожного тирана Юсуфа, ибо Господь лишил его своей помощи, и ему более не сопутствовала удача. Сие случилось в 865 г. (1416)²⁷⁹.

40. И он после этого снова пошел на Диарбак, спустившись в Шамскую страну, но возвратился немощным, как лиса и как нетопырь, ибо его сын, который был ханом всей страны, подох.

На следующий год Отман, правитель Амида, овладел Ерзынкой и предал злосчастной смерти Пир Омара. А еще через год властитель Хорасана, сын Тимура — Шахрух, со своим бесчисленным войском и несметными полчищами двинулся на него в Султанийэ и Таврэз. И он выступил против него. Когда они находились уже близко друг от друга и могли не сегодня-завтра сразиться, Бог беспощадно отомстил туркмену за безжалостный полон, ибо тиран тот, захворав, околел. А войско его, оставив его непогребенным, покинуло (эти места) и пришло, достигло несчастной и горестной нашей страны Каджбе-руник, попранной копытами коней.

И в ожидании наступления весны они стали бременем для христиан, монастырей и сел, а уходя, всех ограбили.

Сын же (Юсуфа) по имени Аспаан²⁸⁰ много трудов затратил на верующих: проявив милосердие, он всех освободил и отпустил в область Рштуник. Мы едва спаслись и вырвались из рук войска чагатая, которое, подобно быстролетному орлу, настигло (войско) туркмена на Таронской земле. И оно, бросив награбленную добычу, тайно ушло в Шамскую страну, на равнину города Амида.

41. А сын Юсуфа, Скандар²⁸¹, не встретился со своим отцом, ибо сидел на его месте. Но, придя со стороны Багдада, взял войско отца и храбрецов Хизана²⁸², двинулся в область Багреванд и (расположился лагерем) близ святой церкви, построенной руками Трдата²⁸³ и Григора Просветителя, и хотел идти на Шахруха. А Шахрух тот дошел до области Гер и Зарехаванд²⁸⁴ и, наконец, до Беркри²⁸⁵. Весть о прибытии Скандара дошла до Шахруха, вновь с бесчисленными полчищами пришедшего в Арчеш. Он повелел вырыть в двух местах рвы: один — в Арчеше, другой — в Асписнаке²⁸⁶ до горы Агу. А на следующий день отправился на равнину Апауника²⁸⁷, в Ханагах, и, боясь войск мужественного и могучего воина Скандара, там тоже вырыл ров. Дойдя до Ва-

гаршакерта, до равнины Багреванда, они лагерем расположились друг против друга и, начав битву, сразились. Мужественный²⁸⁸ и отважный боец, вторгшись в ряды бесчисленных войск Шахруха, многих истребил из войска чагатая, отсек хобот слона, отнял у его слуг женщину из дома Шахруха, наведя страх и ужас на восточный полк. Но Шахрух тот не испытывал страха перед ним. Тогда его слуги пошли к нему и сказали: «Как ты можешь сохранять спокойствие, когда мы умираем от страха перед отважным единоборцем, сыном Юсуфа?». А он, выйдя из шатра, приказал погнать верблюдов и скот впереди войска. И все с криками, обнажив свои сабли, в сопровождении колдунов, взывающих к небу с заклинаниями, двинулись на них. И, неожиданно напав, мечами изрубили войско непокорного туркмена.

Здесь надо было видеть страшное их отчаяние, ибо их вопли и крики вызвали ужас у обеих сторон, как в те времена, когда мужественный Вардан²⁸⁹ и Мушер²⁹⁰ сражались с персами. Отец отрекался от сына, а сын — от отца, мать — от дочери, и дочь — от матери.

42. И оба брата — Скандар и Аспаан еле спаслись, бежав с немногочисленным войском в нижние пределы страны, в Мердин, Мосл²⁹¹. А все остальное войско с семьями попало в руки чагатая. На том самом месте, где были поделены армянские и грузинские пленные, на том же месте они сами попали в плен, и на тех же местах пало и было истреблено бесчисленное множество их (воинов). Кто может описать вопли и плач детей неверных, оставшихся там? Все они погибли от голода или стали пищей зверей. Это случилось в 870 году нашем (1421)²⁹².

И чагатай, захватив добычу, ушел в Хорасан, откуда и пришел. Бежавшие же сыновья Юсуфа, отошедшие в нижние пределы страны, проведая об уходе (чагатаев), и (один из них) — Аспаан, с небольшим войском немедленно пошел дорогой Багдада в Таврэз и на короткое

время занял (престол); другой же брат, Скандар, придя дорогой Багдада, вторгся в Таврэз, обратил в бегство брата, овладел всей страной и стал царем всех пределов нашей страны.

Его брат пришел в Басен и захватил крепость Авник²⁹³. На следующий год он отправился в Багдад, к другому своему брату по имени Шах-Махмут²⁹⁴, и два года пробыл там. Затем, сговорившись со своим войском, поднялся против брата и покорил всю страну Вавилонию²⁹⁵. Бежав от брата, (Шах-Махмут) попал в руки чагатаев, убивших его за то, что он был мужем миролюбивым и христианолюбивым. Многие говорили, что он был рабом Христовым.

Между тем Аспаан тот залил кровью страну вавилонян, прибрал к своим рукам сокровища страны и припрятал, а утаивающих сокровища убивал, не щадя ни мусульманина, ни сирийца. Он опустошил и взял в плен (жителей) Мосула, Синджара²⁹⁶ и Тклада²⁹⁷ и всю страну, и затем напал на Джизире²⁹⁸ и много крови пролил. Потом пошел на Мердин и убил тридцать христиан. А правитель Мердина, сын Отмана, султан Хамза, выступил против него, захватил все его войско и добычу, и (Аспаан) едва спасся, ибо кровь невинных, взывавшая к Богу, погубила и его, и войско.

43. Скандар же, воссевший на царском троне в Таврэзе Шахастане, в 871 г. (1422), со своим войском двинулся на Хлат, опустошил всю страну и осадил крепость Агванк. И некий курд, именем Шараф, вместе с неразумными христианами взбунтовавшись в крепости, поносили его. Разгневанный (Скандар) приказал своему войску осыпать их стрелами. Вскоре они захватили крепость, предали мечу христиан, и было убито сто пятьдесят человек из собравшегося там народа, а шестьдесят человек из Цхака²⁹⁹ и (крепости) Агванк и других сел дали зарезать какому-то христианину с омерзительной внешностью. Захватив множество других женщин и детей,

они утнали их в плен и многих погубили. Были и такие, которых выкупили за небольшую сумму серебра и возвратили. И с того дня до дня его гибели весь наш армянский народ пребывал в слезах и трауре.

44³⁰⁰. На следующий год он вновь пошел на Багеш и Хлат. Вызвав к себе своего зятя Шамшадина, (Искандар) сказал ему: «Дай мне крепость Хлат». А тот пошел встал насупротив крепости, развязал свой пояс, а затем, повязав покрепче, повернулся к эмиру³⁰¹. Он бросил на землю также свой головной платок, желая сказать, что если даже снесут мне голову, не сдавайте крепости, а потуже затяните свои пояса. Разгневанный Скандар приказал своим воинам обезглавить его.

Затем, схватив правителя Рштуника, султана по имени Ахмад, сына амира Ездина, он поспешно напал на Ванскую крепость и опустошил весь край. Четыре месяца он держал ее в осаде. В осажденной крепости от голода и жажды погибло бесчисленное множество христиан. Многие умерли от хвори живота.

Но в этот год он не смог овладеть (крепостью), а отправился в Таврэз и целый год не давал о себе знать. В крепости Еринджак он убил сына амира Ездина — султана Ахмада.

На следующий год, в 874 г. (1435), он вновь двинулся на Ван и осадил его. Притесняемый им сын курда, звавшийся Мелик Асад, сдал ему крепость и, спасаясь, со всем своим имуществом и достоянием ушел в Джуламерик³⁰². В тот же год они захватили Рштуникскую землю и остров Ахтамар³⁰³ и убили его дядю по имени Баатин. А голодные и изнуренные христиане, толпами скитаясь по горам и холмам, умирали. Я не в состоянии назвать число умерших, (рассказать) о стенаниях, плаче, воплях и потерях нашего народа, причиненных злодеем-тираном, мерзким нечестивым предтечей Антихриста.

45. В эти дни коварный и жестокий курдский (правитель) Багеша напал на богохранимый город Арцке, по-

разил, убил, предал мечу многих из народа нашего, в том числе богопочитающего и богодухновенного, милосердного и счастливого вардапета³⁰⁴ Григора, сына Цера Хлатеци, из святой обители Дастак, названной Ципнаванк. Печаль объяла весь Айказунский народ, ибо он украсил нашу Армянскую церковь Четых-минейми, (утерянными) речами, гандзами и тагами. Пятьдесят пять лет он был занят переписыванием рукописей и все заработанное раздавал нищим. Будучи весьма смиренным, любознательным и почитающим мучеников, он сподобился мученического венца. Сей был учеником великого армянского вардапета Саргиса и восемь лет учился у Ованеса Воротнеци, а также был соучеником великого Григора Татеваци.

46. Снова в этот год безжалостный дракон и кровавый зверь (Скандар) пошел на армянский город Ворми³⁰⁵ и опустошил весь край. Сей беспощадный злодей убил семьсот тачиков, обезглавив их, многих полонил и до конца уничтожил армянский народ, во исполнение видения великого Нерсеса³⁰⁶, предсказавшего, что род Арама³⁰⁷ будет истреблен народом стрелков.

В 876 г. (1427) он снова набрал войско, составил полки и двинулся на город Султанийэ и после четырехмесячной осады овладел им. Все находившееся там войско он предал мечу, зарезав, как скот, более трехсот человек. Они (умирали), горько стеная, с душераздирающими рыданиями и плачем восклицая: «Ты, Господь и Худа, взыщи за нашу кровь». И сына тамошнего правителя Елиаса, Ходжи, схватив, заключил (в тюрьму) в своей крепости. Правитель же этого края был сыном свояченицы Шахруха, царя маров³⁰⁸ и восточных краев Персии и Хорасана. Разгневанный (Шахрух) с неисчислимым, как звезды на небесах, прекрасно снаряженным и готовым войском двинулся на глупого, беспечного, непокорного и надменного тирана Скандара. Этот бежал от него. Но Шахрух³⁰⁹ пришел и расположился лагерем насупротив в

Салмасте, лицом к лицу, полком против полка. (Скандар) не позволял своему войску бежать от гнева войска чагатая. Но поелику с помощью колдовства так связали его, что он не мог вынуть ни одной стрелы из своего колчана, он уклонился (от сражения), в час войны бежал из этих мест, (где можно было проявить) храбрость, он, говоривший: «С одной своей тысячью я сражусь с десятью тысячами». Не знал и не узнал, и никто ему не мог сказать из-за его надменного нрава, что сердца царей в руках Божьих, и Он дарует победу как верующим, так и неверным. А этот, понадеявшись на свою длань, хотел показать, как куют победу. Но не дал Бог ему силы победить, а предал его со всем его войском в руки чагатая, и (этот) угнал в плен всех туркмен и многих из христиан, и увел их с собой в свою зимовку Карабах. Там он провел холодные зимние дни.

47. А войска Скандара, уклонившись от сражения, тайно бежали кто куда. Они пришли в край Каджберуник, захватили город и село, монастырь и поселки и взяли все на поток и разграбление, не оставили ни хлеба, ни угодий, а, как звери, попрали всю землю. Гнев Божий сверху и снизу обрушился на эти морские берега: сверху валил снег и лил ливень, а снизу — бесчинствовали неверные. Мы едва спаслись и хотели пойти на остров Лим³¹⁰. Когда вступили на (землю), то из-за гнева Божьего, проливного дождя и снега не нашли места, где бы можно было сесть или стоять и приготовить пищу для поддержания жизни. Нас с любовью приняли наш духовный брат, вардапет Ованес, и епископ Ованес. Мы пребывали в таком тяжелом положении, когда на судах к острову внезапно пристали воины из крепости Амюк³¹¹ со своим коварным и нечестивым, мерзким правителем, звавшимся Хаджибек. Захватив всех наших христиан, он потребовал у них золота и серебра. Начав вечером и закончив (это дело) на рассвете, он забрал (у христиан) сорок тысяч дахеканов, но по нашим расчетам — более

ста тысяч. От ужаса, испытываемого нами, хотелось, чтобы море поглотило нас, ибо мы слышали вопли и крики женщин и детей и видели, как им наносили удары и избивали палками.

И пока мы думали, выйти ли нам на сушу, до нас дошла страшная весть о том, что туркмен Отман пришел в город Арчеш и предал грабежу всех оставшихся там верующих, ибо он был врагом Скандара и его войска. И, прислушавшись к его советам, Шахрух победил мерзкого туркмена. Относительно нас исполнилась притча святого³¹²: «Бежавший от единорога, попался в руки змеи».

48. Но тут милость благодетеля Бога подоспела на подмогу нашему измученному народу, ибо бежавший Скандар, спасаясь от чагатая, пришел в город Ван, обрушился гневом на свои войска и повелел пойти и выбить того порнака³¹³, захватившего нашу область и терзавшего всех, как хищный зверь. Они изгнали поганых зверей из нашего города, сел и монастырей. И мы, избавившись от них, за три зимних месяца немного передохнули, ибо это бедствие случилось в дни поста Варагского креста³¹⁴. А весной бежавший от чагатая Скандар, прячась, перебирался с одного места на другое: иногда он появлялся в Таврэзе, иногда — в крепости Еринджак и других местах, наконец, пришел и осадил город Арцке, которым владели настоящие хозяева города, по имени Савалан³¹⁵. Недолго он держал город в осаде, вскоре началась большая война с ними. Христиане и иноплеменники совершали чудеса храбрости, и молитва была у всех на устах, ибо злой демон угрожал предать всех мечу. Все (население) области находилось в крепости. Внезапно двадцатитысячное злодейское войско чагатая, возглавляемое сыном Шахруха, именем Джонка, подобно орлу, стремительно достигло города. Воины Скандара, видя это, умирали от страха, ибо были застигнуты врасплох. Они восклицали: «Как ты себя чувствуешь, амирза? Враги настигли нас». А он, как бы желая сказать, что не

боится их, спокойно и без спешки надел свои воинские доспехи, прихватил все воинское оружие и с небольшим войском, примерно в тысячу душ, пошел впереди их по дороге Коро-Дзора, за горой святой обители Храшагорца (Чудотворца)³¹⁶. И (Джонка), приободрившись, с двадцатитысячным войском последовал за ним, но не смог расколоть их ряды и схватить его. И тогда один могучий воин и отважный единоборец, отделившись от чагатаев, пришпорив коня, крикнул ему:

— Аталбай³¹⁷ Скандар, поверни назад, чтобы мы смогли с тобой встретиться, ибо я пришел из Хорасана, чтобы сразиться с тобой.

И (Скандар) повернул назад, с мечом в руках дошел до него и сказал:

— Ты пришел из Хорасана? Исполню же твое желание.

И, ударив его мечом по шее, разрубил (его тело) вдоль спины на две половины. Увидев это, все восточное войско содрогнулось и, оцепенев от ужаса, сказала: «Кто посмеет преследовать его, совершившего столь великое и невероятное геройство?». После этого они больше не вступали с ним в бой, а со страхом шли за ним. И он, бесстрашно продолжая свой путь, дошел до Басенской области. А население города Арчке, выйдя из города, перенесло в город оставленную чагатаем добычу туркмен.

49. Нечестивый же сын погибели не пошел вслед за (войском Скандара), а возвратился на землю Арчеша. Толпы христиан, духовенство и миряне попрятались в горах и на холмах, в расселинах и пещерах. (Отряды Джонки) обступили горы, как орлы, охотящиеся за птицами небесными, наступали на конях, перекликаясь, издавали воинственный клич, (от которого) сжимались сердца мужчин и женщин. Казалось, наступил день Страшного суда и ужасной кары: они убивали богатых³¹⁸, а иных обрезали и отвращали от веры и, отнимая жен и детей у отцов, угоняли в плен. Мать взывала к сыну, а

сын — к матери: «О мать моя! Кто даст мне свидеться с тобой?», а мать (взывала) к сыну: «О сын мой! Горе мне и беда, и горе дню твоего рождения! Горе мне и горе твоему отцу, до которого дойдет эта весть, горе державшим тебя моим надломленным рукам! Сынок, ты пускаешься (в плавание) по морю бедствий. Укажет ли Христос путь к спасению?».

Нельзя выразить письмом всю невыносимую боль и скорбь в этой безысходности. Но так как мы сами были участниками этих событий, я кратко поведаю вослед идущим о случившемся, чтобы вы плачем оплакали гибель нашего народа армянского. Захватив добычу и бесчисленное множество несчастных наших детей из города и села, они пошли в область Тосп, на Ванскую землю, к стопам святой Варагской обители. Неожиданно на них напали курды, предводительствуемые мерзким и поганным курдом по имени Севдин, из дома и рода добродетельных и созидательных амира Ездина, и Мелика, хозяина земли Беркри. И отряды Джонки, полонив бесчисленное множество (людей) со всей области, жен и сыновей всех верующих, погнали их в Хорасан. И наша страна наполнилась плачем и стенаниями. Много раз мы расспросами пытались узнать о количестве пленных из Арчеша и Вана. Но никто не мог ничего определенного сказать. Мы узнали от знакомых лишь о попавших в плен трех дьяконах из святого Мецопского монастыря и шестидесяти семи (сельчанах) из деревни Аги, родственников нам по крови. И десять человек из одной семьи было угнано в плен. С того дня по сегодняшний и после сего (пребудем) в горе и скорби.

50. Это несчастье случилось в 879 г. (1430) в дни Пентекосты³¹⁹. А в дни праздника Креста³²⁰ снова пришел тот Скандар. И снова он осадил город Арчке, раздумывая о том, как им овладеть. А христиане, то есть, советник и мудрец, подобный ишхану христоробивый танутэр по имени Мурат, танутэры Арчеша, сборщик податей Ова-

нес Поко, Горги Мелик, танутэр (села) Аги, тайно от неверных сговорились пойти к тирану Скандару, умерить его ярость и развеять гнев, ибо он пришел, чтобы предать мечу несчастных христиан. Они спустились к нему, мольбами и просьбами клялись (в верности), умоляли не поминать ранее поднятого против него бунта, (их) непокорности и не причинять (городу) зла. И по милости Христовой они погасили его гнев — он поклялся не причинить им зла. В полночь они спустились с (крепостной) стены и пришли к нему. И он, преисполнившись невыразимой радости, возлюбил всех горожан. А утром мирно вступил в город, не разграбив его.

Но правителя города по имени Савалан и его советника, некоего данишмана, убили. По милости Божьей (с головы горожан) не упало ни единого волоса, ибо (Скандар) был христианолюбив и милостив к нашему народу. Но из-за его надменного нрава ни ему не повезло, ни верующим, пропал он сам и погубил наш народ.

51³²¹. На следующий год, со вступлением в 880 год (1431), в нашей стране разразился страшный голод, (голодали) как верующие, так и неверные, (люди) ели собак, кошек, мертвечину, лошадей, мулов, ослов и верблюдов. И (поголовье) скота, убывая, иссякло. Тогда приступили к сыновьям и дочерям своим, вплоть до того, что в городе Таврэзе тайно и явно было съедено тысяча душ. С опустошенных верхних пределов (страны) — из Таврэза, Гера, Зарехаванда, Ошина и Ахбака³²² в сторону Каджберуника шли (беженцы). Многие, оставшиеся там, умерли, а пришедшие в поселок Арест, продержались рыбой и овощами.

А звери, привыкшие есть мертвечину, набросились на оставшихся в нашей стране живых людей. В Арчеше и во всей нашей области появился волк, выхватывавший из рук матери ребенка, разрывавший его на части и съедавший. Если в поле (ему) попадались взрослые или дети, он тут же набрасывался на них и загрызал. В Арчеше

волк съел свыше ста человек, не считая бедняков, живших на берегах рек Арест³²³ и Мармет³²⁴. Верующие же, ушедшие в зимнюю пору из Араратской области в страну грузин, умерли (в пути) из-за морозов. Как рассказывал нам наш духовный брат — инок Закария Тегерац³²⁵, из-за большого количества их невозможно было сосчитать. Мод пшеницы на арчешком рынке стоил более шестидесяти танга. Умирали все люди как местные, так и пришлые. Некоторые ушли в дальние края — Ерзынку и Харберд³²⁶, Амид и Архни³²⁷, и Чмшкадзак³²⁸. А лишенные (этой) возможности, умирали от страшного голода. Иные из-за бедности и жестокого голода пошли и смешались с курдами Багеша, Муша и Сасуна; отреклись от веры и обратились в безверие, (таких было) более пятисот человек. Они повергли в печаль Бога, ангелов и людей.

52. И все это произошло с нами из-за наших грехов и дурных поступков, особенно из-за лени иереев и плутовства монахов, злых дел безверных и ложных верующих, нечестивых обирателей — танутэров, мерзких и поганных предводителей. Невозможно описать нашу и их порочность, это известно лишь тайноведам.

Вот уже семь лет как мы бедствуем, ибо меч истреблял, голод убивал, пленных становилось все меньше, звери съедали людей, птицы уничтожали плоды; лягушки и мыши оголили пашни. (Мы претерпели) больше несчастий, чем вавилоняне во дни Авраама, и на нас обрушилась более жестокая кара, чем на египтян³²⁹, ибо сыновья египтян³³⁰ утонули в море, а армянские сыновья в городе Гре — в море беззверия. Те погибли в море и не умножились рождением, а у наших сыновей и братьев, умерших и погибших в безверии, растут дети в безверии и наполняют весь мир. Может статься, что до Судного дня армянский народ так размножится, что станет больше, чем (численность) ныне живущих всех семидесяти народов. И если от восьми человек праведного и

честного мужа Божьего Ноя вся земля наполнилась, сколько же должно родиться и размножиться из тысяч и десятков тысяч (наших) пленных?

И когда случилась эта беда, ни один монах или мирянин, богач или бедняк в хуле и брани не укротил свой язык и не сказал: «Прости нас, Боже». Но (все они) постоянно из грязных уст своих посылают проклятия, и горькие плоды ругательств погрязших в трясине новообращенных отроков армянской церкви, нечистыми разговорами постоянно засоряли уста учеников. Но увы и горе нам и горе им! Ибо я сам осуждаю себя, ведь и я погружен в те же (грехи), но меня мучает совесть, ибо благодаря знанию Священного писания ведаю (о каре) и хочу скинуть с себя (эти грехи), однако не желаю слушать (о предостережении). И я постоянно скорблю, ибо застаревшая привычка имеет приобретенную природу. Посему не могу искоренить ее у отроков церкви, так как они превратились в взбунтовавшихся драконов и, пренебрегая наставлениями духовных отцов и вардапетов церкви, делают, что хотят.

Но вам, о армянские церкви и монастырские обители, следует знать, что Господь говорит: «Пища не оскверняет человека, но исходящее из уст, оно оскверняет человека» (ср. Мат. 15. 17-18). Ты ртом вкушаешь кровь Божью и говоришь: «Иди, ешь (мясо) собаки и человека». Этим ты оскверняешь свой рот, вкусивший от агнца Божьего, и оскверняешь рот невинного, вкушающего от невинного агнца Христа. И (так) продолжаешь жить без угрызений совести и без покаяния. Кто должен искупить твои грехи, изверженные твоим гнусным гнилостным ртом? Они не будут искуплены тобой и не будут отпущены тебе, и о тебе до скончания мира останется дурная память. И кто учился у тебя, тот изо дня в день будет приумножать твои грехи, согласно Давиду: «Приложи беззаконие к беззаконию их» (Пс.68.28). Продолжая проклиная и хулить, ты проклинаяешь образ Божий и не

ведаешь о том, что проклинаяешь. Но кто проклинаяет Бога, грех того смертелен и непростителен. Кто отпустит тебе этот грех? Ведь один лишь Бог (может) развязать этот узел. А ты хулишь Бога. Это останется неискупленным (грехом). И еще, Бог пришел в мир, чтобы снять (с него) проклятие Адама, а ты нагло совершаешь новые (грехи). Можешь ли ответить Богу, что ты не знал? Если ты не знал, то Евангелие учит тебя этому. И если проклинаяют вардапет и епископ, то Христос учит, и Просветитель Григор (говорит) в своей книге канонов: «Священник, хулящий образ Божий, сам себя отлучает от Христа». И отважный пастырь церкви, великий Афанасий³³¹ говорит: «Священник, понапрасну проклинаяющий человека, будет лишен священнического сана». Поэтому, братья, пав ниц и лобызая прах ваших ног, молю вас, не отлучайте себя от Христа и не лишайтесь священнического сана, ибо «из уст, — говорит Бог, — исходит скверна» (ср.: Матв. 15.19; Ефес. 4.29). И Евангелист учит: «Все мерзкое, гнусное да не войдет в Царствие Божие» (ср. Отк. Иоанна, 81.27), лишит тебя блаженства, о котором Евангелист говорит: «Блаженны омывшие одежды свои в крови Агнца» (Откр. Иоанна, 7.14). И вы, священники, омыли свои души и плоть вашу в крови Агнца Христа.

Горе и нам, если Он лишает церковнослужителя такой Божественной благодати. Ведь если даже все создания, отдав свои уста плачу, оплачут такого, ничего не смогут сделать. Но если ты отворишься от такого словоблудия, Бог молитвами и предстательством всех помилует тебя на этом свете и на том, и через наше раскаяние Он возродит наш погибший и уничтоженный народ. Ибо, я думаю, что святой Дух Божий отдалился от народа и церковей армянских из-за подобной хулы.

53. Вновь обратимся к повествованию последних времен нашего несчастного и страждущего народа. У тирана Скандара был сын именем Ярали³³², назначенный правителем крепости в области Тосп³³³, у подножия (горы)

Вараг, в городе Ване. Он творил беззакония при сборе налогов с нашего народа и с тачиков. Эти отправились к его отцу Скандару и пожаловались на него, говоря: «Больше мы не в состоянии переносить горести и несчастья, в которые повергает он нас, ибо он довел нашу страну до последней грани нищеты». (Скандар) очень огорчился и вызвал к себе (Ярали), чтобы укорить его в неразумении. Этот испугался встречи с отцом, уклонился и отправился к правителю Шамахи по имени Халил Уллах, сыну шеха³³⁴ Ибрагима. А Халил, преисполненный скрытого чувства мести к Скандару, схватил его и велел отправить к правителю Хорасана по имени Шахрух, сыну Тимура. (Скандар), узнав о ненависти к нему (Халил Уллаха), собрал войско, составил полки и пошел на Шамахинскую землю³³⁵, опустошил всю страну, города и села, и за пятнадцать дней похода по стране предал ее огню, поставив правителя Шамахи и город Шамаху в тяжелейшие условия. Он беспощадно уничтожал сады и деревья и учинил неописуемый разгром. Найдя среди них некоего ишхана, звавшегося Скандар, своего тезку, равного по злодейству ему, взял и переправил его на ту сторону Дарбанда. И тот опустошил множество стран, беспощадно предав мечу горцев и жителей равнины³³⁶. Он пробыл там целый год и пролил (столько) невинной крови, что невозможно пером описать. Возвратившись оттуда, он снес головы тремстам шестидесяти данишманам, и, навьючив ими животных, этот кровавый и вонючий (груз) привезли в Сюникский край. Но в отношении христиан проявил очень большое милосердие, ибо тайно переправил тридцать пленных. А пришедший вслед за ними священник по имени Акоп сообщил об этом (Скандару), и тот, весьма огорчившись, отпустил их с миром.

54. А правитель Шамахи Халил, взяв с собой кадия и мудариса, поспешил к Шахруху, правителю города Гре. Посыпав голову пеплом и разорвав ворот одежды, они рассказали о бедах и несчастьях, обрушенных на них

Искандаром. И (Шахрух), распалив себя и весь свой род гневом, насытил желчью голод разума и призвал к себе всех больших и малых предводителей зла города Гре и сказал им:

— По правде и справедливости решайте, как нам поступить с сыном Юсуфа.

И они в один голос воскликнули:

— Муж тот заслуживает смерти, он должен быть убит. Если же ты не убьешь столь жестокого кровопийцу, Творец Бог взыщет с тебя.

Он приказал принести и надеть на себя воинские доспехи, которыми, будучи суфием³³⁷ и миролюбом, давно пренебрегал. И распираемый яростью, он с двадцатью воинами три дня в гнев был в пути. С разных мест его войско пополнялось бесчисленным множеством (воинов), пока они не дошли до города Султанийэ. Сорок дней он выжидал, надеясь на то, что тот надменный глупец, подстрекаемый и обманутый сатаной, придет к нему с повинной. Но (Искандар) пренебрег им. А миролюбивый Шахрух с тяжелым войском двинулся и достиг дома Сюникского, крепости Еринджак, и, подступив к ней, держал ее много дней в осаде. Сын же (Скандара) и его мать пустили в ход мудрость и дали ему клятву, что не оставят в живых отца (и мужа), если появится возможность его убить, и послали (Шахруху) много золота и серебра. Взяв у посланников дары, он поблагодарил сына Скандара и похвалил его за мудрость, сказав, что мудрость сына и ханум больше, чем мудрость Талба Скандара. И гонцы с большими подношениями возвратились в крепость.

55. Между тем Скандар находился за пределами крепости. Бежав с полутора сотнями людей, он воровски пришел в край Коговит, в село Арцап³³⁸, и пробыл там три-четыре дня. А оттуда снялся и со своим войском двинулся и достиг города Карина, ныне именуемого

Арзрум³³⁹, где находились (люди), бежавшие от страха и ужаса перед чагатаем.

И правитель Ерзынки по имени Отман³⁴⁰, с более чем двадцатитысячным войском вышел ему навстречу, чтобы сразиться. А он, имея три тысячи человек, всех вооружил и внезапно дерзко врезался в ряды его войска и, поразив, они убили их военачальника Отмана и его сына Баязида и более семисот человек. Сей беспощадный и жестокий зверь, сын сатаны, захватил также сто отважных и могучих воинов и зарезал их, как овец. И убитых сложили на дорогах в виде холма.

56. На следующий день подоспело тридцатитысячное войско чагатая Джонка, сына Шахруха. Увидев на дороге убитых, (воины) оцепенели от ужаса и не хотели идти дальше. А сын (Шахруха), считая (для себя) позором не преследовать их, гневно бросил в лицо своим приближенным:

— Никто из моего войска да не смеет оставаться в горах или городе, но все до единого вооружайтесь и идите вслед за ними.

И они, преследуя их, захватили добычу и все награбленное ими добро, но не смогли разомкнуть их ряды, а вплотную к ним шли до города Агшар, однако им не удалось его схватить. И (Скандар) пошел и поселился в Тохате³⁴¹, в своем крае, и пользовался там большим уважением ишханов города и близлежащих мест.

57³⁴². С наступлением весны он разорил их страну и пошел расположился лагерем у берега одной реки. Он набрал огромное, более чем сорокатысячное войско. После этого двинулся и расположился неподалеку от (чагатаев), но ничего не смог поделать с ними. Они же, видя его нерешительность, напали, разрушили и опустошили их страну. А он пошел в Себастию и окружил пещеру, в которой, страшась его, укрылись бежавшие. Лживой клятвой он обманул и вывел из пещеры толпы верующих, захватил в плен женщин и невинных детей

несчастливого нашего народа армянского, а мужчин замучил огнем и мечом и предал невероятным истязаниям. Бывшие в Тиврике³⁴³ христиане, увидев замученных и плененных, с плачем и рыданиями пошли навстречу злодею-тирану и предтече Антихриста, дали невероятную цену выкупили их, и, взяв многих, доставили в Верхнюю страну.

Затем он двинулся на Харберд, предал огню и мечу весь край. И погрузил в траур всех жителей милосердной и сострадательной области.

Оттуда он пришел в область Держжан³⁴⁴. (Здесь) он собрал всех жителей (области) с их достоянием, с сыновьями и дочерьми, намереваясь переселить их на землю Айрарата и Сюника. А дни были холодные, и стоял страшный мороз. Через два дня повалил сильный снег, и в ту ночь земля замерзла. Многие христиане, замерзая, умирали: сын звал отца, отец — сына, и их любимые дети умирали в объятиях матерей. И они, обнимая детей, взывали к Богу: «Господи Иисусе, взыщи за кровь своих рабов, ибо ты наша надежда и наш оплот, спаси нас и наших детей от рук этого зверя». В эти дни от мороза умерло семьсот невинных христиан. И не было времени их хоронить, и они стали пищей зверей. Поблизости не было деревенских поселений. А надсмотрщики, отрезав уши (мертвецов), несли и показывали предтече Антихриста. И он говорил со смехом: «Что мне до этого, это сделал Бог, пусть бы он не отдал их в мои руки и не послал бы с небес снег». Такое злодеяние совершил нечестивый зверь.

И некоторые невежественные люди, недолголюбивая верующих, (считали), что «он — добрый росток», и желали ему долгих лет жизни. Они утверждали, что это рассказы людей, будто из-за своей непокорности и гордого нрава и из-за того, что не покорился восточному царю, умерло людей больше, чем звезд на небе. Ибо он был миролюбив и не пожелал быть смутьяном, видя своего

отца, который был в могиле как собака. И он погубил наш народ не по своей воле.

58³⁴⁵. А исполняющий волю богобоязливых слуг своих и слышащий их молитвы, за смерть невинных лишил его меч своей помощи и обесславил его в глазах войска, любимых братьев и сородичей. (Скандар) двинулся и дошел до (владений) своего брата по имени Джаханшах³⁴⁶, поставленного Шахрухом правителем над своими народами и над нашей страной. И пошел (Скандар) войной на Джаханшаха, своего брата, думая, что за него его войско пожертвует своей жизнью, как однажды уже случилось, когда убили его брата султана Бусаида³⁴⁷, поставленного правителем нашей страны тем же Шахрухом. Но все покинули его и бежали к его брату Джаханшаху. Сам он, оставшись с немногими людьми, еле спасся от брата своего и тайно ушел в крепость Еринджак. Всю зиму провел он в крепости, пьянствуя.

59. А брат его со своими войсками окружил его, построил вокруг крепости укрепления и дома и держал осаду до наступления весны. Между тем (Скандар) тайно отправил гонцов к султану Мсира³⁴⁸, прося у него большое вспомогательное войско. И тот послал ему более чем шестидесятитысячное войско. Но, дойдя до области Екелеац³⁴⁹, они узнали, что (Скандар) убили в Еринджакской крепости. У того Скандара был сын по имени Шахубат³⁵⁰. Сговорившись со своей матерью, он с десятью храбрыми воинами и отважными богатырями пробрались ночью (в крепость) и нашли Скандара мертвецки пьяным. Обнажив свои мечи, они зарезали его, и никто из его друзей не узнал об этом. А наутро пришли и, увидев Шахубата, спросили:

— Где твой отец?

И он ответил:

— Пусть с вашими врагами случится то же, что и с моим отцом.

И те поклялись, что не причинят ему вреда. У (Скандара) был друг, звавшийся Холаю. Они привели его и убили, затем, отрубив голову (Скандару), послали ее брату Джаханшаху, державшему осаду. И он, увидев, очень обрадовался и справил большой праздник, вознося хвалу богу, за то, что их враг убит не ими, а рожденным им же возлюбленным сыном. И так зло было уничтожено, и он не увидел славы Божьей. Согласно пророку: «Ушел с земли нечестивец и не увидел славы Божьей», и еще: «Увидел нечестивца поднятым и вознесенным». Отнюдь нет, ибо муж сей был кровожаден и не завершил дней своей жизни. И страна на короткое время успокоилась. Ибо пока он был жив, на всей земле, от Хорасана до Мсира, были мятежи и бунты.

60. Это случилось в 686 году (1437). С 1421 года до его смерти вся страна была охвачена мятежами и бунтами как неверных, так и верующих, ибо уже в третий раз чагатай Шахрух из-за непокорности (Искандара) угнал в плен всех туркмен и (жителей) Срединной (страны)³⁵¹: в первый раз (это случилось) в Вагаршакерте, во второй — в Салмасте, в третий — вот этот случай, когда умер он сам, и многие из-за него умерли. Это можно увидеть на примере нашей области. Ибо в 885 году (1436) при втором появлении чагатая мы бежали от него и дошли до городов Хлата, Гре и Беркри, Арчеша и Арцке. При этом на нас внезапно с гор и холмов с обнаженными мечами напали курды и все жители Курдистана, повергнув в ужас весь страждущий наш народ, хотели мечами изрубив, всех уничтожить. Столь страшным был тот день, пронизанный страхом и трепетом и наполненный криками мерзкого и кровожадного народа маров, что казалось, настал Судный день, если бы не помощь Христа Бога, Спасителя нашего, надежды всех. Ибо, поднявшись ночью, мы хотели отправиться в город Багеш, к бывшим там боголюбивым, христоразличимым верующим — вардапетам и епископам, священникам и монахам, когда вне-

запно на нас с мечами напали курды и хотели всех вырезать. Мы же, возложив надежду на Бога, побросав все наше имущество, с помощью Божьей бежали в горы и благодаря Ему спаслись от (маров).

Весть об опасности, угрожавшей нам, дошла до города Багеша. И их епископ, тэр Степанос, муж милосердный и страннолюбивый, с толпой верующих и вардапетом Степаносом, нашим духовным братом и сродником, в сопровождении многих монахов вышел встречать нас. Узнав о бедах, обрушившихся на наш несчастный народ, они взяли стенания в уста и стали оплакивать нас. Они дали нам приют и в течение трех лет, как ангелы Божьи, заботились о нас и наших бедняках. Да сохранит Господь Бог, Иисус Христос, безбедно и без потрясений нашу область с сыновьями и дочерьми и со всеми живыми созданиями до следующего Своего пришествия. И был 884 год (1435) наш. Аминь.

61. Вновь продолжу повествование о бедствиях и горьких стенаниях нашего народа.

В городе Арцке жил некий добродетельный и богобоязненный, почитающий святость, смиренный, любящий монахов³⁵² и ненавидящий всяческое зло муж. Он с братьями и сыновьями и со всей своей семьей денно-нощно пребывал в молитвах. Звали его Муратшах. Он был благолепен и милостив. И держал всех неверных города в таком повиновении, что добился даже (восстановления обычая) в Богоявление Господне освящать Крестом и Евангелием воду. И был, как царь христианский, среди нашего моря (людского). Но по зависти дьявола и исполнителей его воли — злого племени³⁵³ — на него донесли градоначальнику. Затаившие на (Муратшаха) злобу нечестивые горожане при попустительстве нашего народа предали его мерзкому злодею по имени Зенон. Его заключили в тюрьму, убили, (пронзив) стрелой, и сбросили с башни вниз. И он сподобился мученичества и непреходящего венка. До него был схвачен не-

кий танутэр, именем Закария, на шею которого накинута веревка и задушили. Их молитвами да смилуется Господь Иисус Христос над нами и над всеми христианами. Аминь.

62. Следует знать также, что в том году мерзкий ишхан по имени Пир-Али, сидевший в крепости Амюк, три раза угонял в плен жителей и грабил край Арчеша и Арцке. В селении Еришат он сжег в огне человека влиятельного, звавшегося Мкртич, с восемью людьми, членами его семьи. (Он) убил также благочестивого влиятельного (человека) именем Ованес, в селении Асписнак; и моего, (вашего) слуги, брата по имени Аристакэс³⁵⁴, изжарил на огне, как невинного агнца. И они приняли подобную мученическую (смерть) во имя Христа и получили от Него нетленный венец. Да отпустит Господь Бог Иисус Христос совершенные ими грехи. Аминь.

63³⁵⁵. Они разграбили все области и так все обчистили, что оставшиеся (в живых) христиане, богатые и бедные, не считаясь друг с другом и не обращая ни на что внимания, не стыдясь покрывали (свою наготу) травой, бродили нагишом и босыми, как животные.

А жен верующих, вступивших на остров по названию Лим, он продал за двести-триста танга нашим беднякам, среди которых не было человека, имевшего хотя бы один драм.

И тот ишхан, погубивший нашу страну словно кара и гнев Божий за наши грехи, был поставлен правителем над нашей страной. И ныне все верующие подпали под налоговое бремя, с каждой головы берут по сорок танга, не говоря уже о бахре и чареке, взимаемых со старцев и отроков, с сирот и вдов, со слепых, бедняков и неимущих. И все голодают и (выглядят), как живые мертвецы. Мы видели все это: плач и стенания нагих и бедняков, жалобы лживых танутэров, из-за слабости и безразличия которых погиб страждущий наш народ, не только из-за горькой нищеты, но и творимых ими неслыханных и не-

описуемых дел: разврата и пьянства стариков и юношей. Это можно было видеть в городе Арчеше, с чем и хочу вас немного ознакомить.

Какой-то священник по имени Степанос, из земли Амюка, пришел и несколько дней оставался на острове, называемом Лим. Оттуда он пошел в город Арчеш. Увидев (город) без хозяина и предводителя — ни духовного, ни мирского предводителя, ни епископа, ни вардапета, ни власть имущего, ни танутэра — с помощью взяток неверным и по их повелению похитил некую женщину из горожанок и стал священником города. И затем за взятки долгое время оставался предводителем города. А неверные своим коварством купно с ложными христианами донесли на него и на некоего боголюбивого и богобоязливое танутэра, звавшегося Мусефир, градоначальнику по имени Саанд, пролили их кровь и головы повесили на крепостной стене. И хотя это и было карой Господа (в предостережение того), чтобы каждый церковнослужитель знал свое место, но они своей невинной кровью смыли грязь своих грехов, дабы карой в этой жизни спастись от наказания мучениями ада. И еще, если христиане умирают от рук неверных, это подобно тому, как Авель умер от руки Каина, и Господь покарал его, ибо говорит, Глава веры³⁵⁶: «Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, как вор, или злодей или посягающий на чужое, то есть, как колдун. А если как христианин, то не стыдись» (I Петр. 4. 15).³⁵⁷ Так и они не постыдятся перед Христом, а примут нетленный венок, по подобию мучеников, и да отпустит их грехи Господь Бог, Иисус Христос. Аминь. Это случилось в 844 году нашем (1395).

64. От этого священника родился младенец, которого называли Ованес, ставший любимцем всех, как верующих, так и неверных. Его сделали хозяином города и повелителем края. Но от злого семени земля приносит злые плоды, и от злых учителей приобретаются вредные

знания. Отец его выдал дочь свою замуж за какого-то человека по имени Мурат. А сам взял в жены сестру зятя. Это первое дурное дело, второе — рожденный от этой женщины (сын) по имени Бахшаиш занимался непотребным делом. И когда его предостерег близкий ему человек именем Вегэн, он, обнажив свой меч, убил его. Братя (Вегэна) с горькими слезами положили его в могилу. А мы помолились и отслужили обедню в надежде на отпущение грехов (Бахшаишу). Но он не раскаялся в содеянном. К тому же, когда умерла его мать, отец женился на дочери сестры жены брата отца. Через короткое время умерла и эта женщина, но он не покался в своих грехах. И снова взял (в жены) другую женщину, и (вновь) не исповедался в отпущение своих грехов, а долгое время жил в разврате.

И еще у него был племянник по имени Ованес, дочь которого он выдал замуж за отрока, звавшегося Кримпэк. А его сестра вышла замуж за сына своей сестры. Отрок тот занемог от тяжелой болезни и отправился в святую обитель Кашотн, откуда больше не вернулся. Мать его пребывала в постоянных постах и молитвах, но брат не сжалился над ней. Вновь демон-сатана заиграл своим хвостом, то есть, (тот) захотел сыграть свадьбу своего сына: он пошел и попросил руки дочери сестры жениха двоюродного своего брата, другая сестра которого вышла замуж за сына своей сестры. Мы лично, его наставляя, предостерегали проповедями, но он не внял нам; три-четыре раза писали также благословительные письма, но он пренебрег ими, а подобно хитрому зверю, вошедшему к матери Еве и обманувшему ее, пошел к духовным предводителям и вардапетам церкви. По их повелению, перед Отцом небесным взяв в предстатели примирителя Христа, он из-за жадности избрал невестой для своего сына дочь некоего танутэра по имени Аслан, желая преступным (использованием) заповедей Христа, крестом и обедней сотворить благо. Пренебрегши пове-

лениями Просветителя и своей непокорностью поправ каноны (патриархов), вопреки воле Христа, они пожела-ли добром сотворить зло. Но прощение Божье длилось лишь один год. На второй год женщина та родила ребенка, и кара гнева Божьего обрушилась на нее: невинная кричала, вопила и говорила: «Преступления моих родителей предали меня в руки демонов! Помоги мне, создатель Бог, не отринь своих дланей от меня». Пришло множество священников и народа с крестами и Евангелием и сотворили над ней молитву, но она не избавилась и не успокоилась от ужасных болей. Тогда (женщина) возложила свои надежды на чернокнижников и колдунов. И они пошли вырыли яму в начале грязной улицы и закопали ее по шею в ней, затем, взяв в руки мечи, ударяя ими по земле, стали выкрикивать: «Изыди, злой демон, из этой женщины!». Иноземцы, раскрыв рот бедной плачущей женщине, мечами устрашали (беса), и жители города, верующие и неверные, придя, увидели на середине площади женщину в страшном виде. И подобно тому, как они ранее предавались преступному веселию, так теперь понурили головы при виде страданий несчастной. Кто может описать невыносимые страдания злосчастной бедняжки на месте публичного суда? Об этом нам с плачем и рыданиями поведали видевшие и слышавшие. И, оставаясь в таком состоянии несколько дней, она испустила дух. И мы от всего сердца молим благодетеля Господа Иисуса Христа по заступничеству всех святых отпустить ей ее преступления, ибо она согрешила не по своей воле, а невольно. Это была вина ее родителей и рэса-старосты и давшего добро (на женитьбу) настоятеля, и ложных иноков. Да отпустит Иисус Христос их (грехи) на этом свете и на том, суде Христовом, по молитве святой Богородицы. Но молю вас, вослед идущие (духовные) братья и вардапеты, (с молитвой) падите ниц, смешайтесь с прахом земным и из-за ложной и преходящей жизни не предавайте брат-

ской любви, ибо «всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца» (I Иоанн, 3.15). (Ведь) братская любовь порождает любовь к Богу, и кто не имеет Божественной любви, тот не может воссоединиться с вседержавным Богом. (И мы) со стенанием сердца и истинной верой молим Христа отпустить нашим братьям (все), в чем они провинились передо мной, и мне да отпустит грехи, совершенные мной на протяжении всей моей жизни, которыми я провинился перед Богом и моими (духовными) братьями. Горе мне!

Через три года пришел названный вельможа, собрал всю чернь, и наш страждущий, голодный и нагой народ Каджберуника погнали в Арчеш и предали в руки нечестивцев. С каждой головы, от хромых и слепых, старцев и детей они требуют тридцать-сорок танга. А это (люди), у которых нет хотя бы одного драма.

65. В 887 нашем году (1438) царь Грузии по имени Алексан отравил своего тестя, ишхана Пешгена³⁵⁸, сына Смбата Орбелеанца, внука Буртела, поелику он³⁵⁹ освободил от Шахруха (жителей) всего Сюникского края и всех соседних Сюнику областей, свыше шестидесяти тысяч христианских домов, и переселил их (на землю) грузин. Царь, притворно оказав ему почести, отдал ему Лорийскую крепость³⁶⁰. Будучи благочестивым и набожным, любившим священников и нищих, милостивым и странноприимным, он созывал (всех к себе), и они стекались к нему. Всех (людей) из армянского народа, кто обращался к нему за помощью, одаривал хлебом, одеждой и угощал. А кровожадный и безжалостный зверь, страшась его и охваченный пустыми и суетными мыслями о том, что, возможно, к нему стекутся все армяне и грузинская страна придет в запустение, особенно (подстрекаемый) коварством ишханов, завистью и ненавистью которых был ранее погублен весь армянский народ, (приказал) дать какому-то человеку по имени Амна-

дин из армянского народа (для Пешгена) яд, обещая ему большое вознаграждение.

И нечестивый кровожадный Каин, возлюбивший коварство и халкедонский народ больше богопочитателя, благодетеля нашего народа, правоверного и истинного верующего, во время обеда неожиданно дал ему яд. Когда (ишхан Пешген) понял, что (его отравили), попросил лекарства для выведения яда, но ничего не помогло, и он отдал душу в руки ангелов. Его похоронили рядом с его отцом Смбатом и братом Степаносом, епископом святой Татевской обители, бежавшими от иноземцев и умершими в грузинской стране. И для всего нашего народа, для всех наших людей это было великой печалью и отчаянием, ибо он был единственной оставшейся гроздьёй в винограднике, звездой в темной ночи и приютом для всего христианского народа. У него остался один только брат по имени Шах, воспитанный и выросший среди чревоугодного грузинского народа. Он оказался трусом и не стал помогать родной области. Остался еще его сын лет десяти. Память (Пешгена) да будет благословенна и да отпустит его грехи Христос Бог, ибо он умер, как Авель, от рук предателей братьев и принял мученическую смерть от рук ложных братьев.

И его ишханы отомстили нечестивому Амнадину, отрубив ему пальцы на ногах и руках. Но не смогли дознаться, кто дал яд и лишил жизни нашего ишхана. И милостивый Бог продлил ему свое прощение (лишь) на год, а на второй год, в 888 году (1439), он привел в исполнение свой правый суд — нанес удар по мерзкому и кровожадному царю, поразив его чрево жестоким и страшным (недугом), и он каждый день умирал и вновь оживал; оплакивал себя, звал хакимов и лекарей, но боль его все усиливалась.

66. А на следующий, 889-ый год (1440), создатель Бог вновь разгневался на наш народ и на злодея-царя и их страну. Ибо царь Тавреза и владыка-тиран по имени

Джаханшах набрал войско, составил полки и, захватив с собой злого правителя (города) Артавиля³⁶¹, а также всех кадиев и мударисов, пошел на страну грузин. Он не раз посылал туда своих представителей с предложением покориться ему и выплатить обычную дань. Но (тот) не пожелал и дал ему дерзкий ответ. И (Джаханшах), разгневавшись, внезапно, в нежданный час, в день Великой Пасхи, с бесчисленными полчищами напал на него. Они угнали в плен всех тех, кого схватили, а главарей убили. Окружив, они осадили весь город Шамшултэ. И до наступления дня Пентекосты, (дня) Сошествия Святого Духа, они с помощью обмана и угроз овладели городом Шамшултэ. У ворот города они построили минарет из тысячи шестисот шестидесяти четырех человеческих голов, а девять тысяч четыреста человек взяли в плен, не считая схваченных в лесах и кустарниках. У врат города они зарезали, как овец, шестьдесят мужей священнического (сана) — иереев, иноков, а также ишханов. Головы некоторых разрубили на четыре части, некоторым раздробили черепа, а иных убивали, отлучая от своей веры. Боже упаси вменить им в вину (отлучение) и считать их лишившимися милости купели и нетленной крови.

Здесь можно было видеть бедствие и отчаяние христианского рода, ибо отважные и мужественные, посреди скопища сатанинского полка громким голосом стойко исповедовали Христа истинным Богом. Лица их сияли и казались ликами ангелов, как у Стефания Первомученика. Кто может поведать о страшном несчастье, о горе и стенаниях нашего страждущего армянского племени? Лишь Создатель и Творец Бог, сотворивший их, может знать это, ибо отец взывал к сыну: «О сын мой!»; и сын с мольбой и плачем — к отцу: «Горе мне, отец мой!». Мать смотрела на дочь, и слезы ручьями текли из глаз.

67. Вся страна и земля наполнилась пленными, плачем, трауром и стенаниями, особенно наша пограничная

родная область, ибо, встретив такое испытание и западню, все бежали и устремлялись туда.

Они рассеялись и развеялись по Египту, Хорасану, Багдаду и Тачкастану, предлагая во всех странах пленных по страшно высокой цене. И эту нашу потерю они считали своей заслугой, громко выкрикивая: «Где их Бог Христос, пусть придет и спасет верующих в Него».

Но сказанное мной единожды (является выражением) моего тысячекратного горя и несчастья, ибо сегодня в нашем городе за грехи наши мы стали очевидцами немолимого Судного дня, ибо каждого пленного они продавали за тысячу танга. И наш народ, город, село, монастырь и угоidia доведены до такого горького нищества и безысходности ни один город и ни одно село не могут выкупить даже одного пленного. Мы раскрываем свои уста лишь для стенания и плача, горько рыдая и со слезными воплями оплакивая нашу погибель. Ибо невинные дети, купленные кровью Христа, народ, святые агнцы и непорочные невесты, преданные в руки неверных, безвозвратно погибли. И не было никого, кто бы мог им помочь и поддержать их.

68. Оттуда они снялись и двинулись на город Тпхис Пайтакаран и до основания разрушили построенные первыми царями все древние и новые церкви. И, поднявшись на кровлю церкви, сбрасывали оттуда вниз Господнее знамение и, обнажив мечи, с криками и улюлюканием нападали на церкви. Страх и ужас перед ними повергали в трепет и дрожь всех горцев и жителей равнины. И, вооружась мечами, смелые и трусы, пастухи и погонщики скота входили в лесные чащи, (осматривали) расщелины скал и пещеры, вытаскивали оттуда их жен и детей и долгие дни гнали их в плен (в свою страну). А трусливый, обжорливый, пьянствующий, любящий заячье мясо грузинский народ, постоянно на пьяных пиршествах бахвалившийся, что победит все народы, не мог пронзить стрелой хотя бы одного человека, но, едва

завидев каких-то людей в кустарнике, со страхом, дрожащим голосом шепотом говорили друг другу: «Вот туркмен, вот туркмен». С трудом спасая себя, они предавали своих детей в руки неверных. И почему мы всегда возлагали надежду на грузин и хвастались перед неверными (их дружбой)? А теперь, разочаровавшись в них, нам нечего возразить (неверным). Через нас исполнилось слово пророка, говорившего: «Проклят человек, который надеется на человека» (Иер. 17. 5), а также: «Не надейтесь на князей, ибо нет спасения» (Пс. 145. 3). И нет у нас иного помощника, помимо Господа, Иисуса Христа, своим крестом и мучениями положившего себя за святую церковь.

И все это обрушилось на нас за наши грехи, особенно же за сквернословие, брань, лень, уклонение от молитв, ненависть, отсутствие любви друг к другу и несправедное священство.

69. Мерзкий тиран снова призвал к себе злых предводителей своей веры и спросил:

— Совершал ли подобные добрые дела и геройство кто-нибудь из наших первых царей?

И они ответили:

— Нет, вы достойны большего почета и славы, чем пегамбар.

И мерзкий шех Артавиля сказал:

— Все злодеяния, совершенные вами, простил Бог, и вам будет отпущено все, что еще в течение семи лет вы совершите. Но я хочу посоветовать вам: если они будут поносить нашего пророка, называя его плешивым и лысым, обложите всех христиан налогом и хараджем, чтобы они отреклись от Иисуса Христа и обратились в нашу веру.

И они обложили весь наш народ хараджем и большими налогами, надеясь на то, что из-за столь тяжелого бремени (христиане) отрекутся от своей веры. Пусть

Господь Иисус немедленно истребит их и сотворит справедливый суд над нами и ними, погубившими его народ.

(Вот уже) 800 лет они истребляют наш народ армянский. Да будет Господь восемьсот лет помощью (нам) и погубит их как Гога и Магога³⁶², Рабсака³⁶³ и Сенекерима³⁶⁴ и всех царей-злодеев мира. Ибо преткнувшийся о скалу Христа всем родом-племенем рассыплется в прах на этом и на том свете. И да возвысится рог христианских царей предстательством святой Богоматери и всех земных и небесных святых, особенно новых и избранных мучеников, отважных и мужественных страдальцев и пролитием крови несчастных горожан Шамшултэ³⁶⁵. И по их заступничеству и желанию Господь Иисус отпустит грехи нам, нашим родителям, близким и всему армянскому народу, духовенству, мирянам и всем христианам. Аминь.

КОММЕНТАРИЙ

¹ «Краткая история... написанная вардапетом Товмой Мецопеци» — заглавие не принадлежит автору. В тексте дано заглавие по рук. Матенадарана № 2748 (1624 г.). Встречаются также: «Краткая история восточных царей, мерзкого и коварного зверя Тимурленга и других, написанная искусным учителем, вардапетом Товмой» — рукописи №№ 3519 (1647 г.), 1865 (1656 г.); «История народа стрелков, вождя которого зовут Тимур, написанная вардапетом Тумой» — рук. № 1443 (1642 г.) и др. (См.: ЛХ, с. XXXIX).

² *Айказян* — средневековое самоназвание армян по имени родоначальника Айка (hАйка).

³ *Самарканд* — город в долине реки Зеравшан. В конце XIV-XV вв. — столица государства Тимуридов.

⁴ *Тимурленк* — Ланк или ленк, персид. слово, означающее хромой. Восточные народы называют его Тимур-ленк (Железный хромец), Тимур-бек, или эмир Тимур. В европейских источниках он известен как Тамерлан, в армянских — Ленг-Тимур, Тимурленг. Тимур, сын Таргая, из рода Баруласов (отуреченный монгольский род), родился в 1334 г. в районе города Кешт (в Мавераннахре), недалеко от Самарканда. По материнской линии происходил из рода Чингис-хана. В 1360 г. умер его дядя Серп-аддин. После его смерти Тимур возглавил татарское племя бериан. Спустя три года он примкнул к эмиру Хусейну и свергнул его сына Тоглук-Тимура-Чагатая. Спустя 6 лет он свергнул также Хусейна и сделался правителем Балха. В 1370 г. Тимур перенес свою ставку в Самарканд. Отсюда он постепенно расширил свои владения, покорив Хорезм, Кашгар, Хорасан, Фарс и другие. Семидесяти лет от роду Тимур организовал поход против Китая, но умер в самом разгаре похода в 1405 году.

⁵ *Антихрист* — в оригинале: Нер, от имени императора Нерона.

⁶ *Сартап* — местность близ горы Арарат, в области Коговит. Сведения Товмы Мецопеци о том, что Тамерлан родился в Сартапе, не обоснованы.

⁷ *Коговит* — область исторической Армении юго-восточнее горы Арарат с центром Даруйнк. Ныне на территории Турции.

⁸ *Масис* — так армяне называют также гору Арарат.

⁹ *Артаз* — область исторической Армении, юго-восточнее горы Арарат. Соответствует современной области Маку. В пределах Ирана.

¹⁰ *Таврээ* — имеется в виду город Тавриз, современный Тебриз в Иране.

¹¹ *Хорасан* — на северо-востоке Ирана. В древности центр Парфянского царства (250-до н.э. — 224 н.э.). Название Хорасан известно со времени Сасанидов. С III-XVIII вв. Хорасан включал часть современного Ирана, Мервский оазис, часть современного Афганистана.

¹² *Джахун (Джейхун)* — древнее название реки Аму-Дарья.

¹³ *Пятнадцать* — в тексте: *hñqñuñuñ* (ЛХ, 4). В двух списках: *hññq hñññññ hñqñuñuñ* — пятьсот пятнадцать (ЛХ, 10, строка 1).

¹⁴ *Бухара* — древний город. Возник не позже I в.н.э., с XVI века по 1920 г. — столица Бухарского ханства.

¹⁵ *Грэ (Рей)* — один из древнейших городов Ирана (VI в. до н.э. — XIII в.н.э.) на северо-западе Ирана, недалеко от Тегерана. Ныне в развалинах.

¹⁶ *Шах-Мансур* — правитель Исфахана и Шираза (1387-1393) из династии Мозафаридов (1313-1393). После долгого сопротивления Тимуру в 1393 г. пал в сражении, и вся Персия была завоевана Тимуром.

¹⁷ *Шираз* — город на юго-западе Ирана. Административный центр провинции Фарс.

¹⁸ *Керман* — на юго-востоке Ирана.

¹⁹ *Исфахан* — город в центральной Персии. В XIV веке — столица династии Мозаферидов. В XVI-XVIII вв. — столица Ирана. В начале XVII в. Шах-Аббас насильственно переселил жителей армянского города Джуги и окрестных деревень в Исфахан, где образовалась армянская колония с центром Новая Джуга. Последняя вскоре стала крупным центром армянской книжности и искусства.

²⁰ *Бахл (Багл)* — правильно Балх, столица древней Бактрии.

²¹ *Нюшапур* — Нишапур, главный город Хорасана, на северо-востоке Ирана.

²² *Куран и Макуран* — должно быть Туран и Макуран, две области на юге Ирана, которые обычно упоминаются вместе (см.: Егишэ, с. 189).

²³ *Тун* — вероятно, город Туй, юго-западнее Ширвана.

²⁴ *Танджан* — Тенджен, город на одноименной реке. Ныне на юге Туркменистана.

²⁵ *Мазандаран* — область, простирающаяся по южному берегу Каспийского моря.

²⁶ *Казвин* — город на северо-западе Ирана.

²⁷ *Султанийэ* — город на северо-западе Ирана, между городами Зенджан и Казвин.

²⁸ *Атрпатакан* — Атропатена, нынешний Иранский Азербайджан. При Сасанидах стал 4-ым кустакком государства с центром в г. Гандзак (юго-восточнее озера Урмии). После Сасанидов им владели арабы, турки-сельджуки, татаро-монголы. В 1260 г. там обосновался Хулагу, сделав резиденцией г. Марагу. После падения династии Хулагуидов в начале XIV в. им овладели два феодальных рода — сначала Чобаниды, затем — Джелаириды. После походов Тамерлана в XV в. Атрпатакан подпал под власть сначала Кара, затем Ак-Коюнлу.

²⁹ *Ахмед* — султан из династии Джелаиридов (1336-1411), правитель Атрпатакана и Ирака (1382-1410), несколько раз изгонялся Тимуром из своих владений (между 1393-1405 гг.). Погиб в 1410 г. в войне с Кара-Юсуфом.

³⁰ *Мары* — т. е. курды.

³¹ *Ездин* — амир Ездин, Мелик Азди, Амиразди, курдский эмир Рштуника. В качестве эмира упоминается в армянских памятных записях 1401, 1410, 1412, 1418, 1419 гг. (см.: ПЗАР, с. 67).

³² *Востан* — город на южном берегу озера Ван, в области Рштуник исторической Армении.

³³ *Рштуник* — область исторической провинции Васпуракан. Пределы Рштуника охватывали южное побережье озера Ван, включая остров Ахтамар. На юге границы Рштуника доходили до провинции Мокк.

³⁴ *Тохтамыш* — хан Золотой Орды (ум. в 1406-1407). В 1387 г. впервые столкнулся с войсками Тимура в Закавказье и был разбит ими. В 1394 г. вновь возобновил борьбу с Тимуром в Закавказье, в 1395 г. потерпел поражение на реке Терек и бежал. В дальнейшем вел безуспешную борьбу с Темур-Кутлугом и Едигеем за власть в Золотой Орде.

³⁵ *Улусы* — в разночтениях: *uḷuṣi* — улусов, *uḷuṣ* — урусов, *uḷuṣ* — русов. По-видимому, речь идет о монгольских улусах. Улус имеет несколько значений — самое общее из них — народ, поколение. Означает оно также орду, военную дружину (см.: ЭСБЕ, т. 6. 8, с. 628).

³⁶ *Азах* — у Тер-Григоряна: *азах* — племя. Я. Манандян отождествляет с Азовом, пишет через черточку *Азах-Азов*, ссылается на Тизенгаузена (Сб. материалов, т. II, с. 118-121, см. также: Манандян, с. 353). Инчилян отождествляет с татарами. Он пишет: «В XIV веке на Еринджак напал царь *азахов-татар...*».

³⁷ *Сарай* — видимо, речь идет о городе Сарай-Берке (ок. 1260-1395), столице Золотой Орды (с первой пол. 14-го в.). Развалины с. Царева нынешней Волгоградской области. Сарай-Берке в 1389 г. Тамерлан сравнял с землей.

³⁸ (*Ахмед*) — у Тер-Григоряна ошибочно вместо слова (*Ахмед*) стоит (*Тимур*).

³⁹ *Аланские ворота* — Дарьяльское ущелье.

⁴⁰ *Дербендские ворота* — горный проход на западном берегу Каспийского моря. В разное время он имел разные названия: Дербендские, Албанские или Агванские. Каспийские, Гуннские, Хазарские ворота, ворота Чора.

⁴¹ *Нахчаван* — Нахичеван, древнеармянский город. Упоминается армянскими историографами с V века (см.: Инчилян, с. 217-223).

⁴² *Сюникский край* — охватывал бассейн озера Севан, большую часть реки Арпа, рек Воротан и Агару, верхнее течение рек Нахичеван и Ериджак.

⁴³ *Явления Господа или Богоявления* — в тексте: *Յայտնութիւն*. 7 января армяне отмечают день Богоявления. У Тер-Григоряна переведено как Благовещение (Т.-Г., с. 57).

⁴⁴ *Тохтох* (*uḡuḡuḡuḡ*) — встречается и в форме *uḡuḡuḡuḡi*, татарское племя.

⁴⁵ *Шемаха* — Шемаха, столица Ширвана, на северо-востоке от реки Куры. Ширван с конца VIII в. управлялся ширваншахами. В середине XVI в. стал провинцией Персии.

⁴⁶ *Ованес*, по прозвищу Кахик — речь идет о выдающемся армянском философе и педагоге, основателе и первом ректоре Татевского университета Ованесе Воротнеци (1315-1386). Ованес Воротнеци оставил Толкование трудов Аристотеля, Филона Александрийского и Порфирия, а также речи, догматические сочинения, большая часть которых была записана его учениками, в частности Григором Татеваци. Слово «кахик» по-армянски значит связанный, прицепленный. Здесь — связанный любовью с Богом.

⁴⁷ *Воротн* — крепость Воротн, построена в X в. на правом берегу реки Воротан. Основана в X в. Известна под названием Воротнаберд. После смерти Буртела Долгожителя (1300-49), при его старшем сыне Иванэ (Инанике) княжеская резиденция Орбеянов была перенесена из Елегиса в Воротнаберд (АСЭ, т. 12, с. 586).

⁴⁸ *Вагандн (или Вагатин)* — ныне село Вагуди в Сисианском марзе Республики Армения.

⁴⁹ *Иванэ* — отец Ованеса Воротнеци. Как свидетельствуют Товма Мецопеци и авторы памятных записей, происходил из рода князей Сюни, а не Орбелянов (см.: Григорян Гр., с. 166-167).

⁵⁰ *Васак* — речь идет о Васаке Сюни, марзпане Грузии (440) и Армении (441-451).

⁵¹ *Иездигерд* — Иездигерд II (439-457), персидский царь. Известен своими гонениями на христиан. Пытался насильственно распространить в Армении маздеистскую религию, но встретил решительное сопротивление армян.

⁵² *Вагинак* — сведения о Вагинаке Товма Мецопеци черпает у Егишэ, согласно которому Васак «получил тэрство страны Сюник не по (условленному) порядку, а коварством и происка-ми дал убить своего дядю, Валинака, и забрал себе тэрство якобы за (особые) заслуги перед дворцом» (Егишэ, с. 124).

⁵³ *Есаи* — Есаи Ничеци (1252-57 — 1338), преемник Нерсеса Мшеци, основателя Гладзорского университета. За свое почти шестидесятилетнее ректорство подготовил множество вардапетов (см. о нем: Источники, с. 27-36).

⁵⁴ *Тиратур* — один из видных деятелей Гладзорского университета в 1309-1349 гг. После смерти Есаи Ничеци у него завершил свое образование Ованес Воротнеци. Упоминается также в Житии Григора Хлатеци (см.: АЖМ, с. 199-203).

⁵⁵ *«Тонкие сочинения»* — в число «тонких сочинений» входили богословские, философские труды и их толкования. Армянские средневековые рукописи сохранили списки-перечни этих книг (см. Анасян А., с. XI-XIII). В число «тонких сочинений» входили произведения Григория Нисского, Григория Богослова, Василия Кесарийского, Филона Александрийского, Дионисия Ареопагита и восемнадцать толкований Книг Ветхого и Нового Заветов (см. Тер-Мовсесян М., с. 101).

⁵⁶ *«Внешние сочинения»* — под «внешними» сочинениями подразумевались сочинения языческих, греческих философов.

⁵⁷ *Еринджак* — недалеко от современного города Нахичевана. В Еринджаке и Нахичеване находились центры униатов.

⁵⁸ *Было (в сей день)* — согласно стихотворной памятной записи Григора Хлатеци, затмение солнца было «в полдень 1 января 1386 г.», а через шесть дней скончался Ованес Воротнеци (см.: ЛХ, с. 12, примеч.).

⁵⁹ *Магакия* — видный деятель антиуниатского движения (ум. в 1384 г.), ученик Ованеса Воротнеци в Татевском университете. Им были построены монастыри в Апракунисе и Астапате. Житие Магакии см.: Источники, с. 49-50, о нем см. также: там же, Житие Ованеса Воротнеци (с. 46-48) и Житие Григора Татеваци, с. 51-63.

⁶⁰ *Вардапетские полномочия* — о посвящении в сан вардапета см.: Хачикян Л. Гладзорский университет, с. 438 и послед.).

⁶¹ *Апракунис* — селение в области Еринджак провинции Сюник.

⁶² *Астапат* — поселок в Нахичеванской области, на левом берегу Аракса.

⁶³ *Ованес* — имеется в виду Ованес Воротнеци.

⁶⁴ *Саргис* — речь идет о вардапете и рабунапете Саргисе. Первоначально возглавлял Апракунисскую школу, но с активизацией деятельности в Армении католиков, центр которых находился на левом берегу реки Еринджак, напротив Апракуниса, Ованес Воротнеци с частью своих учеников перебрался в Апракунис, а вардапет Саргис обосновался в Астапате.

⁶⁵ *Маттеос* — не Маттеос ли Ухеци из св. обители Гандзасар (см.: Житие Григора Татеваци, АЖМ. примеч. 29, с. 453)? У Товмы Мецопеци — Маттеос Ухтеци. Некий Маттеос Гандзасареци упоминается в памятной записи 1445 г. как «слагатель гандзов» (см.: ПЗАР, с. 453). По предположению Л. Хачикяна, жил в конце XIV или начале XV в. (см. там же, с. 732, примеч. 39).

⁶⁶ *Саргис* — речь идет о св. мученике Сергии. Был римским военачальником Кесарии. Принял христианство, бежал от пре-

следований Юлиана Отступника (361-363) в Армению к царю Аршаку II, затем в Персии стал военачальником Шапуха II. За отказ поклоняться солнцу вместе с сыном Мартиросом и сорока воинами был предан мученической смерти. Культ св. Саргиса был очень распространен в Армении, где имеется множество церквей, построенных во имя его.

⁶⁷ *Вардавар* — армянский народный языческий праздник, был посвящен богине Астхик, которой в этот день подносили цветы, в особенности розы. Связан был с поклонением воде, плодородием и плодоношением. Григорий Просветитель заменил его праздником Преображения Христа. Последний сохранил черты древнего праздника.

⁶⁸ *Ованеса* — т. е. Ованеса Воротнеци.

⁶⁹ *Саак* — имеется в виду армянский католикос Саак Партев (389-439), вместе с Месропом Маштоцом заложивший основы литературы и науки древней Армении.

⁷⁰ *Тремя годами позднее* — т. е. в 1387 или в 1388 г. принимают годом смерти Ованеса Воротнеци М. Орманын, М. Абегиан. Согласно другим данным, он умер в 1386 г. (его Житие см.: АЖМ, с. 186).

⁷¹ *Харабастская обитель* — или Сухараванк (Сухарский монастырь) находилась в области Арчеш, на северном берегу озера Ван. При вардапете Саргисе (см. примеч. 59) стала прославленным очагом культуры и науки. Его учениками были Товма Мецопеци и Григор Хлатеци.

⁷² *Георг Ерзынкаци* — ученик Ованеса Воротнеци, вардапет. В памятных записях именуется «прославленным великим рабунапетом», «искусным ритором». Настоятель монастыря Аваг имел множество учеников, среди которых был известный ученый Акоп Крымеци (см.: ПЗАР, примеч., с. 685; см. также: СЛИ, с. 467).

⁷³ *Ованес Мецопеци* — Ованес, вардапет Мецопеци, ученик Ованеса Воротнеци. Вардапетский жезл получил от Григора Татеваци. С 1391 года — настоятель Мецопского монастыря.

⁷⁴ *Мхитар* — не монах ли Мецопского монастыря, который упоминается в памятной записи 1410 г. (см.: ПЗАР, именной указатель, № 741), или брат писца Меликсета, в 1414 г. в Багеше, недалеко от монастыря Гомац, переписавший «Книгу вопрошений» Григора Татеваци (см. ПЗАР, с. 742)?

⁷⁵ *Григор Татеваци* (1346-1409) — известный армянский философ и ученый, педагог, ректор Татевского университета, крупный церковный деятель. Был учеником Ованеса Воротнеци. В 1386 году возглавил школу в Апракунисе, затем Татевский университет. Спасаясь от набегов татар, скитался со своими учениками по разным областям Армении, в том числе побывал и в Мецопском монастыре, продолжал при этом преподавательскую деятельность и научную работу. Автор философских трудов и богословских сочинений. Его Житие в переводе на русский язык см.: АЖМ, с. 187-197.

⁷⁶ *Стольный город Таврээз Гандзака Шахастана* — в разночтениях имеется: գԳանձակ, գրադարձ Թաւրէզ — Гандзак, город Таврээз (см.: ЛХ, с. 16, примеч.).

⁷⁷ *Чакатуц* — или Чакатк, область в бассейне притоков реки Аракс — Вардамарга и Агарака. Сурмалинская область Западной Армении. Ныне в пределах Турции.

⁷⁸ *Сурб Мари (Св. Мари) или Сурмари, Сурмалу* — город в области Чакатуц. Ныне город Игдыр, в северо-восточной Турции.

⁷⁹ *Род Багратидов* — речь идет о царях из армянской династии Багратидов (885-1045).

⁸⁰ *Кохб* — древнее армянское селение на берегу правого притока Аракса, речки Варджамарг, западнее Сардарапата, в Сурмалинской области. Известен своими соляными копиями. По договору от 13-го октября 1921 г. между Россией и Турцией область Сурмалу, куда входило также селение Кохб, отошла Турции.

⁸¹ *Саад* — основатель туркменского эмирства в Араратской области. Правление Саада и его сыновей и внуков здесь продолжалось до тридцатых годов XV века. Мигрировав в Арме-

нию и обосновавшись в Сурмалу, Ерасхаване и в Араратской равнине, это туркменское племя уже в XV в. упоминается как Саадлу, а страна — Чухур-Саад, т. е. Страна Саада. Юго-западнее Еревана, в селе Аргаванд, сохранилась построенная в 1413 г. гробница семьи Саадов (см.: Армянские первоисточники о туркменских государствах..., с. 17-19; также: Папазян А., с. 42).

⁸² *Араз* — река Аракс.

⁸³ *Гетаргел* — по-армянски буквально: останавливающий (течение) реки.

⁸⁴ *Григор Просветитель* — Григорий Просветитель (239-335/336), первый армянский католикос, проповедник христианской веры в Армении, которая, согласно армянской церковной традиции, в 301 г. была провозглашена государственной религией.

⁸⁵ *Сильвестр* — римский папа (314-335). В армянском Прологе упоминается в связи с Григорием Просветителем, который, согласно преданию, посетил Рим и встретился с папой Сильвестром (см.: Галустян Ш., с. 67). Этот факт не подтверждается историческими источниками.

⁸⁶ *Карби* — селение на правом берегу реки Касах. Ныне село с тем же названием в Аштаракском марзе Армении.

⁸⁷ *Котайк* — область в исторической и современной Армении, соответствовал прежним Абовяновскому и части Разданского районам.

⁸⁸ *Бджни* — старинное село в исторической области Варажнуник, провинции Айрарат, Великой Армении. В X в. упоминается как город-крепость. Было владением Васака из рода Пахлавунни. В 1045 г. Григором Магистросом Пахлавунни Бджни с другими владениями был передан Византийской империи в обмен на города и селения в Месопотамии. В 1387 г. Бджни был razорен Тимуром.

⁸⁹ *Город Пайтакаран Тпхис* — этот Пайтакаран не следует путать с одноименной провинцией или городом Великой Армении на юго-западе Каспийского моря. В армянской литературе

не позднее X века город Тпхис упоминается под названием Пайтакаран (см. об этом: Налбандян В., с. 30 и след., также: Мадоян А., примеч. к с. 8).

⁹⁰ *Багарат* — в разночтениях встречается Баграт (ЛХ, С. 19).

⁹¹ *Переселен в наш народ* — здесь Товма Мецопеци основывается на свидетельстве Мовсеса Хоренаци, согласно которому Багратиды якобы вели свой род от пленных евреев, переселенных в пределы Армении после падения израильского царства.

⁹² *Аршакиды или Аршакуни* — династия армянских царей Великой Армении (66-428 гг.).

⁹³ *Ани* — крупнейший культурный город с великолепной архитектурой, «город тысячи церквей», в IX-XI — столица Багратидского царства. В 30-ти км. юго-западнее города Гюмри республики Армения. Ныне в развалинах, в пределах Турции.

⁹⁴ *Примкнули к халкедонитам* — т. е. стали диофизитами. Вселенский Халкедонский собор имел место в 451 г., на нем были преданы анафеме монофизиты, признавшие на Эфесском соборе (449 г.) единую природу Иисуса Христа. Это был самый большой раздел церкви — на Западную (Константинополь и Рим) и Восточную (Армения, Сирия, Египет).

⁹⁵ *Горгий* — армянская форма имени Георгий.

⁹⁶ *Чагатай (Джагатай)* — край, занимающий бассейн рек Аму-Дарья и Сыр-Дарья. Так назывался по имени второго сына Чингис-хана. После захвата Тамерланом Чагатайского (Джагатайского) улуса его преемники стали называться чагатаями.

⁹⁷ *Кара-Махмат* — Кара-Махмед, предводитель племени Кара-Коюнлу, расселившегося со своим племенем в Западной Армении, на территории провинции Турубера — бассейн верхнего и среднего течения реки Восточный Евфрат. Здесь с 1383 г. воцарилась династия Кара-Коюнлу. Кара-Махмед правил вместе со своим сыном Кара-Юсуфом. В конце XIV в. им подчинялись Каджберуник, Тарон и Сасун (области западнее озера Ван). В 1387 году, когда Тимур выступил против золотоордынского хана Тохтамыша, Кара-Махмед предпринял попытку подчинить себе Атропатену (см.: ЛХ, с. 247). Кара-Махмед

умер в 1388/89 году, ему наследовал его сын Кара-Юсуф (1388/89 — 1420) (см.: Манандян Я., с. 345-35).

⁹⁸ *Чапахджур* — область располагалась в нижнем течении реки Гюнек, притока Восточного Евфрата, в северных отрогах Армянского Тавра (ныне на территории Турции).

⁹⁹ *Муш* — древнеармянский город с одноименной областью к западу от озера Ван, в низменной части провинции Тарон. Ныне — административный центр одноименного вилайета Турции.

¹⁰⁰ *Каджберуник, Арчеш и Алиовит* — области с городом Арчеш на западном побережье озера Ван.

¹⁰¹ *Хорхоруни* — древний феодальный род в Армении. Область Хорхоруни на северо-западном побережье Вана свое название получило от имени рода.

¹⁰² *Маназкерт* (древнеармянский город Манавазакерт) — армянскими историографами упоминается с V в. в провинции Туруберан Великой Армении, области Апауник, на левом берегу среднего течения реки Арацани (см.: Инчилян, с. 116-120), на месте современного селения с тем же названием в пределах Турции.

¹⁰³ *Аркнис* — город в районе Дирбекира.

¹⁰⁴ *Палуник* — область, армянскими историографами упоминается с V в. в провинции Васпуракан, между озерами Ван и Арчиш, восточнее Вана (см.: Инчилян, с. 212).

¹⁰⁵ *Атанагинес (Афиноген)* — мученик IV века, епископ города Себастии, казненный при императоре Диоклетиане (284-305).

¹⁰⁶ *Глакский монастырь* — находился в области Тарон, в окрестностях Муша. (Ныне в пределах Турции). Основан в IV в., настоятелем был историограф Зеноб Глак, родом сириец.

¹⁰⁷ *Зеноб Сирий* — по-армянски: Зеноб Асори. Был прозван Зенобом Глаком. Прибыл в Армению вместе с Григорием Про-

светителем из каппадокийского города Кесарии, стал епископом Тарона и настоятелем монастыря св. Карапета (Предтечи). Написал «Историю Тарона» на сирийском или греческом языке. Оригинал «Истории» не сохранился, известен лишь ее армянский перевод, выполненный Ованом Мамиконяном (VII в.), который включил «Историю Тарона» в свою «Историю». Зеноб Глак повествует о распространении христианства в Армении и, в частности, в области Тарон.

¹⁰⁸ *Патриарха* — в тексте: Խաչրիշիճիմի. Тер-Григорян слово «Խաչրիշիճիմ» перевел как собственное имя Айрапет (см.: Т.-Г., с. 59). Здесь использовано в своем истинном значении — патриарх, хотя у армян оно получило и значение мужского имени — Айрапет.

¹⁰⁹ *Антон и Кронид* — проповедники, прибывшие в Армению из Кесарии вместе с Григорием Просветителем. Основали первый в Армении монастырь — Сурб Карапет (Св. Предтечи) в области Тарон. Сами уединились в горах и прожили отшельниками сорок лет, лишь изредка навещая монашескую братию в монастыре.

¹¹⁰ *Семь пустынножителей-травоедов* — речь идет о выходцах из Византийской части Армении и троих — из Персидской, покинувших монастырь Сурб Карапет и уединившихся в горах, где они провели двадцать лет, питаясь травами. Когда в 604 году во время войны Византии с Персией персидская армия проходила по этим местам, монахи, взяв с собой ценности монастыря, укрепились в горах. Отшельники же остались в монастыре — для его охраны от врагов. Персы обезглавили их. Монахи возвратились в монастырь через три дня после ухода персов и похоронили отшельников рядом с могилами Антона и Кронида. Их могилы вплоть до Первой мировой войны были местом паломничества верующих.

¹¹¹ *Степанос и Нерсес* — авторы сочинения «История о походе Тимурленга», целиком вошедшего в «Историю» Товмы Мецопеци (см. об этом в Предисловии настоящего издания). Ниже этот текст приводим в переводе на русский язык.

ИСТОРИЯ ПЕРВЫХ ПОХОДОВ ТИМУРЛЕНГА, НАПИСАННАЯ СТЕПАНОСОМ И НЕРСЕСОМ МЕЦОПЕЦИ

Тимурленг в гневе двинулся из страны Армянской на хана Махмата, и этот бежал до Чапахджура. Между тем войско Тимура потерпело поражение, но Тимур остался жив и из рассеявшихся по разным сторонам воинов набрал новое войско. Туркмен прибыл в Муш, и Тимур вслед за ним.

Из-за этой сумятицы, которая возникла вследствие противоборства двух ханов, в стране нашей царило безвластие. Население Каджберуника из Арчеша, владений рода Хорхоруни из Анагаха и Маназкерта, из Аркниса бежало от чагатая и добралось до Муша, места упокоения мощей св. Карапета (Предтечи). И я, вардапет Степанос Мецопеци, с епископом Нерсесом привели беженцев-христиан в монастырь св. Карапета, ибо Тимур благоволил к епископу Абгару и монастырь св. Карапета благоденствовал. Владыка Абгар и вардапет Акоп приняли нас весьма радушно и всех беженцев утешили едой, службой и причастием. Оттуда мы спустились в долину и отправились в Хасгех, чтобы направиться в Арчеш. А двадцатитысячное войско Тимура разграбило Хизан, обобрало его население и предало нас в руки человека из Хута по имени Шех-Шараф. И неожиданно на Хизан напало войско Тимура, предав его жителей мечу и полону. И я, епископ Нерсес, был среди них и видел ужасное бедствие и толпы верующих, взывавших к Богу. Когда все попавшие в руки чагатая пленные громким голосом зывали к святым и у стен монастыря Лазаря принесли в жертву быка, произошло великое чудо, ибо туркмен Пир-Гасан, отделившийся от Кара Махмута и в страхе перед Тимуром с небольшим войском хотевший подняться на Цовасар, неожиданно столкнулся с войском чагатая, которое утонуло в плен бесчисленное множество пленных. Пленные в святых монастырях Ахберик, Аракеалов (Апостолов) и Карапета заголосили, и здесь явилось великое чудо, ибо, подобно орлам в воздухе, зримо показались три мужа в белых сверкающих одеяниях на белых конях, которые смешались с войском Пир-Гасана. Об этом нам рассказал инок Карапет, как и многие из пленных, узревший это собственными глазами. При виде сего чуда Пир-Гасан преисполнился силы и уничтожил чагатаев,

ибо каждым туркменом зарезано было 100 чагатаев. И мы, все пленные с сыновьями и дочерьми, вырвались из рук чагатая и вознесли хвалу Богу и его святым чудотворцам.

А на второй день Тимур прибыл в город Муш, вызвал к себе амира и сказал: «Веди меня на туркмена, ибо я должен отомстить ему». И они отправились на место брани. Когда Тимур своими глазами увидел, что умерших не от меча было больше, чем падших от меча, диву дался и сказал: «Это дело Божье» и, испугавшись туркмена, вернулся назад, вознаградив трех настоятелей церквей и больше не вступил в Муш. Он отправился в Багеш и установил дружбу с Амир Шарафом.

¹¹² *Мецопский монастырь (Мецопаванк)* — Мецопский монастырь находился в области Каджберуник. Древний армянский монастырь, где с XII века действовал скрипторий, с 1408 г. — школа высшего типа. Известно, что в XVIII в. там существовала библиотека, которая была разграблена в 1895 году турками.

¹¹³ *Ованеса* — т. е. Иоанна Предтечи.

¹¹⁴ *Юсуф или Кара-Юсуф* — правитель туркменских племен Кара-Коюнлу. В 1400-1405 гг. неоднократно изгонялся Тимуром из своих владений. Безуспешно пытаясь вновь овладеть ими, лишь после смерти Тимура стал править Арменией и Закавказьем. Умер в 1420 г. (см.: ПЗАР, примеч., с. 728).

¹¹⁵ *Хут* — область в провинции Туруберан исторической Армении.

¹¹⁶ *Хут* — гора в Сасуне, в провинции Туруберан, между горами Цовасар и Сурб Аствацацин.

¹¹⁷ *Сасун* — гора в области Сасун (Санасун, Санасунк), в историческом 14-ом гаваре провинции Адзник Великой Армении. Расположен в горной цепи Армянского Тавра. Освободительная борьба армянского народа, в частности сасунцев, против арабского владычества легла в основу армянского эпоса «Давид Сасунский». В период монгольского владычества (XIII-XIV вв.) сохранял полунезависимость. В XV в. подпал под владычество туркменских племен сначала кара-коюнлу, затем ак-коюнлу, в XVI в. — Турции. Но сохранял свое полунезависимое

положение. Сасун окончательно был покорен турками в 1915 г. во время геноцида армян, осуществленного турками. Из шестидесятитысячного населения Сасуна, которое оказывало упорное сопротивление тридцатитысячной регулярной турецкой армии, спаслось пятнадцать тысяч человек, которые переселились в Восточную Армению (см.: АСЭ, т. 10, с. 199-201).

¹¹⁸ *Пир Гасан* — туркмен, предводитель племени. В битве, недалеко от монастыря Сурб Аракелоц (Святых Апостолов), в Муше нанес сокрушительное поражение одному из отрядов Тимура. Благодаря этой победе армяне Турубера, бежавшие от полчищ Тимура и укрывшиеся в горах Сасуна, спаслись от резни и плена.

¹¹⁹ *Положили конец крепости Хизан* — в оригинале: խաղաղեց չիզանքը. Следуем разночтению — խաղաղեց չիզանքը (ЛХ, с. 26). В переводе Тер-Григоряна: «Уничтожило арьергард Изан-Курана» (с. 59).

¹²⁰ *И я был среди них* — так в оригинале. Кажется, что речь идет о Товме Мецопеци. Но в источнике Товмы Мецопеци — «История первых походов Тимурленга, написанном Степаносом и Нерсесом Мецопеци», прямо назван автор этих строк; «И я, епископ Нерсес, был среди них и видел ужасное бедствие и толпы верующих, взывавших к Богу» (см.: Настоящее издание, примеч. 111).

¹²¹ *Церковь Казара (Лазаря)* — находилась в 4-ех км. южнее города Муша — называлась также Мшо Сурб Аракелоц ванк (Мушский монастырь святых Апостолов), Тиринкатар, св. Тадеоса (Фаддея), Сурб Таргманчац (Святых Переводчиков). Первым настоятелем был брат Зеноба Глака Егиазар, отсюда и название — церковь Казара. Монастырь был основан в 312 г. Григорием Просветителем, на месте разрушенного языческого храма.

¹²² *Хранившемуся в монастыре святому Кресту Иакова, брата Господа* — в тексте: «Եւ անրբ նշանն Յիսկրիստի տնայնեցորդն Շինորոյ» (ЛХ, с. 26) — «и святой Крест Иакова, брата Господа, Вандро». Лишено смысла. Кажется, должно быть: «и

святой Крест Иакова, брата Господа, поставленный (хранимый) в монастыре. Շինորոյ следует читать отдельно — Շին որո, լան, լանր — церковь, монастырь, որոյ от слова դնել. В разночтениях имеется (в шести списках) — «որ լայր ի լանրին» — который был в монастыре (ЛХ, там же).

¹²³ *Цовасар* — гора в Сасуне. От главной цепи Сасунских гор в верховьях рек Аспакан и Гарзан тянутся горные цепи Цовасар и Сурб Аствацацин.

¹²⁴ *Марату* — гора Марута, высота 2967 м. Восточное ответвление в горной цепи Тавра.

¹²⁵ *Константин* — Константин I Великий (ок. 265-337). С 306 г. римский император. В 324-330 г. основал новую столицу — Константинополь на месте города Византия.

¹²⁶ *Шамуна* — сирийская форма имени Соломония. Библейская мученица, вместе со своими семью сыновьями принявшая мученичество от руки царя Антиоха Епифана (200 г. до н.э., царя Селевкидского царства (см.: II Макк., гл. 10)).

¹²⁷ *Багеш* — древнеармянский город, в 18-ти км. к юго-западу от Ванского озера. Ныне Битлис, в пределах Турции.

¹²⁸ *Шараф или Амир-Шараф, Мелик Шараф* — был правителем Багеша. Упоминается в памятных записях 1458-1467 гг.

¹²⁹ *Арцке* — Алджеваз, или Атилджеваз, город у озера Ван, между Маназкертотом и Арчешем.

¹³⁰ *Джуга* — имеется в виду армянское селение Джуга, близ современной Джульфы, на левом берегу Аракса.

¹³¹ *Шахрух* — сын Тимура, с 1397 г. — правитель Хорасана, с 1409 г. — государства Тимуридов. Умер в 1446 г. Его преемником стал его сын Улук-бек.

¹³² *Несторианец* — приверженец несторианства, течения, основанного в Византии Несторием, константинопольским патриархом (428-431). В основе несторианского учения лежало утверждение о том, что Христос, будучи рожден человеком, бо-

жественную природу воспринял лишь впоследствии. Несторианство было осуждено как ересь Эфесским собором в 431 г.

¹³³ *Гер и Зарехаванд* — ныне области Хой и Салмаст на северо-западе Ирана.

¹³⁴ *Арчеш* — большой город на северном побережье озера Ван. Один из видных центров армянской культуры, славился своим скрипторием и школой книжной живописи. По названию города так называлась и область. Ныне Эрджис, в пределах Турции.

¹³⁵ *Хлат* — город в области Багеш, на юго-западном побережье озера Ван.

¹³⁶ *Цхак* — поселение на западном берегу озера Ван, в провинции Бззуник.

¹³⁷ *Тосп* — древнее название области, центром которой был город Ван (Тоспаван), в провинции Васпуракан. Охватывала прибрежные районы восточной части озера Ван.

¹³⁸ *Ван* — древнеармянский город, известный с урартийских времен, в провинции Васпуракан Великой Армении, на восточном берегу озера Ван. Столица Васпураканского армянского царства (908-1021), которое в 1021 г. вошло в состав Византии. В XIV в. Ваном вначале владели курды, затем завоевал Тамерлан, учинивший страшный погром, в XIV в. — туркменские племена ак-коюнлу и кара-коюнлу. В XIV в. Ван имел тридцатитысячное население, две-третьи которого составляли армяне. Во время геноцида армян 1915 г. население Вана и близлежащих областей организовало отряды самообороны и оказало сопротивление туркам, благодаря чему большая часть спаслась и нашла приют в Восточной Армении.

¹³⁹ *Сенекерим* — последний армянский царь Васпуракана, из рода Арцруни, в 1021 г. обменявший свое владение в Васпуракане на Себастию, малоазиатскую область Византии.

¹⁴⁰ *От (св.) отца, которого звали Варда Погос* — в оригинале: «Ի Խորէն Վարդա Պօղոս Կոչեցեալ».

¹⁴¹ *Беркри* — город и крепость в Васпураканской провинции, на северо-восточном берегу озера Ван.

¹⁴² «*Наступил Судный день, который должен сотворить Иисус*» — в тексте: «Настал день судилища, и Иисус воскреснет» — «Օր դատաստանին հասեալ է, որ Յիսուս արնելոց է» (ЛХ., с. 40). У Тер-Григоряна неправильный перевод (Т.-Г., с. 62).

¹⁴³ *Армянскими пленными* — в тексте: «գաղաղութեամբ հայոց» — «зловонием армянским». Мы предпочли разночтение шести списков: «գերութեամբ հայոց» (ЛХ, с. 41).

¹⁴⁴ *Агваны* — жители Агванка (Албании, Алуанка) — страна в Закавказье, занимавшая территорию между Большим Кавказским хребтом и рекой Курой. На востоке его пределы простирались до берегов Каспийского моря. Граница края с Арменией проходила по среднему и нижнему течению реки Куры. По сведениям «Ашхарацуйца» (Географии VII века) в Агванк входило 11 областей. В I веке до н. э. на основе союза 26-ти государственных объединений было образовано царство. После 482 г. Сасанидское государство присоединило к Агванку провинции Великой Армении Утик и Арцах и создало наместничество (марзпетутюн) Агванк или Арран. В дальнейшем армянские источники применяют к Агванку термины «Бун Агванк», т. е. «Собственно Агванк», а присоединенные к ним армянские территории именуют «Армянской Албанией», «Восточным краем Армении», или «Армянским краем Агванк» (см.: А. Мнацаканян, А. Акопян).

¹⁴⁵ *Великий Нерсес* — речь идет об армянском католикосе Нерсесе I Великом (353-373). «История Святого Нерсеса Партева, армянского католикоса» см.: «Соперк Айкаканк». т. VI, Венеция, 1853, с. 90-92.

¹⁴⁶ *Григор* — имеется в виду Григор Татеваци.

¹⁴⁷ *Сагмосаванк* — крупный центр средневековой армянской книжности. Церковь построена в XIII в. В сохранности по сей день. Находится недалеко от г. Аштарака, на берегу реки Касак.

¹⁴⁸ *Екелеац* — в древности — область в провинции Высокая Армения в Великой Армении. В 1071 г. была завоевана турками-сельджуками. До середины XIII века входила в состав Иконийского султаната. Ныне — район Ерзинджана в Турции.

¹⁴⁹ *Престол апостола Евстафия* — имеется в виду Татевский монастырь.

¹⁵⁰ *Буртел* — внук Буртела, сына Еликума, сын Иванэ. Упоминается в памятных записях 1401-1407 гг. Вместе с братом Смбатом были князьями Сюника. С двумя сыновьями умер в 1407 г. во время эпидемии (см о нем.: ПЗАР, сс. 4, 35, 38, 57, 74, 75, 77, 80, 81, 486 и примечание к имени Буртел — с. 684).

¹⁵¹ *Два тома проповедей* — первый том Татеваци называл «Летним» (см.: Григор Татеваци, Книга проповедей, Летний том. Константинополь, 1741), второй — «Зимним» (см.: Григор Татеваци, Зимний том, Константинополь, 1740).

¹⁵² *До 857 (1408)* — во всех списках — 1416. Исправлено Л. Хачикяном по достоверным свидетельствам биографии Григора Татеваци (см.: ПЗАР, с. 103).

¹⁵³ *Ахтамарский престол* — один из самостоятельных католикосских престолов Армении (1113-1895), в ведении которого находилась часть провинции Васпуракан. Был предан анафеме в 1114 г. церковным собором Черной горы.

¹⁵⁴ *В тот же год смерть призвала его* — согласно уточнению Л. Хачикяна, Григор Татеваци умер в 1410 году (см.: ПЗАР, с. 103-104).

¹⁵⁵ *Он был вторым Богословом* — после Григория Назианзина (330-390), прозванного Богословом, одного из видных отцов общехристианской церкви.

¹⁵⁶ *Иоанн Златоуст* (ок. 347-354) — один из видных отцов общехристианской церкви.

¹⁵⁷ *Ованес* — имеется в виду Ованес Мецопеци (см.: примеч. 69).

¹⁵⁸ *Чагаракер* — буквально: кроликоед.

¹⁵⁹ *Крна, крепость* — находилась в Нахичеванской области.

¹⁶⁰ *Богослов Григорий* — имеется в виду Григорий Богослов.

¹⁶¹ *Афанасий* — Афанасий Александрийский (225-373), один из видных отцов общехристианской церкви.

¹⁶² *Кирилл* — Кирилл Александрийский (375-444), один из видных отцов общехристианской церкви.

¹⁶³ *Степанос Сюнеци* — выдающийся армянский ученый, философ, богослов и переводчик (ок. 688-735). Его Житие в переводе на русский язык см.: АЖМ, с. 47-59.

¹⁶⁴ *Ананя Ширикаци* — выдающийся армянский ученый, математик, космограф и философ VII в. Его биографию и «Космографию» см.: Ананя Ширикаци.

¹⁶⁵ *Погос Таронаци* — современник Ованеса Саркавага (см. след. примечание), был из монастыря св. Казара (Лазаря) в г. Муше. По поручению сасунского ишхана Чортуанела написал «Послание против Теофистэса, армяно-ромейского философа». В армянской литературе упоминается как «великий философ», «чудесный муж», «второй Просветитель» (о нем см.: Маттеос Урхаеци, с. 238).

¹⁶⁶ *Ованес Саркаваг* — выдающийся армянский ученый и поэт (ум. в 1129 г.) Во многих списках имя Саркаваг дано сокращенно — «Uqhr», что многими было истолковано, как Саргис (ЛХ, с. 54, примеч. к строке 1).

¹⁶⁷ *Философ Давид* — речь идет о крупнейшем армянском философе Давиде Анахте (Непобедимом). Его сочинения в переводе на русский язык см.: Давид Анахт.

¹⁶⁸ *Мовсес Кертотгаһайр* — Мовсес Хоренаци, крупнейший армянский историк (V в.), «отец» армянской историографии. Кертотгаһайр — глава, отец поэтов, грамматиков.

¹⁶⁹ *Асохик* — армянский историограф Степанос Таронаци (X-XI вв.). Асохик — его прозвище, по-армянски: рассказчик, краснобай.

¹⁷⁰ *Ерасх или Араз* — река Аракс.

¹⁷¹ *Магакия* — имеется в виду Магакия Крымеци (см. примеч. 55).

¹⁷² *Страна франков* — франками армянские источники называют католиков. Страна франков — страна католиков, Европа.

¹⁷³ *Хогвоц, монастырь* — находился к югу от города Вана, близ крепости Кангуар. Согласно Мовсесу Хоренаци, апостол Варфоломей из Иерусалима в Армению привез икону Богоматери. Разрушив капище богини Анаит у села Кангуар, Варфоломей на его месте построил церковь св. Аствацацин (Богородицы), а рядом — монастырь для дев и передал икону Богоматери на хранение монастырю. Григором Просветителем там же была построена церковь Сион, ставшая местопребыванием епископов. В XVI-XVII вв. настоятели монастыря Хогвоц играли важную роль в церковной и политической жизни Васпуракана. В XVI-XVII вв. монастырь был крупным книжным центром и скрипторием.

¹⁷⁴ *Салнапат* — монастырь Салнапат находился в Ванской области.

¹⁷⁵ *Григор* — речь идет об армянском церковном деятеле, поэте, педагоге, историографе Григоре Хлатеци (1349-1425). Его перу принадлежат исторические произведения, жития, толкования. Он — последний редактор армянского Пролога. Григор Хлатеци умер мученической смертью в 1425 г. Его Житие в переводе на русский язык см.: АЖМ, с. 199-203.

¹⁷⁶ *Бзнуник* — историческое название одиннадцатой области провинции Туруберан Великой Армении, на северо-западном побережье Ванского озера.

¹⁷⁷ *Степанос* — речь идет о Стефании Первомученике.

¹⁷⁸ *Айсмавурк* — Пролог, Четъи-Минеи. Айсмавурк дословно значит — «В сей день», начальные слова Чтения, посвященного памяти того или иного святого.

¹⁷⁹ *Ципна* — монастырь Ципна или Ципнаванк находился на южной оконечности острова Арцке, на озере Ван, именовался также Дастак, монастырем Арцке, Степаноса Нахавыка (Стефания Первомученика). Основал монастырь Вардан Чгनावор (Отшельник) в 60-ых годах XIV века.

¹⁸⁰ *Акоп вардапет* — речь идет о вардапете Акопе Крымеци, известном ученом, календароведе. Ученик Георга Ерзынкаци в Капосской монастырской школе. В 1406 г. был приглашен Товмой Мецопеци в Мецопскую высшую школу, где прочел курс лекций по теории календаря.

¹⁸¹ *Акоп Овсананц* — ученик Ованеса Воротнеци, современниками прозванный «ярким светочем церкви», «непобедимым философом» (ПЗАР, с. 749).

¹⁸² *Григор из Нарекского монастыря* — речь идет о гениальном армянском поэте Григоре Нарекаци (ум. в 1003 г.). Нарекский монастырь находился на южном побережье Ванского озера, в селении Нарек. Монастырь был построен в X в. Здесь усилиями Анании Нарекаци, дяди Григора Нарекаци, была открыта школа, в которой учился Григор. В двух км. юго-западнее Нарекского монастыря находилась пещера, место отшельничества Григора Нарекаци и где, по-видимому, была написана его «Книга скорбных песнопений». Монастырь был разрушен в 1915 г. во время геноцида армян (см.: ХАЭ, с. 773).

¹⁸³ *Вардапет по имени Товмас* — не тот ли Товма, который в памятных записях упоминается, как ученик «новорасцветшего» рабунапета Симеона? В 1410 г. переписал «Толкование псалмов Григора Татеваци» (см.: ПЗАР, примеч., с. 705, № 24).

¹⁸⁴ *Симеон Рштунеци* — см. о нем в предыдущем примечании.

¹⁸⁵ *Манрусум* — средневековый армянский музыкально-обрядовый сборник.

¹⁸⁶ *Диарбакан Месопотамии* — имеется в виду город Диарбекир. Ныне в пределах Турции.

¹⁸⁷ *Амид* — ныне город Диарбекир в Турции. Один из древнейших центров Месопотамии, город Амеу ассиро-вавилонских источников (см.: «Ашхарацуйц», с. 35). Товма Мецопеци заблуждается, считая Диарбекир и Амид двумя разными городами.

¹⁸⁸ *Мердин* — город на юго-западе от озера Ван. Товма Мецопеци в данном случае ошибается, так как во время этого похода город Мердин не был взят и разрушен Тимуром. Хозяин крепости Меджад-ад-дин Иса Тахер оказал ему сопротивление и отразил нападение на крепость. Но затем между ними был заключен мир, ибо Тахер согласился платить Тимуру дань. Таким образом осажденные в крепости христиане, как и мусульмане, спаслись (Товма Мецопеци, 1860, примеч.).

¹⁸⁹ *Аревордик* — дословно: сыновья солнца. Секта огнепоклонников в Армении, являвшаяся пережитком маздеизма.

¹⁹⁰ *Ерзынка* — город на реке Евфрат, в области Екелеац (см. примеч. 140).

¹⁹¹ «*С помощью меча завладел им*» — в тексте: «սիրով էտը գիւ» — «с любовного (согласия) завладел им». Используя разночтения, սիրով исправляем на ւրով — мечом (см. ЛХ, с. 67, строка 1). Правильность замены слова «սիրով» словом «ւրով» подтверждается продолжением этого предложения, в котором говорится о разрушении кафедральной и других церквей.

¹⁹² *Басен* — крупная область Айраратской провинции исторической Великой Армении занимала бассейн верхнего течения реки Аракс. Делилась на две части: Верхний и Нижний Басен. Верхний примыкал к Карсской области, на западе доходил до пределов Эрзерума.

¹⁹³ *Крепость Багран* — в тексте: բերդին Բագրանիւ. В разночтениях имеются: Բագրանիւնիւ, Բագրանունի, Բագրանունի — Багратидов Բագրեւանիւ — Багреванд (см.: ЛХ, с. 68). В I изд. Բագրանունի, так в переводе и Тер-Григоряна: «город багратунийцев». Последний в комментариях отождествляет его с городом Ани (см.: Т.-Г., с. 89).

¹⁹⁴ *Ста* — в тексте: զՃ — ста, в четырех списках — ՉՃ — триста.

¹⁹⁵ *Барнакут* — поселение в Айрарате, близ г. Сурмалу.

¹⁹⁶ *Дарон* — в разночтениях имеются: Դարш — Дара, Դաւրան — Датван (ЛХ, с. 70, строка 3).

¹⁹⁷ *К заходу солнца* — в тексте: ի նոստի տեսնել (ЛХ, с. 72.) Тер-Григорян переводит: на рассвете (с. 64.).

¹⁹⁸ *Мсир* — семитское наименование Египта. Так в средние века называли также старый Каир.

¹⁹⁹ *Страх и ужас перед неверными* — в тексте: զտի և զերկիւն յանորինացն (ЛХ, с. 73) — страх и ужас неверных. Исправляем по разночтению: զտի և զերկիւն յանորինացն (там же, строка 3).

²⁰⁰ *Армянский вардапет Вардан* — речь идет о преемнике вардапета Саргиса, учителя Товмы Мецопеци, ум. в 1406 г.

²⁰¹ *Мхитар из Татевы* — в армянских памятных записях 1406-1437 гг. упоминается как «великий рабунапет» (см.: ПЗАР, с. 58, 292, 469, 653, см. также ПЗАР, имен. ук.: с. 741. примеч. 6).

²⁰² *Ованес из (области) Екелеац, из монастыря Гермон* — в Житии Григора Татеваци — Ованес из Ехегнаванка (см.: АЖМ, 187-192, также примеч. 20, с. 452). Ученик Григора Татеваци. О нем как об ученике Григора Татеваци упоминает в своей памятной записи Ованес Ерзынкаци (см.: ПЗАР, с. 143. Относительно Ованеса Гермонеци см. также: Костанянц К. и Орманиян М., с. 2032).

²⁰³ *Галуст из (монастыря) Ваганд* — согласно Л. Хачикяну, вардапет и писец, ученик Григора Татеваци, который в 1403 и 1406 гг. находился в Татеве, где переписал «Книгу вопрошений» и «Шаракноц» (см.: ПЗАР, с. 684, примеч. 6).

²⁰⁴ *Симеон из Сюника* — рабунапет, ученик Григора Татеваци, учился в Татеве. В 1403 г. там скопировал «Книгу вопрошений», в 1406 г. — «Толкование Псалмов» Григора Татеваци (ПЗАР, 184, 4). Ср. с Симеоном Рштунеци.

²⁰⁵ *Акоп Быстаци* — возможно, тот же Акоп Бостаци, который жил в селе Буст и по заказу которого Григор Татеваци написал свою «Книгу проповедей» (см.: ПЗАР, с. 73).

²⁰⁶ *Григор Араратеан* — в памятной записи «Шаракноца» 1406 г. упоминается монах Татевского монастыря, заказавший Галусту копирование «Шаракноца». Он и есть Акоп Араратеан (см.: ПЗАР, с. 60).

²⁰⁷ *Григор* — Григор Джугаеци. Согласно Л. Хачикяну, тот самый Григор, о котором упоминает Маттеос Джугаеци в своей памятной записи к «Толкованию Евангелия от Иоанна» Григора Татеваци (см.: ПЗАР, с. 688, примеч. 33).

²⁰⁸ *Маттеос Джугаеци* — видный литературный деятель и педагог, в 1402 г. стал вардапетом Татевского университета.

²⁰⁹ *Егия из Оцопа* — не упоминаемый ли в памятных записях вардапет, который в 1407 г. в Татеве, вместе с вардапетами Маттеосом и Григором, скопировал Евангелие? (см.: ПЗАР, с. 695, примеч. 1).

²¹⁰ *Ованес из монастыря Ваганди* — церковнослужитель монастыря Ваганди, который как свидетель в 1429 г. подписал решение ишхана Бешкена о возвращении одного Евангелия Сюнаванку (см.: ПЗАР, с. 392, см. также: Житие Григора Татеваци, АЖМ, с. 187-192).

²¹¹ *Ованес из Кармир Капана* — согласно памятным записям, Ованес по прозвищу Кармир (Красный) умер в 1410 г. в монастыре Саркаваганк (см.: ПЗАР, с. 112, см. также: Житие Григора Татеваци, АЖМ, с. 187-192).

²¹² *Гандзасарская обитель* — замечательный памятник армянской архитектуры в Нагорном Карабахе, в районе Мардакерта. Впервые упоминается католиком Ананией Мокаци (середина X в.). Согласно Мхитару Гошу (XII-XIII вв.), Гандзасар был епископским престолом. Здесь похоронены князья из Хаченского рода.

²¹³ *Степанос — в Таврэзе* — согласно Житию Григора Татеваци, Степанос — из Гахавежа (см.: АЖМ, с. 187-192).

²¹⁴ О сверстниках Товмы, многие из которых стали видными деятелями армянской культуры, см.: Овсепян Г., с. 9; также: АЖМ, примечания к «Житию Товмы Мецопеци».

²¹⁵ *Аракел* — речь идет об Аракеле Сюнеци (ок. 1350-1425), видном армянском литературном деятеле и поэте, племяннике Григора Татеваци.

²¹⁶ *Третий Мкртич* — в памятной записи к «Книге проповедей» Григора Татеваци: Мкртич Наапетенц, Мкртич Орбеленц, Мкртич Аштеци (см.: ПЗАР, с. 105). Этот список отличается от списка памятной записи Товмы Мецопеци от 1410 г. В нескольких списках, дабы довести количество учеников до цифры двенадцать, добавлены «два других Ованеса» — после Мкртича «другой Ованес, после Саргиса «еще один Ованес» (ЛХ, строка 3, разночтения).

²¹⁷ *Тума* — так в оригинале. В разночтениях: Товма, Товмас (ЛХ, с. 79).

²¹⁸ *Георг Ламбронаци и Аристахэс* — Аристахэс, ученик Григора Скевраци. Ему принадлежит сочинение «Назидание об искусстве письма», дополненное Георгом Ламбронаци или Скевраци (XIII), а также — «Словарь по правописанию».

²¹⁹ *Вопросом отлучения (анафемы) Ахтамара* — см. примеч. 145.

²²⁰ *858 г. (1409)* — Во всех списках ՊԿԸ — 868, что является явной ошибкой. Исправляем по памятным записям Товмы Мецопеци и другим сведениям его «Истории» (см.: ЛХ., с. 92, примеч. к строке 2).

²²¹ *Татев или Евстатеос* — видимо, Товма Мецопеци имя Евстатеос отождествляет с Тадеосом (Фаддеем) и поэтому монастырь называет именем «апостола Татева».

²²² О годе смерти Григора Татеваци см.: ПЗАР, примеч., с. 103.

²²³ *Ованес* — речь идет о вардапете Ованесе Мецопеци.

²²⁴ *Авуц Тар* — монастырь, построенный в раннем средневековье, в области Мазаз, восточнее с. Гарни, на левом берегу

реки Азат. Ныне в марзе Котайк РА. В средние века был очагом книжности и скрипторием.

²²⁵ *Новомученик Иосеп* — см. о нем: НАМ, 22-31.

²²⁶ О заглавии главы «О вардапете Ованесе Мецопеци из Мецопского (монастыря)» см.: ЛХ, с. 83, строка 10.

²²⁷ *Великого вардапета Григора* — речь идет о Григоре Татеваци.

²²⁸ «Наделить вардапета Ованеса вардапетскими полномочиями» — о посвящении в сан вардапета см.: Хачикян Л., Глаздорский университет.

²²⁹ *Ован* — имеется в виду Ованес Воротнеци. У Товмы Мецопеци имя Воротнеци встречается как в форме Ованес, так и Ован (Иоанн).

²³⁰ *После разрушения верхних пределов (страны)* — Верхней страной именовалась Армения.

²³¹ *Новое Воскресение* — Антипасха, отмечается в первое воскресенье после дня пасхи.

²³² *Вы, заблудшие* — в тексте: «դուք կորեցի եր» — «вы, погибшие». Исправляем по разночтению и первому изданию: դուք նկորեցի եր (см.: ЛХ, с. 93, строка 8).

²³³ *Ромейский царь* — речь идет о византийском императоре Василии I (867-886), основателе Македонской династии.

²³⁴ *Ашот* — Ашот Багратуни, правитель Армении с 855 г. и царь — с 885 по 891 гг. Основатель Багратидского армянского царства (885-1045).

²³⁵ *Авуц-Тар* — в тексте: Հայոց րար — Айоц-тар. Л. Хачикян пишет: «исправить на Авуц-Тар, хотя ни один список не имеет этого разночтения» (ЛХ, с. 96).

²³⁶ *850 (1401) год* — год, который Товмой Мецопеци указан как начало походов Тимура на Сирию, отличается от сведений других историографов — октябрь 1400 г. (Товма Мецопеци, 1860, примеч.).

²³⁷ *Шамское государство* — страна Шама. Название Сирии в мусульманском мире. В просторечии — название города Дамаска.

²³⁸ *Халап* — город Алеппо.

²³⁹ *Город Дмшх* — город Дамаск.

²⁴⁰ *Нижняя страна* — так называют средневековые авторы страны, находившиеся южнее Армении, Верхней страны.

²⁴¹ *Себастья* — древний город в Малой Армении, на правом берегу реки Галис. Был плотно заселен армянами. В 1021 г. царь Васпуракана получил от византийского императора Себастию с землями взамен своего царства. В 1060 г. была завоевана сельджуками и до XIII в. входила в состав Иконийского султаната, а затем ею овладели турки-османы. До I мировой войны в Себастии проживало тридцать пять тысяч армян. Во время геноцида армян в 1915 г. большая часть армянского населения Себастии погибла. Ныне — город Сваз в пределах Турции.

²⁴² *Ильдрум* — османский султан Баязид I (1389-1402). В битве при Анкюрии был разбит Тимуром и взят в плен.

²⁴³ *Ромейские края* — греческие края, Византийская империя.

²⁴⁴ «*Это пар... с земли*» — по поводу этого предложения Л. Хачикян в примечании пишет: «Это предложение имеют четыре списка, однако мы его включили в текст, полагая, что писцы более позднего времени не могли придумать такое, а выкинуть можно было» (ЛХ, с. 104).

²⁴⁵ *30* — в тексте сразу после 29 идет 31, цифра 30 поставлена нами.

²⁴⁶ *Давид* — Я. Манандян отмечает (с. 357), что в опубликованной в Тбилиси в 1940 г. «Истории Грузии» упомянут лишь брат Георгия VII Константин (см.: История Грузии, под ред. С. Джанашиа. Тбилиси, 1946, с. 454).

²⁴⁷ *Мираншах* — сын Тимура, был убит в 1408 Кара-Юсуфом.

²⁴⁸ *Буртел* — см.: примеч. 144.

²⁴⁹ *Смбат* — см.: примеч. 144.

²⁵⁰ *Тарсаич, сын Горгуна* — в памятной записи к «Книге вопрошений Григора Татеваци» — Тарсаич, сын Гугуна, в 1419 г. лишившийся своих владений. Упоминается как настоятель монастырей Гермон и Елегис (см.: ПЗАР, примеч. № 739).

²⁵¹ *Страна гонов или гуннов* — Товма Мецопеци подразумевает владения золотоордынского хана в Южной России — Северный Кавказ.

²⁵² *Идика* — Едигей (1352-1419). Эпос о нем называется «Идига». — Эмир Белой Орды, основатель Ногайской Орды, с 1389 г. — правитель Золотой Орды. Погиб в междоусобной войне.

²⁵³ *Дили* — т. е. Дели. В 1397 г. Тимур двинулся в поход на Индию, вступил в Северную Индию и в следующем, 1398 г. захватил города Дели и Кашгар и разграбил их.

²⁵⁴ *Кешубаха* — Кашмир, область в Индии.

²⁵⁵ *Балашхан* — Бадахшан, область в Индии.

²⁵⁶ *Море, со дна которого достают жемчуг* — видимо, речь идет об Индийском океане.

²⁵⁷ *Амир-Шараф* — внук Мираншаха.

²⁵⁸ *845 (1396)* — в тексте: ᠓᠔᠖ (845), в некоторых списках и в I издании — ᠓᠔᠘ (856 = 1408) (см.: ЛХ, 113, строка 3).

²⁵⁹ *Шамшадин* — Шамс-эд-дин. В рукописях встречаются разные формы этого имени — Шамсшатин, Шмыздин и др. Был видным эмиром, предводителем курдского племени ражик. От Кара-Юсуфа на правах сююргала получил районы Багеша, Хлата, Муша и Хнуса. В 1424 г. был убит в Хлате Искандаром (см.: ПЗАР, с. XXI).

²⁶⁰ *Машат* — город Мешед в Персии. Сведения о смерти Тимура в Мешед не соответствуют действительности. На самом деле Тимур скончался по дороге в Китай во время Китайского похода (1405 г.).

²⁶¹ *Монастырские строения Варага* — Варагский монастырь находился юго-западнее города Вана, на западном склоне горы Вараг. В средние века был одним из армянских религиозных и культурных центров. Основан в VII веке.

²⁶² *Закария* — Закария II, Ахтамарский католикос. Был убит в июне 1393 года, так как отказался отречься от христианской веры. Его Мученичество в переводе на русский яз. см.: АЖМ, 365-366.

²⁶³ *Пролог св. вардапета Григора* — Григору Хлатеци Церенцу принадлежит последняя редакция армянского Пролога (1401 г.), которая по его имени называется редакцией Церенца. Биограф Церенца сообщает, что он «собрал множество сочинений наших и чужих (авторов), древние и подвергшиеся порче (рукописи), утерянные и никому не известные истории всех святых он из тьмы вывел на свет и записал в Прологе». Житие Григора Хлатеци в переводе на русский язык см.: АЖМ, 199-203.

²⁶⁴ *Омар* — сын Мираншаха. После смерти Тимура вступил в войну с отцом. Мираншах с помощью другого сына — Абу-Бекра, выпущенного из тюрьмы, одержал победу над Омаром и воссел на троне в Таврэзе.

²⁶⁵ *Сис* — древний город в Киликии, на северо-восточном побережье Средиземного моря, ныне юго-восток Турции. В 1173 г. был провозглашен столицей Киликийского армянского царства, с 1293 по 1441 гг. был резиденцией католикоса всех армян. После возвращения патриаршего престола в Эчмиадзин (1441) Сис (с 1446 по 1921 гг.) оставался резиденцией католикоса Великого дома Киликийского. В 1921 г. престол был перенесен в Ливан и теперь находится в Антилиасе, пригороде Бейрута.

²⁶⁶ *Владыка Теодорос* — речь идет о Киликийском католико-се Теодоросе II (1382-1392).

²⁶⁷ Решающая битва между Кара-Юсуфом и сыном Тимура Мираншахом произошла близ Сардуда 21-го апреля 1408 года. Хотя Мираншах и получил от своего брата султана Шахруха двадцатитысячное подкрепление, все-таки потерпел поражение и был убит. Мираншаха сбил с коня некий простолюдин (нукер) и, не узнав в нем царского сына, ограбил, раздел и обезглавил. Юсуф не позволил преследовать врагов, убийцу же Мираншаха осудил на смерть. Мираншах был погребен сначала в городе Сурхане, затем его останки перевезли в Среднюю Азию (см.: Петрушевский И., Государства Азербайджана, с. 157).

²⁶⁸ Согласно Петрушевскому, силы Кара-Юсуфа и тимурида Абу-Бекра столкнулись друг с другом осенью 1406 года, после чего побежденный Абу-Бекр бежал (Петрушевский П., Государства Азербайджана, с. 157). А по сведениям Товмы Мецопеци, бегство Абу-Бекра произошло после поражения Мираншаха.

²⁶⁹ *Отман* — Отман-Бек, или шах Отман Багатур, Кара-Отман — так называют армянские памятные записи основателя династии Ак-Коюнлу Кара-Юлук Османа, который стал правителем областей Армении и Анатолии в 1378 г. и был убит Искандаром Кара-Коюнлу в 1435 г. (см.: ПЗАР, с. 681).

²⁷⁰ *Смбат* — по сведениям памятной записи от 1386 г. (автор Акоп), войска Тамерлана, перейдя Аракс, вторглись в Сюник. Тамерлан осадил и захватил крепость Воротн, владение Сюникского ишхана Буртела. Его внук Смбат (сын Иванэ) лишился вотчины (см.: Манандян Я., с. 345).

²⁷¹ *Ангехакот* — в 13-ти км. северо-восточнее г. Сисиана. Поныне селение с тем же названием. В средние века был духовным и культурным центром Сюника, затем — одним из административных центров. В 15-ом веке упоминается как поселок.

²⁷² Битва между Кара-Юсуфом и султаном Ахмадом произошла 30-го августа 1410 года.

²⁷³ *Григор* — имеется в виду Григор Татеваци.

²⁷⁴ *Ахалцих* — город-крепость на территории древнего Гугарка. Ныне — в пределах Республики Грузия.

²⁷⁵ Отдельное Мученичество Иосепа (Юсуфа) в переводе на русский язык см.: НАМ, с. 83-85.

²⁷⁶ *Иванэ, сын Агбути* — в памятной записи к «Книги вопрошений» Григора Татеваци назван атабеком Грузии (1419 г.) (см.: ПЗАР, № 739).

²⁷⁷ *Вагаршакерт (Валаршакерт, Алашкерт)* — древнеармянский главный город-крепость области Багреванд. Был основан во II в. царем Вагаршем II (ум. в 198 г.). Ныне в пределах Турции, в вилайете Каракюсе. Турецкое название Алешкирт (ранее Топрак-кале).

²⁷⁸ *Багреванд* — древнеармянская область в провинции Айрарат Великой Армении. Располагался в верхнем течении реки Арацани, восточного притока Евфрата. В X в. был владением царей Баградитской династии, затем — завоеван сельджуками, освобожден армяно-грузинским войском во главе с Закаре Захаряном в 1236-37 гг. Завоеван монголами, в 1387 г. — войсками Тамерлана, в XV в. — туркменскими племенами Ак-Коюнлу и Кара-Коюнлу, в XVI в. — османскими турками. Ныне — в пределах Турции (см.: АСЭ, т. II, с. 202-204).

²⁷⁹ «*Сие случилось в 865 г. (1416)*» — сведения Товмы Мецопеци не соответствуют действительности — Кара-Юсуф умер в ноябре 1420 года.

²⁸⁰ *Аспаан* — сын Юсуфа, короткое время после смерти отца сидел на престоле в Таврэзе.

²⁸¹ *Скандар* — или Искандер (1420-1437).

²⁸² *Храбрецов Хизана* — в тексте: քրջի Հիզանին — кочевников Хизана. Заменяем разночтением: քրջի Հիզանին. Так и у Инчицьяна (Инчицян, с. 525), того же мнения придерживается доктор географических наук, профессор Б. Арутюнян.

²⁸³ *Трдат* — имеется в виду Трдат III Великий (ок. 250-330). При нем христианство было провозглашено государственной религией (301).

²⁸⁴ *Гер и Зарехаванд* — города Хой и Салмаст, первый — в 25 км. северо-западнее озера Урмия, второй — в 18-20 км. западнее Урмии. Салмаст ныне — административный центр Салмастского махала в Иране.

²⁸⁵ *Беркри* — город в области Арберани в Васпураканской провинции исторической Армении, в 77 км. северо-восточнее города Вана.

²⁸⁶ *Асписнак* — в I издании «Истории» Товмы Мецопеци — Джрапсак. В разночтениях критического издания этого варианта нет (см.: ЛХ, с. 134, строка 4).

²⁸⁷ *Апауник* — область в провинции Туруберан, южнее области Багреванд, охватывал бассейн верхнего течения Восточного Евфрата. Ныне Маназкертский санджак в Турции.

²⁸⁸ *Мужественного* — в критическом тексте — յիմարին — глупого. Восстанавливаем по I изданию и разночтениям крит. текста — արի — мужественный (см.: ЛХ, с. 133, строка 6). Учитывая также несоответствие сочетания слов «глупый и отважный боец» (см. там же).

²⁸⁹ *Вардан* — имеется в виду Вардан Мамиконян, легендарный предводитель освободительной войны армян (450-451) с Сасанидской Персией. Погиб 26 мая 451 года в Аварайрской битве.

²⁹⁰ *Мушег Мамиконян* — спарпет, верховный командующий войсками Армении при царе Аршаке II. Одержал ряд побед над персами. Особенно знаменательной была победа в Дзиравской битве (371 г.). Умер ок. 376 г.

²⁹¹ *Мосл* — очевидно, речь идет о городе Мосуле на севере Ирака, на берегу реки Тигр.

²⁹² Битва, закончившаяся победой Шахруха, произошла в мае 1429 года.

²⁹³ *Авник, крепость* — находилась в области Басен. Построена была на вершине горы. Тамерлан овладел ею после длительной осады.

²⁹⁴ *Шах Махмут* — см. прим. 91, Кара Махмат.

²⁹⁵ *Всю страну Вавилонию* — имеется в виду Ирак.

²⁹⁶ *Синджар* — в Ираке.

²⁹⁷ *Тклад (Тлгуран)* — местность, западнее города Амида (Диарбекира).

²⁹⁸ *Джизира (Джезире, Бзабдэ)* — город на юго-востоке Турции, на берегу Тигра, близ турецко-сирийской границы.

²⁹⁹ *Цхак* — см. примеч. 133.

³⁰⁰ *44* — цифра 44 поставлена нами. В тексте сразу после цифры 43 идет цифра 45.

³⁰¹ *К эмиру* — в тексте — ի յիմարն — к глупцу. В 12-ти списках — յիմիրն, в одном — յամիրայն, и в одном — էմիրն — эмиру. Исправляем по разночтениям — эмиру (см.: ЛХ., 140, строка 5).

³⁰² *Джуламерик* — крепость в Западной Армении, на берегу реки Мец Зав, ныне в Турции. Осевшие здесь в средние века турецкие и курдские племена исказили название крепости Джуламерик, называя ее Джилмар или Джаймар (см.: АСЭ, т. IX, с. 548).

³⁰³ *Ахтамар* — остров в юго-восточной части озера Ван, в 3,5 км. от берега. Здесь была построена церковь Сурб Ншан (Св. Знамени), сохранившаяся поныне. Церковь является одним из исключительных образцов армянской и мировой архитектуры.

³⁰⁴ *Вардапета* — в тексте — վարժապետին — учителя, наставника. Восстанавливаем по разночтению — վարդապետին (ЛХ, 143, строка 7) — ученый монах.

³⁰⁵ *Ворми* — у Тер-Григоряна — Урми (с. 73).

³⁰⁶ *Великий Нерсес* — имеет в виду армянского католикоса Нерсеса Партева Великого (353-373).

³⁰⁷ *Арам* — согласно древнему преданию, которое записал сирийский историограф Мар Абас Катина, и, согласно Мовсесу Хоренаци, живший во II веке до н.э. Арам был царем Армении, освободившим южную и восточную части своей страны от врагов и основавшим единое царство. В легенде отражен процесс образования государства Урарту и политика его основателя — царя Арама. Как свидетельствует историограф V века Мовсес Хоренаци, соседи «называют нашу страну его именем, греки — Армен, персы и сирийцы — Армениак, а народ — армянами» (Мовсес Хоренаци, с. 25).

³⁰⁸ *Маров* — в тексте: «մարո» — арийцев. Так — в четырех списках, во всех остальных — մարո маров, т. е. курдов.

³⁰⁹ *Шахрух* — это имя имеется лишь на полях одного списка (ЛХ, с. 146).

³¹⁰ *Лим* — остров в северо-восточной части озера Ван, в километре от берега. В прошлом был полуостровом. В 1310 году Ахтамарский католикос Закария восстановил здесь армянскую церковь Сурб Геворк (Святого Георгия) и расширил монастырь. В это время здесь оживилась культурная жизнь, было создано и переписано множество рукописей. Центр письменности в Лиме существовал до 1915 года. Часть хранившихся здесь рукописей удалось переправить в Армению. В Матенадаране им. Маштоца хранится 306 привезенных из Лима рукописей (см.: Матевосян А. Центр; АСЭ, т. IV, с. 617). Памятные записи созданных в XV веке в Лиме рукописей сохранили множество сведений о туркменах.

³¹¹ *Амюк* — крепость, севернее города Ван, расположена была на высоком мысе, ниже находилось село Амик или Амюк.

³¹² *Святого* — в тексте: «սրբոյ» — святых. Так только в одном списке. Восстанавливаем по разночтениям: սրբոյ — святого.

³¹³ *Порнак* — одно из белобаранных (Ак-Коюнлу) племен.

³¹⁴ *(Дни) поста св. Варагского креста* — Поминование св. Варагского креста связано с народным преданием и отмечается лишь армянской церковью. Этот праздник установил в 653 г. католикос Нерсес III Таеци. Согласно преданию, св. Рипсимэ носила на шее частицу от крестного древа Христа, которая была подарена ей императрицей Патронике, привезшей ее из Иерусалима в Рим. Во время бегства из Рима в Армению Рипсимэ дала крест на хранение двум монахам, которые спрятали его в пещерах горы Вараг. После смерти монахов это место затерялось. Лишь по видению отшельников Варагской горы — Тодика и Иовела стало известно местонахождение креста, названного Святым знамением и долго хранившегося на Варагской горе. В 1655 г. он был перенесен в церковь св. Аствацацин (Богоматери) в Ван, которая с тех пор стала называться церковью Сурб Ншан (Св. Знамения). Праздник отмечается через пятнадцать дней после Хачвераца (Воздвижения Креста, который празднуется 14 сентября (см.: ХАЭ, с. 430).

³¹⁵ *Савалан* — Սաւալան. В разночтениях встречается Սաւալան — по названию Савал, Սաւալան — Аралан, Սաւալան — Солтан. Возможно, Савалан — результат прочтения как одно слово — Սաւալան Սաւալան (նի).

³¹⁶ *Храшагорца (Чудотворца)* — по-видимому, речь идет о Николае Чудотворце, который был весьма популярен в Армении (ум. в 326 г.).

³¹⁷ *Аталбай* — Тер-Григорян переводит: «Эй, шпион».

³¹⁸ *Богатых* — в тексте: մեծամեծսն (ЛХ., 154), мецамец — имущий, богатый, вельможа. У Тер-Григоряна — взрослый (с. 75).

³¹⁹ *Пентекоста* — т. е. Пост Рождественской Пятидесятницы. В древности этот пост у армян начинался за пятьдесят дней до дня Богоявления (Рождества и Крещения — 6 января). В настоящее время поста придерживаются лишь в последние пять дней до Рождества (см. Петросян Езник, с. 79).

³²⁰ *Праздник Креста* — или Воздвижение Животворящего креста Господня — ближайшее к 14-27 сентября воскресенье (см.: Петросян Езник, с. 77).

³²¹ 51 – цифра 51 проставлена нами. В тексте не помечена, и после § 50 сразу идет § 52 (см.: ЛХ, с. 157, 162).

³²² Города Гер, Зарехаванд, Ошни и Ахбак находились на северо-западе Ирана.

³²³ *Арест* — река, впадающая в Ванское озеро. Около устья этой реки, на северо-востоке Ванского озера находился одноименный город Арест.

³²⁴ *Мармет* — река, впадающая в Ванское озеро.

³²⁵ *Тегераци* — в тексте: Տեղերացի. В разночтениях: Տեղերցի — Тегерци, Տեղերայցի — Тегерайци (ЛХ, 161, строка 7). В переводе Тер-Григоряна — из Тегерана (с. 77).

³²⁶ *Харберд* — город в исторической Армении на берегу Восточного Евфрата. Ныне Харпут в пределах Турции.

³²⁷ *Архни* (*Арһни*, *Аркни*) – в провинции Диарбекир. Название Аркни, Архни связывают с названием древней крепости-города на той же территории (см.: Акопян Т., с. 457).

³²⁸ *Чмшкэдзак* – древний Иерополь, на берегу реки Евфрат. Ныне *Чмшкээк* – в пределах Турции.

³²⁹ *Кара, (обрушившаяся) на египтян* — в тексте: «րիւ զպառիժն եգիպտացոց եւ երրայեցոց» — «чем кара на египтян и израильтян». Заменяем имеющимся во многих списках разночтением: «րիւ զպառիժն եգիպտացոց» (ЛХ, с. 164) — «чем кара, (обрушившаяся) на египтян», что соответствует тексту Библии.

³³⁰ *Египтян* – в тексте: Յվրրայ – Иакова. Следуем разнотчению: եգիպտացոցն – египтян (ЛХ, с. 164).

³³¹ *Великий Афанасий* — имеет в виду Афанасия Александрийского.

³³² *Ярали* — сына Скандара звали Ар Али.

³³³ *Крепость в области Тосп* – в тексте: «ի յամիրն ի Տուշ գաւառի» (ЛХ, 170). В переводе Тер-Григоряна: «укрепленной области Тосп» (с. 77).

³³⁴ *Шех* – в тексте: շէի (ЛХ, 170) – шейх. У Тер-Григоряна – шах (с. 77).

³³⁵ *Шемахинская земля* — Ширванский край. Товма Мецопеци всегда именует его по названию центрального города Шемахи Шемахинской землей.

³³⁶ Поход Искандара на Ширван имел место в 1434-1435 гг.

³³⁷ *Суфий* — последователь и наставник суфизма, мистического течения в исламе.

³³⁸ *Арцап* — древнее село в области Коговит. Упоминается с начала VIII века. Известна неприступная крепость Арцап.

³³⁹ *Арзрум* — т. е. Эрзерум. Древнеармянский город Карин. Ныне — в пределах Турции.

³⁴⁰ *Отман* — или Отман-Бахадур, Кара-Отман, Отман-Бек — основатель династии правителей племен Ак-Коюнлу в Западной Армении и в анатолийских провинциях (1378 г.). Был убит Искандаром Кара-Коюнлу.

³⁴¹ *Тохат (Токат)* – древнее название – Евдокия. Ныне – в пределах Турции.

³⁴² 57 – цифра 57 помечена нами. В тексте сразу после § 56 идет § 59.

³⁴³ *Тиврик* — древний Теврикэ в Малой Армении. Ныне — город Дивриг в пределах Турции.

³⁴⁴ *Дерджан* — область в долине верхнего течения Восточного Евфрата, ныне Терджанский санджак Эрзерумского вилайета Турции.

³⁴⁵ 58 – цифра 58 помечена нами. В тексте сразу после § 56 идет § 59.

³⁴⁶ *Джааншах* — правитель из династии Кара-Коюнлу (1437-1457 гг.), сын Кара-Юсуфа и брат Искандара.

³⁴⁷ Бусайд — Абу-Саид.

³⁴⁸ *Мсир* — Египет.

³⁴⁹ *Екелеац* — область в провинции Высокая Армения. Охватывал бассейн верхнего течения реки Евфрат. Ныне в пределах Турции.

³⁵⁰ *Шахубат* — имя сына Искандара. Здесь несколько искажено, должно быть Шах-Кубад.

³⁵¹ *Срединная (страна)* — подразумевается Междуречье. У Тер-Григоряна — страны Средиземноморья.

³⁵² *Монахов* — в тексте: Կիրճաւորաց. Тер-Григорян переводит: «любящий порядок» (с. 81).

³⁵³ *Исполнителей его воли — злого племени* — в тексте: Կաճաւորաց չար ազգիւն. Восстанавливаем по разночтению, встречающемуся во многих списках: Կաճաւորաց նորա չար ազգիւն (ЛХ, 190, строка 5), т. е. злое племя является исполнителем воли дьявола.

³⁵⁴ *Аристокс* — брат Товмы Мецопеци.

³⁵⁵ *63* — цифра 63 проставлена нами. В тексте сразу после § 62 идет § 64.

³⁵⁶ *Глава веры* — имеется в виду апостол Петр.

³⁵⁷ В Библии отсутствуют слова: то есть, как колдун.

³⁵⁸ *Отравил своего тестя ишхана Пешгена* — в тексте: դէպ իշխան եւ իշխանին Պէշգենի (ЛХ., 203-204). В переводе Тер-Григоряна: дал страну ишхану Пеггину (с. 82).

³⁵⁹ *Он* — по тексту кажется, что речь идет о Пешгене. На самом деле с 6000 семьями в Грузию перебрался Смбат.

³⁶⁰ *Лорийская крепость* — средневековый армянский город и крепость. Развалины находятся недалеко от современного Степанавана в Республике Армения. Основана Давидом Безземельным приблизительно в 1005-1020 годах. В 1065 г. Кюрике (1049-1089) превратил Лори в столицу армянского царства

Кюрикидов. В XI-XIII вв. город имел десяти тысячное население (см.: АСЭ, т. IV).

³⁶¹ *Артавиль* — Ардабиль, город в провинции Гилян, в 40 км. от восточного побережья Каспийского моря.

³⁶² *Гог и Магог* — В Священном писании Гог и Магог упоминаются большей частью вместе. В Бытии (10. 2) Магог представлен как сын Иафета, у Иезекииля (38. 39) — земля Магог, а Гог — царь этой земли: «сын человеческий, обрати лицо твое к Гогу в земле Магог (Иез. 38. 2), в Апокалипсисе (20. 8) Гог и Магог — названия народов. Большинство толкователей Библии склонны видеть в них скифов, обитавших на берегах Азовского моря и в пределах Кавказа. «В Апокалипсисе идеи Гога и Магога служат олицетворением двух богоборных сил, имеющих перед пришествием Антихриста заключить взаимный союз для борьбы со Христом и Его Церковью» (Толковая Библия, Петербург, 1904-1907, т. I, с. 68).

³⁶³ *Рабсак* — У Товмы Мецопеци — Рапсан. Один из военачальников ассирийского царя Сеннахирима (см. след. примеч.), посланный в Иерусалим с требованием сдаться ассирийцам. По молитве Езекии, царя Иудеи, Господь поразил ассирийское войско, а Рабсак лишился Лахиса (см.: IV Цар. гл. 18; Ис., гл. 37. 7).

³⁶⁴ *Сенекерим* — ассирийский царь Сеннахирим. После поражения в войне с царем Иудеи Езекией возвратился в Ниневию. Был убит своими сыновьями Адрамелехом и Шарадером (по-армянски — Санасар), бежавшими в землю Араратскую (см.: Ис., гл. 37. 37, 38).

³⁶⁵ *Шамшултэ* — о «Мученичестве армянских и грузинских христиан города Шамшултэ» см.: Галустян Ш., с. 404, Приложение П. Мурадяна.

ГЛОССАРИЙ

Ага (тюрк. — господин) — офицерский титул в Османской империи. В современной турецкой деревне — зажиточный крестьянин (СЭС).

Азат (арм.) — представитель дворянского сословия, означает также вольный, неподатный человек.

Амир (араб.) — см. *эмир*.

Амирза (араб., сокр. от амир-заде) — сын эмира.

Ареворди (арм.) — дословно: сын солнца. Аревордик — секта огнепоклонников в Армении, являвшаяся пережитком маздеизма.

Бахра (перс.) — налог, который выплачивал крестьянин урожаем за аренду земли. Был равен одной десятой до половины урожая.

Бэк, Бей (гур. beu) — высокопоставленное лицо, знатный человек.

Вардапет (арм.) — ученый монах. Высшая богословская степень в Армении. Вардапеты — наиболее образованная часть средневекового армянского духовенства.

Гаша (сир. gaša, gašiša — сирийский священник (см. Малхасянц, т. III).

Гандз (арм.) — духовная песнь. Сборник духовных песнопений именовался «Гандзаран».

Гархор — в тексте: Գարխոր. «Неизвестное татарское слово. Возможно, от чагатайского gargu — проклятие. В этом случае следует исправить: Գարխոր, Գարխոր Խորհրդար — проклятие, выложите!». (Малхасянц, т. III, с. 185). В РТС проклятие — kargus.

Данишман (перс. danismand) — мусульманский ученый, проповедник, молла.

Дахекан или *декан* (перс. dahgan) — златница, золотая или серебряная монета разной ценности (см. Малхасянц, т. I, с. 520).

Имам (араб.) — у мусульман: 1. руководитель богослужения в мечети; 2. светский и духовный глава общины (СЭС).

Ишхан (арм.) — князь, владетель, начальник, властитель, повелитель.

Кади (араб. тюрк. и перс. — кази) — судья, единолично осуществляющий судопроизводство на основе шариата.

Клай (лат.) — крепость.

Курапалат (греч. Kourophalate) — тысяцкий императорского двора. Высшая государственная должность в Византийской империи.

Мелик (от араб. малик — царь) — первоначально «царь», «владыка», «государь». Но уже в XV-XVIII вв. меликами назывались старосты района или города, избранные советом старейшин из своей же среды. Они представляли данную общину перед государством и его должностными лицами и в деле реализации государственных налогов и других обязательств несли главную ответственность. Меликство в Арцахе и Сюнике передавалось наследственно и приобрело особое содержание. Здесь мелики фактически превратились в мелких феодальных князей, которые пользовались в своих владениях определенными привилегиями, обладали также судебными и воинскими правами.

Муфтий (араб.) — ученый-богослов у мусульман, выносящий решения (фетву) по религиозно-юридическим вопросам.

Мод или *мот* (греч.) — мера сыпучих тел, равная 25 л.

Нахарар (арм.) — правитель области, глава княжеского рода.

Падишах (перс.) — титул царя в Персии, Турции.

Парон — владетель, господин.

Пехамбар (перс. peygamber) — пророк. Применительно только к пророку Магомету.

Пир — 1. мус.: руководитель, глава, старец; 2. мус.: святой. Здесь — святой.

Рабуни (арм.) — учитель, ученый.

Рабунпет (арм.) — ректор, глава ученых.

Рэс (араб.) — старшина села.

Султан (араб. sultan) — царь мусульманских народов, в частности — царь османских турок.

Суфий (араб.) — проповедник суфизма — мистического течения в исламе. Возникло в VIII-IX вв., окончательно оформилось в XI-XII вв. Для суфизма характерно сочетание идеалистической метафизики с постепенным приближением через мистическую любовь к признанию Бога и слиянию с ним.

Тăг (арм.) — стих, стихотворная песнь.

Танга (татар. tanga) — мелкая серебряная монета ценностью примерно в 0,76 франков, бывшая в обращении в татаро-монгольскую эпоху (см. Малхасянц, т II, с. 82).

Танутэр (арм.) — городской или сельский старшина, зажиточный человек.

Тэр (арм.) — здесь: владыка. Также: Господь, государь, обладатель, господин.

Хабар (араб. хабар) — весть, известие.

Хаким (тур. hekim) — лекарь, знахарь.

Хан (тур.) — тюркский и монгольский титул в средние века и новое время: вождь племени; государь.

Ханум (тур. hanım) — госпожа.

Харадж (араб.) — первоначально поземельная подать, позже — подушная подать, взимавшаяся мусульманскими правителями с христиан. Называлась также джизия.

Хатира (тур. *hatir*) — 1. память; 2. уважение; 3. самочувствие, настроение.

Ходжа (от перс. хадже — господин) — почетный титул мусульманина в странах Ближнего и Среднего Востока. Возник в средние века. Давался придворным сановникам, высшему духовенству, купцам. В армянской действительности так, в основном, называли купцов.

Хондкар (тур., перс.) — царь, самодержец, турецкий султан.

Худа — бог.

Шейх (араб., букв. — старик) — титул вождей кочевых племен в Аравии, глава мусульманских сект, дервишских орденов. У некоторых народов — староста деревни, иногда — человек, достойный уважения вообще (СЭС). Товма Мецопеци использует также форму «шех».

Чарек (араб., дословно — ополчение) — налог, взимавшийся с «неверных», в том числе и армян-землевладельцев за то, что не несли воинской повинности.

Эмир (араб. амир — повелитель) в странах мусульманского Востока правитель, глава государства, военачальник (СЭС).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И СОКРАЩЕНИЙ

ЛХ — Товма Мецопеци, Историография. Подготовка текста и предисловие Левона Хачикяна. Ереван, 1999 (*Թովմա Մեծփեցի*, Պատմագրություն, Աշխատասիրությունը Լեւոն Խաչիկյանի: Եր., 1999).

Товма Мецопеци, 1860 — История Тимурленга и его преемников, написанная вардапетом Товмой Мецопеци. Изд. Карапет Шахназарян. Париж, 1860 (*Թովմա Մեծփեցի*, Պատմություն Լանկ-Թամուրշ եւ յաջորդաց իւրոց...: Փարիզ, 1860).

Абебян М. — Абебян М. История древнеармянской литературы. Перевод с армянского К. Мелик-Оганджяна и М. О. Дарбинян. Ереван, 1975.

Алишан Г. — Алишан Г. История Армении. Венеция, 1901 (*Աղիշան Դ.*, Հայապատում: Վենետիկ, 1901).

Акопян А. — Акопян А. А. Албания в греко-латинских и греко-армянских источниках. АСЭ, т. I. Ереван, 1974 (*Հակոբյան Ա. Ա.*, Աղվաճըրը հունա-լատինական և հունա-հայկական աղբյուրներում: ՀԱՀ, հ. I, Եր., 1974).

Акопян В. — Акопян В. Мелкие хроники XIII-XVIII вв., т. I, Ер. 1951, т. II, Ер. 1956 (*Հակոբյան Վ.*, Մանր ժամանակագրություններ, հ. I, Եր., 1951, հ. II, Եր., 1956).

Акопян Т. — Акопян Т. Очерки по истории армянской географии. Ер., 1968 (*Հակոբյան Թ.*, Հայաստանի պատմական աշխարհագրություն: Եր., 1968).

Анания Ширакаци — Анания Ширакаци. Космография. Перевод с древнеарм., предисловие и комментарий К. С. Тер-Давтян и С. С. Аревшатяна. Ер., 1962).

Анасян А. — Анасян А. Армянская библиология (V-XVIII вв.), т. I. Ер., 1959 (*Անասիան Հ.*, Հայկական մատենագիտություն (V-XVIII), հ. Ա: Եր., 1959).

АЖМ — Армянские жития и мученичества V-XVII вв. Перевод с древнеарм., вступ. статья и примеч. К. С. Тер-Давтян. Ереван, 1994.

Армянские первоисточники — Армянские первоисточники о туркменских государствах Кара-Коюнлу и Ак-Коюнлу. Составление, вступ. статья и комментарии В. Григоряна, перевод с древнеарм. К. С. Тер-Давтян и Ирик Антонян, под редакцией С. С. Аревшатяна и Аннакурбан Аширова. Ашхабад, 1998.

Атлас — Атлас Истории Армении, ч. I. Автор *Арутюнян Бабкен*, составитель и оформитель *Мхитарян Вардан*. Ереван, 2004 (*Հայաստանի պատմության ատլաս, Ա մաս: Հեղինակ՝ Բաբկեն Հարությունյան, կազմող և ձևավորող՝ Վարդան Մխիթարյան: Եր., 2004*).

«Ашхарацуйц» — Еремян С. Армения по «Ашхарацуйцу», армянской географии VII века. Ер., 1963 (*Երեմյան Ս.*, Հայաստանը ըստ «Աշխարհացույցի»: Եր., 1963).

Бахчинян Г. — Бахчинян Г. Армянская литература XV века. Ер., 2004 (*Հենրիկ Բախչինյան.*, XV դարի հայ գրականությունը: Եր., 2004).

Галустян Ш. — Шнорк архиепископ Галустян. Общехристианские святые. Ер., 1997 (*Շնորհք արքեպիսկոպոս Գալուստյան*, Համաքրիստոնեական սուրբեր, Եր., 1997).

Григорян Г. — Григорян Г. Сюник при Орбелянах. Ер., 1981 (*Գրիգորյան Գրիգոր*, Սյունիքը Օրբելյանների օրը: Եր., 1981).

Давид Анахт — Давид Анахт. Сочинения. Составление, перевод с древнеармянского, вступительная статья и примечания С. С. Аревшатяна. Москва, 1980.

Долуханян А. — Долуханян Азлита. Феликс Нев и армянская христианская литература. Ереван, 2001, с. 70-75. (*Դոլուխանյան Անլիտա*, Ֆելիքս Նևը և հայ քրիստոնեական մատենագրությունը: Եր., 2001, էջ 70-75).

Егишэ — Егишэ. О Вардане и войне армянской. Перевод с древнеарм. И. О. Орбели. Подгот. к изд., предисл. и примеч. К. Н. Юзбашяна. Под редакцией С. С. Аревшатяна. Ереван, 1971.

Инчичян Л. — Инчичян Л. Описание древней Армении. Венеция, 1822 (*Ինչիչյան Լ., Ստորագրված հին Հայաստանայց: Վեներիկ, 1822*).

Ист. арм. нар. — История армянского народа, т. IV. Ер., 1972 (Հայ ժողովրդի պատմություն, հ. IV: Եր., 1972).

Источники — Источники по истории высших школ средневековой Армении. Перевод с древнеармянского, вступительные статьи и примечания К. С. Тер-Давтян, предисловие и редакция С. С. Аревшатяна.

Киракосян Г. — Киракосян Г. Армения в период нашествий Ленг-Тимура и туркменских племен (1386-1500 гг.). Ер., 1997 (*Կիրակոսյան Գ., Հայաստանը Լանկ-Թամուրի և րուրքենց ցեղերի արշավանքների շրջանում (1386-1500): Եր., 1997*).

Костанян К. — Костанян К. Памятная запись Товмы Мецопеци. Тифлис, 1892 (*Կոստանյան Կ., Թովմա Մեծոփեցու հիշատակարանը: Թիֆլիս, 1892*).

Мадоян А. — Мадоян А. Товма Мецопеци. Исторические сочинения. Перевод, предисловие и примечания А. Мадояна. Ер., 2003 (*Թովմա Մեծոփեցի, Պատմագրական երկեր: Թարգմանությունը, անալիզը և ծանոթագրությունները Ա. Մադոյանի: Եր., 2003*).

Малхасянц — Толковый словарь армянского яз. Составил Ст. Малхасянц, тт. I, II, III, Ер., 1944, т. IV, Ер. 1945 (Հայերեն բացատրական բառարան: Կազմեց Ստ. Մալխասյանց, հհ. I, II, III, Եր., 1944, հ. IV, Եր., 1945).

Манаңдян Я. — Манаңдян Я. Критический обзор истории армянского народа, т. III. Ер., 1952 (*Մանանդյան Վ., Քննական տեսություն հայ ժողովրդի պատմության, հ. III: Եր., 1952*).

Матевосян А., Григор Татеваци — Матевосян А. Григор Татеваци и основание школы Татевского монастыря. ИФЖ, № 2. Ер., 1969 (*Մաթևոսյան Ա., Գրիգոր Տաթևացին և Տաթևի վանքի դպրոցի հիմնադրությունը: ՊԲՀ, N 2, Եր., 1969*).

Матевосян А., Центр — Матевосян А. Центр письменности в пустыне Лим в XI-XIV вв. Эч., 1966, № 6.

Маттеос Урхаеци — Маттеос Урхаеци. Хронография. Перевод, предисловие и примечания Г. Бартикяна. Ер., 1973 (*Մատթեոս Ուրհայեցի, Ժամանակագրություն: Եր., 1973*).

Мнацаканян А. — Мнацаканян А. О литературе Кавказской Албании. Ер., 1966 (*Մնացականյան Ա., Աղվանից գրականության հարցերի շուրջը: Եր., 1966*).

Мовсес Хоренаци — Мовсес Хоренаци. История Армении. Перевод с древнеармянского, введение и примечания Гагика Саркисяна. Ереван. 1990.

Налбандян В. — Налбандян В. Тифлис в армянской литературе. Ер., 1958.

НАМ — Новые армянские мученики (1155-1843). Перевод, предисловие и примечания Кнарик Тер-Давтян. Ер., 1998.

Овсебян Г. — Овсебян Г. Жизнь Товмы Мецопеци по новым биографическим материалам. Вагаршапат, 1914 (*Հովսեփյան Գ., Թովմա Մեծոփեցու կյանքը նոր կենսագրական տվյալների հիման վրա: Վաղարշապատ, 1914*).

Орманиян М. — Орманиян М. История армянского народа. Бейрут, 1959-1961 (*Օրմանյան Մ., Ազգապատում: Բեյրութ, 1959-1961*).

Папазян А. — Папазян А. Арабская надпись на гробнице туркменских эмиров в селе Аргаванд. «Ближний Восток», сб. статей памяти В. Н. Заходера. Москва, 1961, с. 72.

Петросян Езник — Протоархимандрит Петросян Езник. Армянская апостольская св. церковь. Эчмиадзин, 1996.

Петрушевский И., Внутренняя политика — Петрушевский И.П. Внутренняя политика Ахмеда Ак-Койюнулу; Государства Азербайджана в XV веке. Сборник статей по Истории Азербайджана, вып. I. Баку, 1949, с. 144-152, с. 153-157.

Петрушевский И. Государства Азербайджана — Петрушевский И. Государства Азербайджана в XV веке. Сб. ст. по истории Азербайджана, вып. I. Баку, 1949, с. 159-171.

«Соперк Айкаканк» — «Соперк Айкаканк» (Мелкие армянские сочинения), т. VI, Венеция, 1853.

Т. — Т. — *Фома Мецопский*. История Тимура-Ланка и его преемников. Перевод с армянского на русский *Т. И. Тер-Григорьяна*. Редактор А. А. Баграмян. Перевод с русского на азербайджанский *У. Бакихана*. Редактор М. А. Сеидов. Баку, 1957.

Тер-Мовсесян — Тер-Мовсесян М. История перевода Библии на армянский язык. С.-П., 1902.

Улубабян Б. — Улубабян Б. Княжество Хачена в X-XV вв. Ер., 1975 (*Ալտրաշիւն Բ., Խաչենի իշխանությունը X-XV դդ.: Եր., 1975*).

Felix Nève, Étude sur Thomas de Medzoph et sur son histoire de l'Arménie. Paris, 1855.

Хачикян А. Гладзорский университет — *Хачикян А.* Гладзорский университет и дипломные работы его выпускников. Науч. труды Ер. Гос. Университета, т. XXIII. Ер., 1945 (*Խաչիկյան Ա., Գլաձորի համալսարանը և նրա սաների ավարտական ատենախոսությունները: Եր. պետ. համալսարանի գիտ. աշխատություններ, N XXIII, Եր., 1946*).

АСЭ — Армянская Советская Энциклопедия, т. I, Ер., 1974; т. II, Ер., 1976; т. IV, Ер., 1978; т. IX, Ер., 1983; т. X, Ер., 1986 (*Հայկական սովետական հանրագիտարան, հ. I, Եր., 1974, հ. II, Եր., 1976, հ. IV, Եր., 1978, հ. IX, Եր., 1983, հ. X, Եր., 1986*).

ИФЖ — Историко-филологический журнал АН Арм. ССР. Ер., 1955 (*Պատմաբանասիրական հանդես*).

ПЗАР — Памятные записи армянских рукописей XV века, ч. I (1401-1450 гг.), составил А. С. Хачикян. Ер., 1955 (*ԺԵ դարի հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ, մասն II (1401-1450 թթ.): Կազմող՝ Ա. Ս. Խաչիկյան*).

РТС — Русско-турецкий словарь. Составили Д.А. и М.С. Михайловы. Москва, 1946.

СЛИ — Ачарян Р. Словарь личных имен, т. I. Ер., 1942 (*Անձանյան Հ., Անձնանունների բառարան, հ. I, Եր., 1942*).

СЭС — Советский энциклопедический словарь. Москва, 1989.

ТЛ — «Толковая Библия» или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Заветов», т. I, Петербург, 1904.

ТРС — Турецко-русский словарь. Составил Д. А. Магазаник. Москва, 1945.

ХАЭ — Христианская Армения. Энциклопедия. Ер., 2002 (*Երիտուրնյա Հայաստան, հանրագիտարան, Եր., 2002*).

ЭСБЕ — Энциклопедический словарь Брокгауза-Ефрона. Петербург, 1890-1907.

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Абгар — 27
 Абу-Бакир — 58
 Авель, библ. — 84
 Аветис — 45
 Авраам, библ. — 29, 30
 Агбуга — 62
 Адам, библ. — 75
 Акоп из Асписнака — 46
 Акоп Быстац — 45
 Акоп, вардапет отшельник — 27, 40
 Акоп Овсананц из обители Анц-
 напат (мученик) — 40
 Акоп из Рштуника — 51
 Акоп Сагмосаванеци — 24, 34, 46
 Акоп, священник — 76
 Алексан — 87
 Аминадаб, библ. — 30
 Амнадин — 88
 Анания Ширакаци — 37
 Андрей, апостол, библ. — 28
 Антихрист — 19, 54, 56, 79
 Антоний — 27
 Аракел, тэр Аракел — 45, 46, 66, 79
 Арамиш — 61
 Аристокс, брат Товмы Мецопе-
 ци (мученик) — 83
 Аристокс, вардапет — 46
 Аслан — 86
 Асохик — 37
 Аспаан — 63, 64, 65
 Атанагинес (Афиноген) — 27
 Аталамиш — 43
 Атом Мокаци — 38
 Афанасий — 37, 75
 Ахидан — 56
 Ахмад, правитель Рштуника — 66
 Ахмед, султан Таврза — 21, 22, 59
 Ашот — 51
 Баатин — 66
 Багарат — 25, 26
 Багратида — 24
 Байрам — 28
 Бахшаиш — 85
 Баязид — 78
 Богослов — 35, см. Григорий Бо-
 гослов
 Буртел — 34, 56, 59, 87
 Бусайд — 80
 Вагинак — 22
 Ванакан, тэр Ванакан — 25
 Вардан — 39, 44, 58, 64
 Варда Погос — 32
 Вардик — 25
 Варфоломей — 30
 Васак — 22
 Вегэн — 85
 Велиар — 59
 Галилэ, библ. — 30
 Галуст — 45
 Галюлэ, библ. — 30
 Георг Ерзынкаци — 24, 34
 Георг Ламбронаци — 46

- Георг, вардапет, ученик Ованеса
 Воротнеци — 42
 Гог, библ. — 92
 Горгий — 26, 55
 Горги Мелик — 72
 Горгун — 56
 Граксон, библ. — 30
 Григор Араратеан — 45
 Григорий Богослов — 37, 45
 Григор из Нарекского монастыря
 (Григор Нарекаци) — 40
 Григор Просветитель — 24, 30,
 37, 49, 63, 75
 Григор Татеваци, Григориос — 24,
 34, 45, 48, 46, 50, 51, 56, 60, 67
 Григор, сын Цера, Хлатеци, (му-
 ченик) — 39, 40, 46, 58
 Давид, сын грузинского царя Ба-
 гарата — 26, 55
 Давид, библ. — 47, 75
 Давид, отшельник монах — 30
 Давид, философ (Давид Непобе-
 димый) — 47, 75
 Джанибек — 22
 Джаханшах — 80, 81, 89
 Джонка — 69, 70, 71, 78
 Ева, библ. — 85
 Егия — 39, 45, 47, 51
 Ездин амир — 21, 32, 43, 58, 66, 71
 Елиас Ходжа — 67
 Есаи — 22
 Закария, танутэр (мученик) — 83
 Закария Тегераци — 73
 Закария, тэр Закария (католикос
 Ахтамара, мученик) — 58
 Закхей, архиепископ — 32, 36
 Зеноб Сирий — 27
 Зенон — 83
 Иаков, библ. — 28
 Ибрагим — 56, 57
 Иванэ — 22, 34, 56, 59
 Иванэ, сын Агбуги — 62
 Идига — 56
 Иездигера — 22
 Ильдурм — 54, 55
 Иоанн Евангелист, библ. — 46, 51
 Иоанн Златоуст — 35
 Иосеп, (мученик) — 47, 51
 Искандар — 66, 77, 81
 Казар, вардапет (мученик) — 40
 Каин, библ. — 84, 88
 Кара-Махмат — 26, 27
 Карапет, инок — 31
 Карапет (Предтеча), библ. — 27,
 см. Ованес Карапет
 Карапет, ученик Саргиса и Гри-
 гора Татеваци — 45
 Карапет Чагаракер — 36, 37
 Кахик — 22, 48, см. Ованес Во-
 ротнеци
 Кирилл — 37
 Констандин, сын грузинского ца-
 ря Багарата — 26
 Константин, римский император
 — 28, 55
 Кримпэк — 85
 Кронид — 27

Лазарь — 49
 Ленг — 21, см. Тимур
 Лохмаган — 26
 Лука, библ. — 28

Магакий — 23, 24, 38
 Магог, библ. 92
 Макар — 30
 Мараф — 29
 Маргарэ — 45, 46
 Мартирос — 24
 Маттеос Джугаеци — 45
 Маттеос, монах — 23
 Маттеос Тпхисеци — 45
 Маттеос, ученик Саргиса и Григора Татеваци — 45
 Машад Али — 61
 Мелик Асад — 66
 Мелик, сын амир Ездина — 57, 58, 71
 Мелкисет — 45, 46
 Мираншах — 55, 56, 57, 58
 Мкртич, епископ Баграна — 42
 Мкртич из Беркри — 51
 Мкртич из Еришата (мученик) — 83
 Мкртич из Пайтакарана — 45
 Мкртич из Хизана — 46
 Мкртич, ученик Ованеса Мецопеци — 51
 Мовсес, вардапет — 48
 Мурад-бек — 54
 Мурат, танутэр — 72, 85
 Муратшах (мученик) — 82
 Мусефир (мученик) — 43, 84
 Мустафа — 53
 Мухаммед — 19
 Мушег — 64

Мхитар из Вана — 53
 Мхитар из Рштуника — 24
 Мхитар из Татева — 45

Наапет — 47
 Нерсес Великий — 34, 67
 Нерсес, епископ, один из двух авторов «Истории первых походов Тимурленга...» — 27
 Нерсес, священник, отец Ованеса Мецопеци — 47

Ованес из Асписнака (мученик) — 83
 Ованес из Багеша — 46
 Ованес, богочитаемый муж — 43
 Ованес из монастыря Ваганд — 45
 Ован, Ован Воротнеци — 42, 43, 48, см. Ованес Воротнеци
 Ованес Воротнеци — 22, 23, 34, 38, 42, 67
 Ованес из монастыря Гермон — 45
 Ованес Кармир из Капана — 45
 Ованес Карапет (Иоанн Претеча), библ. — 26, 27, 28
 Ованес, вардапет из Лима — 68
 Ован Мецопеци — 42, см. Ованес Мецопеци
 Ованес Мецопеци, вардапет (настоятель Мецопского монастыря) — 36, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51
 Ованес из Папкашена — 46
 Ованес Поко — 72
 Ованес, вардапет Рштуникский — 58

Ованес, ученик Саргиса — 45
 Ованес Саркаваг Ахпатский — 37
 Ованес Сартах — 35
 Ованес, сын священника Степано-носа — 85
 Ованес Чанки — 31
 Оис хан — 59
 Орбелеаны, Орбелеанц — 56, 34, 87
 Ордубуга — 31
 Отман — 59, 78, 63, 65, 69, 78
 Ошин — 72

Павел, библ. — 28, 45
 Петр, библ. — 28
 Пешген (Бешкен) — 87, 88
 Пир-Али — 83
 Пир Гасан — 27, 28
 Пир Омар — 59, 63
 Погос Таронаци — 37

Рабсак, библ. — 92

Саад — 24
 Саак — 23
 Саанд — 84
 Савалан — 69, 72
 Саганд — 31, 32, 43
 Саргис, вардапет из церкви Арутюн (Воскресение) — 46
 Саргис, великий вардапет — 23, 24, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 45, 58, 67
 Саргис Сорбеци — 44
 Севдин — 71
 Сенекерим (ассирийский царь Сennaхирим) — 92

Сенекерим (последний армянский царь Вaspуракана) — 32
 Сильвестр — 24, 28
 Симеон Рштунеци — 41
 Симеон из Сюника — 45
 Скандар — 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 76, 78, 80, 81
 Степанос, священник из Амюка — 84
 Степанос из Беркри — 46
 Степанос, вардапет, ученик Ованеса Воротнеци, сотоварищ Ованеса Мецопеци — 42, 48
 Степанос, вардапет — 59, см. Степанос Лалук
 Степанос, епископ, духовный сын вардапета Акопа (Крымeci) — 40
 Степанос, епископ Татевской обители — 88
 Степанос, иерей — 43
 Степанос, ключник Апракунисской церкви — 37
 Степанос Лалук — 61
 Степанос Пир, епископ — 25
 Степанос Сюнеци — 37
 Степанос из Таврэза — 45, 59
 Степанос Первомученик — 51, 89
 Сурхатмиш — 59

Тарсаич — 56, 59
 Тахратан — 41, 59
 Теодорос, тэр Теодорос (мученик) — 58
 Тимур — 19, 20, 21, 25, 26, 28, 30, 31, 32, 44, 48, 49, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 63, 76
 Тимурленг — 19, 24, см. Тимур

Тиратур — 22
 Товма — 51, см. Товма Мецопеци
 Товмас — 41
 Тохтамыш — 21, 56
 Трдат — 63
 Тума — 45

 Улуг-бек — 31
 Унан — 45

 Фарадж — 49

 Хаджибек — 68
 Халил Уллах — 76, 77
 Хамза — 65
 Ханум — 20
 Хачатур — 36
 Химат — 43
 Холаю — 81
 Хорсен, библия — 30
 Хорхоруни — 26

 Цер, Цер Хлатеци (отец Григора Хлатеци) — 39, 67

 Шамуна, библия — 29
 Шамшадин — 57, 66
 Шараф, некий курд — 65
 Шараф, правитель Багеша — 31, 56, 57
 Шараф, эмир Хута — 27
 Шах, брат Пешгена (Бешкена) — 88
 Шах-Мансур — 20, 21
 Шах-Махмут — 65
 Шахрух — 31, 63, 64, 67, 68, 69, 76, 77, 78, 80, 81, 87
 Шахубат — 80

 Эдиль, Эдиль-ага — 21

 Юсуф — 59, 60, см. Иосеп
 Юсуф — 27, 35, 43, 44, 57, 58, 59, 62, 63, 64, 77

 Ярали — 43, 76

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Авник, крепость — 42, 65
 Авуц Тар, обитель — 47, 51
 Агванк, крепость — 65
 Агванк, страна — 59
 Аги, село — 43, 72
 Агу, гора — 63
 Агцуц, село — 56
 Агшар — 78
 Айрарата земля — 79
 Айраратская область — 24, 42, 51, 56
 Айраратская страна — 25
 Алиовит — 26
 Амид — 41, 59, 63, 73
 Амюк, крепость — 68, 83, 84
 Ангехакот, село — 59
 Ани — 25
 Анцнапат, обитель — 40
 Апауник — 63
 Апракунис, школа — 23, 34, 37, 38
 Апракунисская церковь, обитель — 37, 38
 Араз, река — 24, см. Ерасх
 Араратская область — 46, 59, 73
 Араратский край — 34
 Арест, поселок — 72, 73
 Арзрум — 78
 Аркнис — 26
 Армения — 25, 34, 39, 51
 Армянская страна — 58
 Артавиль — 89, 91
 Арутюн (Воскресение), монастырь — 46, 58, см. Асписнак
 Архни — 59, 73
 Арцке — 31, 32, 39, 43, 62, 67, 69, 70, 71, 82, 83

 Арчеш — 26, 32, 33, 35, 39, 42, 43, 44, 45, 57, 59, 61, 62, 63, 69, 70, 71, 72, 73, 81, 83, 84, 87
 Арчешская область — 42, 46
 Асписнак, монастырь — 46, 58, 63, 83
 Ассирия — 41
 Астат, монастырь — 23, 35, 45
 Аствацацин (Богородица), кафедральная церковь, св. обитель в городе Арчеше — 36, 44, 46, 47, 58
 Аствацацин, пустынь, прозванная Мецопским монастырем — 47, см. Мецопский монастырь
 Атрпатаканские края — 55
 Ахалцих — 61
 Ахбак — 72
 Ахтамар — 35, 46, 58, 66
 Ахтамарский престол — 61

 Багдад — 21, 22, 41, 53, 59, 61, 63, 65, 90
 Багеш — 31, 40, 46, 56, 57, 66, 67, 73, 82
 Багран, крепость — 42
 Багреванд — 62, 63, 64
 Балашхан — 56
 Бардох, гора — 24
 Барнакут — 42
 Басен — 42, 65
 Басенская крепость — 43
 Басенская область — 70
 Бахл — 21
 Бджни — 25

Беркри — 32, 46, 51, 63, 71, 81
 Бзнуник — 39
 Бухара — 20

Вавилония — 65
 Вагандн, монастырь во имя св.
 Карапета — 45
 Вагандн, село — 22, 45
 Вагаршакерт — 62, 63, 81
 Ван — 32, 53, 66, 69, 71
 Ванская земля — 71
 Ванская крепость — 66
 Вараг, гора — 46, 57, 76
 Варагская обитель — 71
 Васпуракан — 47
 Васпураканская область — 33, 36,
 39
 Верхний Иерусалим, библ. — 36
 Верхний Кохб, село — 42
 Верхняя страна — 79
 Ворми — 67
 Вороти, Воротан — 22, 35, 38, 48,
 56, 59
 Востан — 21, 22, 43, 53, 57
 Врхонк, село — 58

Гандзак Шахастан — 24
 Гандзасарская обитель — 24
 Гер — 31, 35, 63, 72
 Гермон, монастырь — 45
 Глакский монастырь — 27
 Голгофа, библ. — 29, 51
 Гонов страна — 56
 Гре, Грэ (Рэй) — 20, 31, 73, 77, 81,
 94
 Грузия, Грузинская страна — 25
 26, 33, 59, 62, 87

Дамаск — 52, 53
 Дарбанд — 76
 Дарон — 42
 Дастак — 67, см. Ципнаванк
 Дерджан — 79
 Джахун, река — 19, 20
 Джизире — 65
 Джуга — 31
 Джуламерик — 66
 Диарбак — 62, см. Диарбакан
 Диарбакан — 41, 59
 Дили — 56
 Дмшх (Дамаск) — 52

Евстафия обитель — 34, 38, 51,
 см. Татев
 Евфрат, река — 27
 Египет — 90
 Еклеац — 34, 45, 80
 Елегис — 56, 59
 Ерасх, река — 37
 Ерзынка — 41, 46, 58, 59, 63, 73, 78
 Еринджак — 23, 24, 38, 66, 69, 77, 80
 Еринджакская крепость — 80
 Еринджакская церковь — 23
 Еришат, село — 43, 83

Зарехаванд — 31, 63, 72
 Заришат, поселок — 47

Иерусалим — 31, 38, 49, 52
 Израиль — 30
 Индия — 56
 Иов, библ. — 46
 Исфахан — 20, 21

Кагызвана обитель — 25
 Каджберуник — 34, 39, 42, 45, 47,
 58, 61, 63, 68, 72, 87
 Каджберуникский край — 26, 35
 Казара (Лазаря) церковь (недале-
 ко от города Муша) — 28, 30
 Казвин — 21
 Капан — 45
 Карабах — 25, 26, 68
 Карби — 25
 Карин — 78, см. Арзрум
 Кашотн, обитель — 85
 Керман — 20, 21
 Кешубаха — 56
 Коговит — 19, 42, 77, 78
 Коро-Дзор — 70
 Котайк — 25
 Кохб — 24, 42
 Крна, крепость — 37
 Крым — 21, 23
 Кура, река — 33
 Куран — 21
 Курдистан — 81

Лим, остров — 68, 83, 84
 Лорийская крепость — 87

Мазандаран — 21
 Маку — 56, 59
 Макуран — 21
 Маназкерт — 26
 Марату, гора — 28, 30
 Марахи, село — 41
 Мармет, река — 73
 Масис, гора — 19
 Машат — 57

Мердин — 41, 49, 59, 64, 65
 Месопотамия — 41
 Мецопская обитель, монастырь
 — 27, 35, 44, 46, 47, 49, 61, 71
 Мосл, Мосул — 64, 65
 Мсир — 42, 43, 58, 80, 81
 Муш — 26, 30, 73
 Мушская область — 29

Нарекский монастырь — 40
 Нахчаван — 22, 23
 Нижняя страна — 52
 Ньюшапур — 21

Оцоп — 45

Пайтакаран — 45
 Палуник — 26
 Папкашен — 46
 Персия — 67
 Путлик — 41

Ромейские края — 54
 Рштуник — 21, 24, 40, 44, 46, 51,
 57, 63, 66
 Рштуникская земля — 66

Сагмосаванк, монастырь — 24, 34
 Салмаст — 68, 81
 Салнапат, монастырь — 39, 44
 Самарканд — 19, 31, 52, 56, 61
 Санджар — 65
 Сарай — 21, 56
 Саргиса (Сергия) кафедральная
 церковь в городе Ерзынка — 41

Сартак — 19
 Сасун — 27, 30, 40, 73
 Сафари — 41
 Себастья — 54
 Сис — 58
 Срединная страна — 81
 Сулганийэ — 21, 31, 61, 63, 67, 77
 Сурб Мари, Сурмари (Сурмалу) — 24, 42
 Сухарская церковь — 35, 39, см. Харабастская обитель
 Сюник — 45, 46, 79, 87
 Сюникская земля, область, Сюникский край — 22, 24, 34, 36, 46, 48, 76, 87
 Сюникский дом — 77

 Таврэз Гандзака Шахастана, Таврэз Шахастан — 24, 55, 65, см. Таврэз
 Таврэз (Тебриз) — 19, 21, 22, 24, 35, 45, 55, 57, 58, 59, 63, 65, 66, 69, 72, 89 Такалту, гора — 24, см. Бартох
 Тамган — 21
 Тамин, поселок — 41
 Танджан — 21
 Тарон — 26
 Таронский край, Таронская земля — 26, 63
 Татев, Татевская обитель, Татев апостола св. монастырь — 45, 46, 88
 Тачкастан — 90
 Тиврик — 79
 Тклад — 65
 Тосп — 32, 39, 71, 76

 Тохат — 78
 Тпхис Пайтакаран — 25, 90
 Тун — 21

 Франков страна — 38

 Халап (Халеб, Алеппо) — 52
 Ханагах — 63
 Харабастская обитель во имя св. Аствадацин — 24, 35, 58
 Харберд — 73, 78
 Хастех, село — 27
 Хизан — 28, 46, 63
 Хлат — 32, 39, 65, 66, 81
 Хогвоц, монастырь — 32
 Хорасан — 19, 20, 21, 24, 41, 54, 55, 63, 64, 67, 70, 71, 76, 90
 Храшагорца (Чудотворца) обитель — 70
 Хут, гора — 27, 29, 30

 Ципна, Ципнаванк, обитель во имя мученика Степаноса (Стефания Первомученика) в городе Арцке, монастырь — 39, 40, 67
 Цовасар, гора — 28
 Цхак — 32, 65

 Чакатуц — 24
 Чапахджур — 26
 Чмшкадзак — 73

 Шамаха — 22, 76, 77
 Шамахинская земля — 76

Шамское государство, Шамская сторона, страна — 52, 62, 63
 Шамхор — 45
 Шамшултэ — 89
 Шираз — 20, 21

 Шмршах, село — 41
 Шох, село — 41

 Эдем, библия — 49

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Абхазы — 26	Месхи — 26
Азахи — 21	
Айказян, Айказунский народ — 19, 67, см. армяне	Осы — 26
Армяне — 55, 59, 61, 64, 66, 67, 71	
	Персы — 59
Вавилоняне — 65, 73	Порнаки — 69
Гоны — 56	Ромейцы — 49, 51
Грузины — 55, 61, 64, 73, 87, 88, 91	
	Сирийцы — 65
Двалы — 26	Сонты — 26
	Стрелков народ — 69
Египтяне — 73	Татары — 21, 22
	Тачики — 67
Иберы — 26	Тохтохи — 22
Имерелы — 26	Туркмены — 43, 57, 63, 64, 69, 70, 81, 91
Индузы — 59	
Кара-татары — 55	Франки — 38
Курды — 65, 66, 67, 71, 73, 82	
Мары — 21, 57, 67, 81	Чагатаи — 44, 48, 49, 58, 63, 64, 65, 66, 78, 81
Менгрелы — 26	

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
ИСТОРИЯ НЕЧЕСТИВОГО ТИМУРА, ВЫШЕДШЕГО ИЗ СТРАНЫ ХОРАСАНА И ДОШЕДШЕГО ДО ОКЕАНА-МОРЕЯ, НАПИСАННАЯ ВАРДАПЕТОМ ТОВМОЙ МЕЦОПЕЦИ.....	19
Комментарий	93
Глоссарий	134
Список использованной литературы и сокращений.....	138
Именной указатель	144
Указатель географических названий.....	149
Указатель этнических названий	154

ТОВМА МЕЦОПЕЦИ
ИСТОРИЯ ТИМУРЛЕНГА
И ЕГО ПРЕЕМНИКОВ

Редактор *И. В. Карумян*
Техн. редактор *М. Э. Чанчапанян*
Корректор *И. Г. Егиазарян*
Компьютерный набор и верстка *О. К. Терзян*

Заказ 55. Тираж 500.

Цена договорная.

ЗАО "Издательство "Наири"
Ереван-9, ул. Терьяна, 91